叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 巨大的诱惑(a Big Temptation) 000001

2. 巨大的诱惑(a Big Temptation) 000002

3. 巨大的诱惑(a Big Temptation) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨大的诱惑(A Big Temptation)
第1/3页

[ə; eɪ][bɪg] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
A **Big** **Temptation** **.**
一个 大的 诱惑 .

巨大的诱惑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbeɪbi] ?
" **What** **are** **you** **doing** **with** **that** **baby** **?**
" 什么 是 你 正在做 和 那 婴儿 ?

你对那个婴儿做什么?

" [ə; eɪ][bɪg] [tempˈteɪʃ(ə)n]
" **A** **Big** **Temptation**
" 一个 大的 诱惑

《巨大的诱惑》

[baɪ]
By
经过

经过

[el] . [tiː] . [ˈmiːd] ,
L **.** **T** **.** **Meade** **,**
L . T . 米德 ,

米德中尉

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz]
And **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
by
经过

经过

[em] . [biː] . [ˈmænˌwɛl] [ænd; ənd] [ˈmægi] [braʊn]
M **.** **B** **.** **Manwell** **and** **Maggie** **Browne**
M . B . 曼威尔 和 玛吉 布朗

MB Manwell 和 Maggie Browne

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

[ˈɑːrθər] [ə; eɪ] . [ˈdɪksən]
Arthur **A** **.** **Dixon**
亚瑟 一个 . 迪克森

亚瑟·A·迪克森

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [ɪn] [bə'veriə] .
Printed **in** **Bavaria** **.**
打印 在 巴伐利亚 .

巴伐利亚印刷。

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

['ɜːrnɪst] ['nɪstər] . - .
Ernest **Nister** **.** **640** **.**
欧内斯特 尼斯特 . - .

欧内斯特·尼斯特.640。

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & [ˌsiː 'oʊ] .
E **.** **P** **.** **Dutton** **&** **Co** **.**
E . P . 达顿 & 合作 .

EP Dutton & Co.

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ][bɪg] [tempˈteɪʃ(ə)n]
A **Big** **Temptation**
一个 大的 诱惑

巨大的诱惑

[baɪ]
By
经过

经过

[el] . [tiː] . ['miːd] .
L **.** **T** **.** **Meade** **.**
L . T . 米德 .

米德中尉。

['netɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪkəti] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [nəːst] [ðə; ði]['beɪbi] .
Netty **stood** **on** **the** **doorstep** **of** **a** **rickety** **old** **house** **and** **nursed** **the** **baby** **.**
内蒂 站立 在 这 家门口 的 一个 摇摇晃晃的 老的 房子 和 护理 这 婴儿 .

内蒂站在一栋摇摇欲坠的老房子门口，给婴儿喂奶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː]
She **was** **ten** **years** **old** **and** **had** **the** **perfectly** **white** **face** **of** **a** **child** **who**
她 曾是 十 年 老的 和 有 这 完美 白色的 脸 的 一个 孩子 WHO
[hæd; həd]['nevər] [felt] ['eni] ['freʃər] [er] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [bloʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [kɔːrt] .
had **never** **felt** **any** **fresher** **air** **than** **that** **which** **blows** **in** **a** **London** **court** **.**
有 绝不 毛毡 任何 更清新 空气 比 那 哪个 打击 在 一个 伦敦 法庭 .

她十岁，有着一张白皙无瑕的脸，仿佛从未感受过比伦敦法庭吹来的空气更清新的空气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ben]['ɪntuː][ðə; ði]
It **is** **true** **that** **the** **year** **before** **she** **had** **gone** **with** **her** **brother** **Ben** **into** **the**
它 是 真的 那 这 年 前 她 有 已消失 和 她 兄弟 本 进入 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

确实，前一年她和哥哥本一起去了乡下。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] [fʌnd] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['mætər] ,

The	Ladies	'	Committee	of	the	Holiday	Fund	had	arranged	the	matter	,
这	女士们	-	委员会	的	这	假期	基金	有	安排	这	事情	,

假日基金会的妇女委员会安排了此事。

[ænd; ənd] ['netɪ] [ænd; ənd][ben][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

and	Netty	and	Ben	had	gone	away	.
和	内蒂	和	本	有	已消失	离开	.

内蒂和本已经离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [dɪ'lɪʃəs] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [tri:z] [weɪvd] ,

They	had	spent	a	whole	delicious	fortnight	in	a	place	where	trees	waved	,
他们	有	花费	一个	所有的	可口的	两星期	在	一个	地方	在哪里	树木	挥手	,

他们在树木摇曳的地方度过了整整两周美好的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [blu:] [freʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:ts][ʌv; əv] ['waɪld,flaʊrz] [tu:; tə] [pɪk] ;

and	the	air	blew	fresh	,	and	there	were	lots	of	wildflowers	to	pick	;
和	这	空气	吹	新鲜的	,	和	那里	是	很多	的	野花	到	挑选	;

空气清新，到处都是可以采摘的野花；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ,

and	she	had	run	about	under	the	trees	,
和	她	有	跑步	关于	在下面	这	树木	,

她曾在树下跑来跑去，

[ænd; ənd] [slept] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['taɪni:əst]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	slept	at	night	in	the	tiniest	little	room	in	the	world	,	and	in	the
和	睡着了	在	夜晚	在	这	最小的	小的	房间	在	这	世界	,	和	在	这

[kli:nɪst] [bed] ,

cleanest	bed	,
最干净	床	,

晚上睡在世界上最小的房间里，睡在最干净的床上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ['ku:ɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	had	awakened	each	morning	to	hear	the	doves	cooing	and	the
和	有	觉醒	每个	早晨	到	听到	这	鸽子	咕咕	和	这

[bɜ:rdz] ['sɪŋɪŋ] ,

birds	singing	,
鸟类	歌唱	,

每天早晨醒来，都能听到鸽子咕咕叫和鸟儿歌唱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðen] [ðæt] [noʊ] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜ:rz] .

and	she	had	thought	then	that	no	happiness	could	be	greater	than	hers	.
和	她	有	想法	然后	那	不	幸福	可以	是	更大的	比	她的	.

她当时认为，世上再也没有比她更幸福的事了。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ə; eɪ] [nu:]

This	had	happened	a	year	ago	,	and	since	then	a	new
这	有	发生	一个	年	前	,	和	自从	然后	一个	新的

这件事发生在一年前，从那以后又发生了一件新的事。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['beɪbi][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɪkli] ,

baby	had	arrived	,	and	the	baby	was	rather	sickly	,
婴儿	有	到达的	,	和	这	婴儿	曾是	相当	病弱的	,

婴儿出生了，但体弱多病。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['netɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌgɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ə'baʊt][ɔːr]

and	whenever	Netty	was	not	at	school	she	was	lugging	the	baby	about	or
和	每当	内蒂	曾是	不是	在	学校	她	曾是	搬运	这	婴儿	关于	或者

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɑːk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .

trying	to	rock	him	to	sleep	.
尝试	到	岩石	他	到	睡觉	.

只要内蒂不在学校，她要么抱着孩子到处走，要么哄他睡觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['beɪbiːz] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] ,

She	was	baby's	nurse	,	and	she	was	not	at	all	sorry	,
她	曾是	婴儿的	护士	,	和	她	曾是	不是	在	全部	对不起	,

她是这名婴儿的护士，她一点也不后悔。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə] [driːm] .

for	she	loved	the	baby	and	the	occupation	gave	her	time	to	dream	.
为了	她	喜爱	这	婴儿	和	这	职业	给予	她	时间	到	梦	.

因为她深爱着这个孩子，而且这份工作让她有时间去梦想。

['netɪ] [hæd; həd][bɪg][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] ,

Netty	had	big	dark	-	blue	eyes	,
内蒂	有	大的	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	,

内蒂有一双深蓝色的大眼睛，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['dɑːrkər][ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ['lɪt(ə)l]

which	showed	bigger	and	darker	than	ever	in	the	midst	of	her	white	little
哪个	显示	大	和	较暗	比	曾经	在	这	中间	的	她	白色的	小的

[feɪs] .

face	.
脸	.

在她白皙的小脸上，那颗凸起的痣显得比以往任何时候都更大更黑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] .

She	could	talk	to	the	baby	about	the	country	.
她	可以	讲话	到	这	婴儿	关于	这	国家	.

她可以和宝宝谈谈这个国家。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðæt] [briːf] ['fɔːrtnaɪt] !

How	often	she	had	told	him	the	story	of	that	brief	fortnight	!
如何	经常	她	有	讲述	他	这	故事	的	那	简短的	两星期	!

她曾多少次向他讲述那短暂两周的故事！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['beɪbi] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['riːəl] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] ; [wiː; wi] [pɪkt] [ðem; ðəm] ,

"	And	you	know	,	baby	,	there	were	real	flowers	growing	;	we	picked	them	,
"	和	你	知道	,	婴儿	,	那里	是	真实的	花朵	生长	;	我们	挑选	他们	,

[ben][ænd; ənd][aɪ] ,

Ben	and	I	,
本	和	我	,

“你知道吗，宝贝，那里长着真正的花；我和本把它们摘了下来。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [roʊld] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [græs] ; [jes] , [wiː; wi][dɪd] .

and	we	rolled	about	in	the	grass	;	yes	,	we	did	.
和	我们	滚动	关于	在	这	草	;	是的	,	我们	做过	.

我们在草地上打滚；是的，我们确实这么做了。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ][laɪk] , ['beɪbi] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] .

You	needn't	believe	it	unless	you	like	,	baby	,	but	we	did	.
你	不必	相信	它	除非	你	喜欢	,	婴儿	,	但	我们	做过	.

宝贝，你不必相信，除非你喜欢，但我们信了。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪn] .

Oh	!	it	was	fine	.
哦	!	它	曾是	美好的	.

哦！没事的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['hedeikiz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ,

I	had	no	headaches	there	,	and	I	could	eat	almost	anything	,
我	有	不	头痛	那里	,	和	我	可以	吃	几乎	任何事物	,

我在那里没有头痛，而且几乎什么都能吃。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [dʌvz; doʊvz] ['kuːɪŋ] , [waɪ] , [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [wɒts] ['riːəli]

and	if	you	never	heard	doves	cooing	,	why	,	you	never	heard	what's	really
和	如果	你	绝不	听到	鸽子	咕咕	,	为什么	,	你	绝不	听到	是什么	真的

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

如果你从未听过鸽子的咕咕声，那么，你就从未听过真正美好的事物。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] : [jʊr; jər][taɪm] [wɪl] [kʌm] — [nɑːt] [jet] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] .

But	never	mind	:	your	time	will	come	—	not	yet	awhile	,	but	some	day	.
但	绝不	头脑	:	你的	时间	将要	来	—	不是	然而	一会儿	,	但	一些	天	.

但别担心：你的机会总会到来——虽然不是现在，但总有一天。

" [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [soʊ] [kloʊz]

"	On	this	particular	July	afternoon	the	sun	was	so	hot	and	the	air	so	close
"	在	这	特别的	七月	下午	这	太阳	曾是	所以	热的	和	这	空气	所以	关闭

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['netɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .

that	even	Netty	could	not	find	it	in	her	heart	to	be	cheerful	.
那	甚至	内蒂	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	是	快乐	.

"在这个七月的午后，阳光炙烤着大地，空气闷热难耐，就连内蒂也高兴不起来。"

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

"哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

"	she	said	,	with	a	deep	sigh	,
"	她	说	,	和	一个	深的	叹	,

她深深叹了口气说道：

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [jɪr] .

"	I	do	wish	it	were	my	turn	for	the	country	this	year	.
"	我	做	希望	它	是	我的	转动	为了	这	国家	这	年	.

"我真希望今年轮到我为国家效力。"

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [jes] , [aɪ] [wʊd] , ['beɪbi] .

I	would	take	you	with	me	—	yes	,	I	would	,	baby	.
我	会	拿	你	和	我	—	是的	,	我	会	,	婴儿	.

我会带你一起走——是的，我会的，宝贝。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] ['lʌgɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['hevi] .

I	wouldn't	mind	a	bit	lugging	you	about	,	though	you	are	getting	heavy	.
我	不会	头脑	一个	少量	搬运	你	关于	,	尽管	你	是	获得	重的	.

虽然你越来越重了，但我并不介意稍微背着你走走。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ðɪs] [jɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [tʃæns] .

I	wish	it	were	my	luck	to	be	going	this	year	,	but	there	isn't	a	chance	.
我	希望	它	是	我的	运气	到	是	去	这	年	,	但	那里	不是	一个	机会	.

我真希望今年能去，可惜没机会。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst][wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ['bɛnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] ['piːpɪŋ]

"	She	had	scarcely	uttered	the	last	words	before	Ben's	face	was	seen	peeping
"	她	有	几乎	说出	这	最后的	字	前	本的	脸	曾是	已见	偷窥

[æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

at	her	from	behind	a	corner	.
在	她	从	在后面	一个	角落	.

"她话音未落，就看到本的脸从角落里偷偷地看着她。"

[ben] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;

Ben	was	a	year	older	than	his	sister	;
本	曾是	一个	年	老	比	他的	姐姐	;

本比他妹妹大一岁;

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['traʊzərz] ['veri] [mʌtʃ] [pætʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] ,

he	had	long	trousers	very	much	patched	about	the	knees	,
他	有	长的	裤子	非常	很多	已修补	关于	这	膝盖	,

他的长裤膝盖处打了很多补丁,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [hed] [ʌv; əv] [rʌf] [red] [her] .

and	a	shock	head	of	rough	red	hair	.
和	一个	震惊	头	的	粗糙的	红色的	头发	.

还有一头蓬乱的红色头发。

[nekst] [tuː; tə] ['beɪbi] , ['netɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Next	to	baby	,	Netty	loved	him	best	in	the	world	.
下一个	到	婴儿	,	内蒂	喜爱	他	最好的	在	这	世界	.

除了宝宝之外，Netty最爱他。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['noʊɪŋ] .

He	beckoned	to	her	now	,	looking	very	knowing	.
他	招手	到	她	现在	,	寻找	非常	会心	.

他朝她招了招手，神情十分意味深长。

" [aɪ] [seɪ] , [kʌm] [hɪr] — [hɪəz] [ə; eɪ] [lɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

"	I	say	,	come	here	—	here's	a	lark	,	"	he	said	;	"	come	round	the	corner
"	我	说	,	来	这里	—	这里是	一个	云雀	,	"	他	说	;	"	来	圆形的	这	角落

"我说，过来——这儿有个好地方，"他说；"绕过拐角来。"

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

and	I'll	show	you	something	.
和	患病的	展示	你	某物	.

我给你看样东西。

" ['netɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] , ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Netty	jumped	up	and	,	staggering	under	the	weight	of	the
"	内蒂	跳了起来	向上	和	,	令人震惊	在下面	这	重量	的	这

内蒂跳了起来，踉跄着，被重物压得摇摇晃晃.....

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['hevi] ['beɪbi] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ben] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

heavy	baby	,	approached	the	spot	where	Ben	was	waiting	for	her	.
重的	婴儿	,	接近	这	点	在哪里	本	曾是	等待	为了	她	.

她抱着沉重的婴儿，走到本等她的地方。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːrk] !

"	Such	a	lark	!
"	这样的	一个	云雀	!

真是个有趣的人!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [tel] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	continued	;	"	you	never	heard	tell	anything	like	it	.
"	他	持续	;	"	你	绝不	听到	告诉	任何事物	喜欢	它	.

他继续说道："你从未听过这样的故事。"

[aɪ] [seɪ] , ['netɪ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ,

I	say	,	Netty	,	what	do	you	say	to	the	seaside	for	a	whole	day	,
我	说	,	内蒂	,	什么	做	你	说	到	这	海滨	为了	一个	所有的	天	,

我说，内蒂，你觉得在海边待上一整天怎么样?

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'geðər] ?
you **and** **me** **together** **?**
你 和 我 一起 ?

你和我在一起?

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] , [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] .
We **can** **go** **,** **yes** **,** **we** **can** **.**
我们 能 去 , 是的 , 我们 能 .

我们可以去，是的，我们可以。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ðə; ði] [deɪ] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['tɪkɪts] .
To **-** **morrow's** **the** **day** **;** **I** **have** **the** **tickets** **.**
到 - 明天 这 天 ; 我 有 这 门票 .

就是明天了；我已经有票了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What **do** **you** **say** **?** **"**
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？"

" [seɪ] ? " [kraɪd] ['netɪ] ; " [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [seɪ] [goʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] — [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt]
" **Say** **?** **"** **cried** **Netty** **;** **"** **why** **,** **of** **course** **I** **say** **go** **;** **but** **it** **isn't** **true** **—** **it** **can't**
" 说 ? " 哭 内蒂 ; " 为什么 , 的 课程 我 说 去 ; 但 它 不是 真的 — 它 不能
[biː; bi] [truː] . "
be **true** **.** **"**
是 真的 . "

"你说什么？"内蒂喊道，"我当然说去，但这并非事实——这不可能是真的。"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ænsər] [ben] .
" **Yes** **,** **it** **is** **,** **"** **answered** **Ben** **.**
" 是的 , 它 是 , " 回答 本 .

"是的，的确如此。"本回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [s'kɒləz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
" **I** **was** **standing** **by** **the** **scholars** **at** **the** **school** **-** **house** **as** **they** **was** **coming**
" 我 曾是 常设 经过 这 学者们 在 这 学校 - 房子 作为 他们 曾是 未来
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

"我当时站在学校旁边，看着学生们走出校舍。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːsaɪd] [triːt] ,
and **they** **were** **all** **getting** **their** **tickets** **for** **the** **seaside** **treat** **,**
和 他们 是 全部 获得 他们的 门票 为了 这 海滨 对待 ,

他们都在领取去海边游玩的门票。

[ænd; ənd][aɪ] [dæʃt] [ɪn][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ,
and **I** **dashed** **in** **behind** **another** **boy** **,**
和 我 虚线 在 在后面 其他 男生 ,

我跟在另一个男孩后面冲了进去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [keɪm] [raʊnd] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][aɪ] [græbd] [tuː] .
and **a** **teacher** **came** **round** **giving** **out** **the** **tickets** **and** **I** **grabbed** **two** **.**
和 一个 老师 来了 圆形的 给予 出去 这 门票 和 我 抓住 二 .

一位老师过来发票，我拿了两张。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['skɑːlər] ? -
He **said** **to** **me** **:** **'** **Are** **you** **a** **Sunday** **scholar** **?** **'**
他 说 到 我 : - 是 你 一个 星期日 学者 ? -

他问我："你是周日学者吗？"

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

and	I	said	:	'	Yes	,	I	am	,	'	and	there	was	a	big	crowd	and	no	one
和	我	说	:	-	是的	,	我	是	,	-	和	那里	曾是	一个	大的	人群	和	不	一

['lisnd] .

listened	.
听着	.

我说："是的，我是。"当时周围围着很多人，但没有人听。

[aɪ][gɑːt] [tuː] ['tɪkɪts] , [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] -

I	got	two	tickets	,	one	for	you	and	one	for	me	,	and	we'll	go	to	-
我	得到	二	门票	,	一	为了	你	和	一	为了	我	,	和	出色地	去	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

我买了2张票，一张给你，一张给我，我们明天去。

[its] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['saʊθ'ɛnd] .

It's	to	a	place	called	Southend	.
它是	到	一个	地方	称为	绍森德	.

目的地是绍森德。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] .

There's	a	special	train	for	us	,	and	we'll	take	our	chance	.
有	一个	特别的	火车	为了	我们	,	和	出色地	拿	我们的	机会	.

有一列专列是为我们准备的，我们决定抓住这个机会。

[oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ?

Oh	,	isn't	it	fun	?
哦	,	不是	它	乐趣	?

哦，是不是很有趣?

[wiːl] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [wiːl] [fiːl] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ænd; ənd] [wiːl] [beɪð] .

We'll	see	the	waves	and	we'll	feel	the	breezes	and	we'll	bathe	.
出色地	看	这	波浪	和	出色地	感觉	这	微风	和	出色地	洗澡	.

我们将看到海浪，感受到微风，然后去游泳。

[maɪ][wɜːrd] !

My	word	!
我的	单词	!

我的天哪!

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hed] [ɔːr][maɪ] [hiːlz] . "

I	don't	know	whether	I'm	standing	on	my	head	or	my	heels	.	"
我	不	知道	无论	我是	常设	在	我的	头	或者	我的	高跟鞋	.	"

我不知道自己是头朝下站着还是脚朝下站着。

" [duː] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tɪkɪts] , [ben] , " [sed] ['netɪ] .

"	Do	show	me	the	tickets	,	Ben	,	"	said	Netty	.
"	做	展示	我	这	门票	,	本	,	"	说	内蒂	.

"本，把票给我看看，"内蒂说。

[ben] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [brɔːt] [aʊt] [tuː] ['lɪt(ə)l]

Ben	thrust	his	hand	into	his	trousers	pocket	and	presently	brought	out	two	little
本	推力	他的	手	进入	他的	裤子	口袋	和	目前	带来	出去	二	小的

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd]

pieces	of	cardboard
件	的	纸板

本把手伸进口袋，很快掏出了两小块硬纸板。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

on	which	the	magical	words	were	written	which	would	take	him	and	his
在	哪个	这	神奇	字	是	书面	哪个	会	拿	他	和	他的

['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [fiːst] .

sister	to	the	school	feast	.
姐姐	到	这	学校	盛宴	.

上面写着神奇的咒语，可以带他和妹妹去参加学校的宴会。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] [ɔːl] [raɪt] — [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] . "

"	There	,	"	he	said	;	"	it's	all	right	—	as	right	as	can	be	.	"
"	那里	,	"	他	说	;	"	它是	全部	正确的	—	作为	正确的	作为	能	是	.	"

“好了，”他说，“一切都好——好得不能再好了。”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [jʊr; jər] [neɪm] , [ben] ; [its] [tɑːm] ['mɪntʃɪn] , [tɑːm] ['mɪntʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər]

"	But	that	isn't	your	name	,	Ben	;	it's	Tom	Minchin	,	Tom	Minchin	and	a	number
"	但	那	不是	你的	姓名	,	本	;	它是	汤姆	明钦	,	汤姆	明钦	和	一个	数字

. "
: "
. "

“但那不是你的名字，本；那是汤姆·明钦，汤姆·明钦加一个数字。”

" [wel] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][tɑːm] ['mɪntʃɪn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ben] ;

"	Well	,	and	I'll	be	Tom	Minchin	for	to	-	morrow	,	"	said	Ben	;
"	出色地	,	和	患病的	是	汤姆	明钦	为了	到	-	明天	,	"	说	本	;

“那么，明天我就是汤姆·明钦了，”本说道；

" [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['sɪstər]['suːzi] ['mɪntʃɪn] .

"	and	you'll	be	his	sister	Susy	Minchin	.
"	和	你会	是	他的	姐姐	苏西	明钦	.

“而你将扮演他的妹妹苏西·明钦。”

[wiːl] [drɑːp]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] . "

We'll	drop	our	own	names	for	the	day	.	"
出色地	降低	我们的	自己的	姓名	为了	这	天	.	"

今天我们就不提自己的名字了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['riːəl][tɑːm][ænd; ənd]['suːzi] ['mɪntʃɪn] ?

"	But	what	about	the	real	Tom	and	Susy	Minchin	?
"	但	什么	关于	这	真实的	汤姆	和	苏西	明钦	?

“但是真正的汤姆和苏西·明钦呢？”

[wəʊnt] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? "

Won't	they	come	and	find	out	everything	,	and	won't	they	be	disappointed	?	"
惯于	他们	来	和	寻找	出去	一切	,	和	惯于	他们	是	失望的	?	"

[sed] ['netɪ] ,

said	Netty	,
说	内蒂	,

“他们难道不会来查明一切吗？他们难道不会失望吗？”内蒂说道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['neɪtʃər] .

who	had	a	strong	sense	of	justice	in	her	little	nature	.
WHO	有	一个	强的	感觉	的	正义	在	她	小的	自然	.

她天性善良，却有着强烈的正义感。

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi] : [its] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fʌn] .

"	Let	them	be	:	it's	our	turn	for	a	bit	of	fun	.
"	让	他们	是	:	它是	我们的	转动	为了	一个	少量	的	乐趣	.

“让他们玩吧：现在轮到我们玩了。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] .

Perhaps	they	won't	come	,	as	they	weren't	there	to	-	day	.
也许	他们	惯于	来	,	作为	他们	不是	那里	到	-	天	.

他们或许不会来，因为他们今天没来。

['enihaʊ] , [wiːl] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .
Anyhow , we'll risk it .
无论如何 , 出色地 风险 它 .

总之，我们决定冒险一试。

[aɪm]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi]['suːzi] ['mɪntʃɪn] [ən'les] [juː; jʊ][laɪk] . "
I'm going , but you needn't be Susy Minchin unless you like . "
我是 去 , 但 你 不必 是 苏西 明钦 除非 你 喜欢 . "

我要去，但你不必非得是苏西·明钦，除非你愿意。

" [oʊ] , [aɪl] [biː; bi]['suːzi] , " ['ænsər] ['netɪ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['æŋkʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət]
" Oh , I'll be Susy , " answered Netty , after a moment's anxious reflection ; " but
" 哦 , 患病的 是 苏西 , " 回答 内蒂 , 后 一个 瞬间 焦虑的 反射 ; " 但
[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['beɪbi] .
we must take baby .
我们 必须 拿 婴儿 .

"哦，我愿意，"内蒂焦虑地思考了一会儿后回答说；"但是我们必须带上宝宝。"

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] ?
What's to be done with baby ?
是什么 到 是 完毕 和 婴儿 ?

这孩子该怎么办?

['mʌðər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz] [ʃiːz] ['goʊɪŋ]
Mother said I was to take charge of him all to - morrow , as she's going
母亲 说 我 曾是 到 拿 收费 的 他 全部 到 - 明天 , 作为 她是 去
[aʊt] ['tʃɑːrɪŋ] .
out charing .
出去 查林 .

母亲说她明天要出去散步，所以明天一整天都由我来照顾他。

[aɪ][kɑːnt] [liːv] ['beɪbi] — [ðæt][aɪ][kɑːnt] , [ben] . "
I can't leave baby — that I can't , Ben . "
我 不能 离开 婴儿 — 那 我 不能 , 本 . "

我不能离开孩子——真的不能，本。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] [wiːl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , " [sed] [ben] .
" If you take the baby we'll be found out , " said Ben .
" 如果 你 拿 这 婴儿 出色地 是 成立 出去 , " 说 本 .

"如果你把孩子带走，我们的秘密就会被发现，"本说道。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['netɪ] ; " [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I must risk it , " said Netty ; " I can't help it .
" 出色地 , 我 必须 风险 它 , " 说 内蒂 ; " 我 不能 帮助 它 .

"好吧，我必须冒险一试，"内蒂说；"我没办法。"

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][æz; əz][tɑːm] ['mɪntʃɪn] , [ben] ,
You can go as Tom Minchin , Ben ,
你 能 去 作为 汤姆 明钦 , 本 ,

你可以扮演汤姆·明钦、本，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tɜːrn][ˌem 'iː] [bæk] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] — [waɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ,
and if they turn me back on account of the baby — why , they must ,
和 如果 他们 转动 我 后退 在 帐户 的 这 婴儿 — 为什么 , 他们 必须 ,
[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

如果他们因为我的孩子而拒绝我回去——他们肯定会这么做，就这么简单。

" [ðeɪ] [wəʊnt][let]['beɪbi] [kʌm] , [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd][best] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] .
" They won't let baby come , so you had best leave him at home .
" 他们 惯于 让 婴儿 来 , 所以 你 有 最好的 离开 他 在 家 .

"他们不让孩子进来，所以你最好把他留在家里。"

[ðeəz; ðəz][oʊld]['mɪsɪz] . [kɔ:rt] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ben] ,

There's	old	Mrs	.	Court	can	look	after	him	,	"	said	Ben	,
有	老的	太太	.	法庭	能	看	后	他	,	"	说	本	,

"老考特太太可以照顾他,"本说道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [hu:] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ker] [ʌv; əv]['beɪbi:z][fɔ:r; fər] ['tʌpəns] [ə; eɪ]

indicating	an	old	woman	who	sometimes	took	care	of	babies	for	twopence	a
表明	一个	老的	女士	WHO	有时	采取	关心	的	婴儿	为了	两便士	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

指的是一位有时以每天两便士的价格照顾婴儿的老妇人。

" [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kɔ:rt] , " [sed] ['netɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [vɔɪs] ; " [bʌt; bət]

"	I	never	thought	of	Mrs	.	Court	,	"	said	Netty	,	in	a	reflective	voice	;	"	but
"	我	绝不	想法	的	太太	.	法庭	,	"	说	内蒂	,	在	一个	反光的	嗓音	;	"	但

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][ju:z] ?

where's	the	use	?
在哪里?	这	使用	?

"我从来没想过考特夫人,"内蒂若有所思地说;"但有什么用呢?"

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['tʌpəns] . "

I	haven't	the	twopence	.	"
我	还没有	这	两便士	.	"

我连两便士都没有。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [ðæt] , " [sed] [ben] ; " [its] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	I	believe	I	could	manage	that	,	"	said	Ben	;	"	it's	worth	a	good	try	,	isn't	it	?
"	我	相信	我	可以	管理	那	,	"	说	本	;	"	它是	值得	一个	好的	尝试	,	不是	它	?

"我相信我能做到,"本说;"值得一试,不是吗?"

" [[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

" [wel] , [let][ˌju: 'es][rʌn][ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] , " [sed] ['netɪ] ;

"	Well	,	let	us	run	and	ask	her	,	"	said	Netty	;
"	出色地	,	让	我们	跑步	和	问	她	,	"	说	内蒂	;

"那我们去问问她吧,"内蒂说;

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

"	it	would	be	a	great	pity	if	I	didn't	get	off	with	the	rest	of	you	.
"	它	会	是	一个	伟大的	遗憾	如果	我	没有	得到	离开	和	这	休息	的	你	.

"如果我不能和你们其他人一起下车,那就太可惜了。"

[du:][let][ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪts] [wʌns] [mɔ:r] , [ben] .

Do	let	me	look	at	the	tickets	once	more	,	Ben	.
做	让	我	看	在	这	门票	一次	更多的	,	本	.

本,请让我再看一下票。

" [ben] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [gɪv] ['netɪ] [wʌn] [mɔ:r] [pi:p] .

"	Ben	condescended	to	give	Netty	one	more	peep	.
"	本	居高临下的	到	给	内蒂	一	更多的	窥视	.

"本纡尊降贵地让内蒂再看一眼。"

" [dəunt][ju:; jʊ][fər'get] [wen] [ðeə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['su:zi] ['mɪntʃɪn] ,

"	Don't	you	forget	when	they're	calling	out	our	names	that	you	are	Susy	Minchin	,
"	不	你	忘记	什么时候	它们是	呼叫	出去	我们的	姓名	那	你	是	苏西	明钦	,

"当他们喊出我们的名字时,别忘了你是苏西·明钦。"

" [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] ['tʌpəns] ['mɪsɪz] . [kɔːrt] [wɪl] [lʊk] ['æftər]['beɪbi] .

"	he	said	;	"	and	now	if	I	can	get	twopence	Mrs	.	Court	will	look	after	baby	.
"	他	说	;	"	和	现在	如果	我	能	得到	两便士	太太	.	法庭	将要	看	后	婴儿	.

他说："现在如果我能弄到两便士，考特太太就会照顾孩子了。"

" ['netɪ] [kɪst] [ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][ɪts]['lɪt(ə)l] [maʊθ] .

"	Netty	kissed	the	baby	on	its	little	mouth	.
"	内蒂	亲吻	这	婴儿	在	它是	小的	嘴	.

内蒂亲吻了婴儿的小嘴。

" [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [siː] !

"	I'd	take	you	if	I	could	,	baby	,	"	she	said	;	"	but	oh	,	the	sea	!
"	ID	拿	你	如果	我	可以	,	婴儿	,	"	她	说	;	"	但	哦	,	这	海	!

"如果可以的话，我会带你去的，宝贝，"她说；"但是，哦，大海！"

[ðə; ði] [siː] !

the	sea	!
这	海	!

大海！

[aɪ][dʒʌst][duː][paɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	just	do	pine	for	it	.
我	只是	做	松树	为了	它	.

我只是很怀念它。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [lɑːts][ʌv; əv] ['ʃɛlz] , ['beɪbi] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ,

I'll	bring	you	back	lots	of	shells	,	baby	,	that	I	will	,
患病的	带来	你	后退	很多	的	贝壳	,	婴儿	,	那	我	将要	,

宝贝，我会带很多贝壳回来给你，真的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][oʊld]['mɪsɪz] . [kɔːrt] [fɔːr; fər][wʌns] ,

and	you	won't	mind	old	Mrs	.	Court	for	once	,
和	你	惯于	头脑	老的	太太	.	法庭	为了	一次	,

这一次，你不会再介意老考特太太了。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

and	I'll	have	such	tales	to	tell	you	when	I	come	back	.
和	患病的	有	这样的	故事	到	告诉	你	什么时候	我	来	后退	.

等我回来的时候，我会把这些故事讲给你听。

" [soʊ] ['netɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd][oʊld]['mɪsɪz] . [kɔːrt] ,

"	So	Netty	went	to	find	old	Mrs	.	Court	,
"	所以	内蒂	去	到	寻找	老的	太太	.	法庭	,

于是，内蒂去找了老考特太太。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbiːz] ['kʌmfərt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ]

and	between	them	they	arranged	for	the	baby's	comfort	on	the	following	day
和	之间	他们	他们	安排	为了	这	婴儿的	舒适	在	这	下列的	天

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɔːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['tʌpəns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	Mrs	.	Court	was	to	have	her	twopence	in	the	evening	.
和	太太	.	法庭	曾是	到	有	她	两便士	在	这	晚上	.

他们商定了第二天如何照顾婴儿，考特太太当晚将得到两便士。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] - [meɪd] [plænz][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

But	the	best	-	made	plans	do	not	always	come	to	pass	,
但	这	最好的	-	制成	计划	做	不是	总是	来	到	经过	,

但即使是最好的计划也未必总能实现。

[fɔːr; fər] ['netɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['lektʃər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

for	Netty	that	evening	received	a	lecture	from	her	Mother	on	the	subject
为了	内蒂	那	晚上	已收到	一个	演讲	从	她	母亲	在	这	主题

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kɔːrt] .

of	Mrs	.	Court	.
的	太太	.	法庭	.

当晚，内蒂从母亲那里听到了关于考特夫人的一番训诫。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ? " [kraɪd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ;

"	What	is	this	I	hear	?	"	cried	the	good	woman	;
"	什么	是	这	我	听到	?	"	哭	这	好的	女士	;

“我听到了什么？”善良的妇人喊道；

" [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] ['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['wʊmən] !

"	that	you	mean	to	give	baby	to	the	care	of	that	old	woman	!
"	那	你	意思是	到	给	婴儿	到	这	关心	的	那	老的	女士	!

“你竟然打算把孩子交给那个老太太照顾！”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有！

[aɪ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd]

I	wouldn't	allow	the	baby	to	be	seen	in	her	rooms	for	all	you	could
我	不会	允许	这	婴儿	到	是	已见	在	她	房间	为了	全部	你	可以

[gɪv] [ˌem 'iː] .

give	me	.
给	我	.

就算你给我再多钱，我也不会让别人在她的房间里看到那个婴儿。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][fɔːr; fər] ?

What	do	you	want	to	get	rid	of	the	baby	for	?
什么	做	你	想	到	得到	摆脱	的	这	婴儿	为了	?

你为什么要打掉这个孩子?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['netɪ] ?

And	what	are	you	trying	to	hide	from	me	,	Netty	?
和	什么	是	你	尝试	到	隐藏	从	我	,	内蒂	?

内蒂，你到底想瞒着我什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

" [its] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] , ['mʌðər] ; [its] [dʒʌst] [ðæt] [ben][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]

"	It's	nothing	really	,	Mother	;	it's	just	that	Ben	and	I	are	going	to	walk	to
"	它是	没有什么	真的	,	母亲	;	它是	只是	那	本	和	我	是	去	到	走	到

['bætəsi] [pɑːrk] ,

Battersea	Park	,
巴特西	公园	,

“没什么，妈妈；只是我和本打算去巴特西公园走走。”

[ænd; ənd] [wiːv] [ə; eɪ] ['peni] [ə'piːs] [tuː; tə] [baɪ] [bʌnz] .

and	we've	a	penny	apiece	to	buy	buns	.
和	我们已经	一个	一分钱	一块	到	买	面包	.

我们每人只有一便士去买面包。

[juː; jʊ][wəʊnt][stɑːp][ˌjuː 'es]['goʊɪŋ] , ['mʌðər] ? "

You	won't	stop	us	going	,	Mother	?	"
你	惯于	停止	我们	去	,	母亲	?	"

妈妈，您不会阻止我们走吧?

" [naʊ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [gɜ:rl] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [flɑ:s] .
" Now aren't you an unnatural girl ! " cried Mrs . Floss .
" 现在 不是 你 一个 不自然 女孩 ! " 哭 太太 . 牙线 .

“你这姑娘真不正常！”弗洛斯太太喊道。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Why shouldn't you take the poor baby with you ?
" 为什么 不应该 你 拿 这 贫穷的 婴儿 和 你 ?

“为什么不带走这个可怜的婴儿呢？”

['wʊdnt] [hi:; hi][laɪk][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [tri:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Wouldn't he like a sight of the park and the green trees as well as
不会 他 喜欢 一个 视线 的 这 公园 和 这 绿色的 树木 作为 出色地 作为
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

难道他不想和你一样欣赏公园和绿树的景色吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [i:tʃ] [ə'nʌðər] ['peni] ,
If you take the baby with you , I'll give you each another penny ,
如果 你 拿 这 婴儿 和 你 , 患病的 给 你 每个 其他 一分钱 ,

如果你们把孩子带走，我会再给你们每人一分钱。

[ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][ɔ:l][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]
and an extra one for the baby , and you can all have a good
和 一个 额外的 一 为了 这 婴儿 , 和 你 能 全部 有 一个 好的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

再给宝宝准备一份，你们大家都可以玩得开心;

[naʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
now what do you say ? "
现在 什么 做 你 说 ? "

现在你有什么话说?

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] , " ['ænsər] ['netɪ] ; " [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd]
" I suppose I must do it , Mother , " answered Netty ; " and you're very kind
" 我 认为 我 必须 做 它 , 母亲 , " 回答 内蒂 ; " 和 你是 非常 种类
,
,
,

“我想我必须这么做，妈妈，”内蒂回答说；“您真是太好了。”

" [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] .
" she hastened to add .
" 她 加快 到 添加 .

她赶紧补充道。

['mɪsɪz] . [flɑ:s] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [spend] ['eni] [mɔ:r] [taɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['netɪ] .
Mrs . Floss was far too busy to spend any more time talking to Netty .
太太 . 牙线 曾是 远的 也 忙碌的 到 花费 任何 更多的 时间 说 到 内蒂 .

弗洛斯太太太太忙了，根本没时间再和内蒂说话。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] [ˌæbsə'lu:tli] ['setld] ,
She regarded the affair as absolutely settled ,
她 认为 这 事务 作为 绝对地 定居 ,

她认为这件事已经彻底结束了。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [kɔ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

and	went	downstairs	to	tell	Mrs	.	Court	that	she	was	not	to	have	the
和	去	楼下	到	告诉	太太	.	法庭	那	她	曾是	不是	到	有	这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['beɪbi] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

pleasure	of	looking	after	the	baby	the	following	day	.
乐趣	的	寻找	后	这	婴儿	这	下列的	天	.

然后下楼告诉考特太太，她第二天就没机会照顾这个婴儿了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] ['glɔ:riəsli] [faɪn] .

The	next	morning	broke	gloriously	fine	.
这	下一个	早晨	打破	辉煌地	美好的	.

第二天早晨阳光灿烂。

['i:v(ə)n] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [hɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [wer] ['netɪ]

Even	as	early	as	six	o'clock	it	was	intensely	hot	in	the	attic	where	Netty
甚至	作为	早期的	作为	六	点钟	它	曾是	强烈地	热的	在	这	阁楼	在哪里	内蒂

[slept] .

slept	.
睡着了	.

早上六点，内蒂睡觉的阁楼里就已经非常热了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [best] [θɪŋz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] — [hɜ:r; hər] [blu:] ['kɑ:t(ə)n] [frɑ:k]

She	had	laid	out	all	her	best	things	the	night	before	—	her	blue	cotton	frock
她	有	铺设	出去	全部	她	最好的	事物	这	夜晚	前	—	她	蓝色的	棉布	连衣裙

,

,

,

她前一天晚上就把她最好的东西都准备好了——她的蓝色棉布连衣裙，

['kerfəli] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] , [hɜ:r; hər] [keɪp] [tu:; tə] [mætʃ] , [hɜ:r; hər] ['seɪlər] [hæt] ,

carefully	washed	and	mangled	,	her	cape	to	match	,	her	sailor	hat	,
小心	洗过	和	残缺不全	,	她	岬	到	匹配	,	她	水手	帽子	,

['sʌmwʌt] ['rægɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [brɪm] ,

somewhat	ragged	round	the	brim	,
有些	破烂不堪	圆形的	这	帽檐	,

她的披风被仔细清洗过，也经过了精心的揉皱处理，与披风相得益彰；她的水手帽帽檐有些破旧。

[bʌt; bət] [nɑ:t] ['veri] ['dɜ:rti] ; ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] ['kɑ:t(ə)n] [glʌvz] .

but	not	very	dirty	;	even	her	cotton	gloves	.
但	不是	非常	肮脏的	;	甚至	她	棉布	手套	.

但她并不脏；就连她的棉手套也一样。

[ði:z] [læst] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [greɪt] ['treʒərz] ,

These	last	she	regarded	as	great	treasures	,
这些	最后的	她	认为	作为	伟大的	宝藏	,

她把最后这些视为珍贵的宝物。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [dʒen'ti:l] [er] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

and	imagined	that	they	would	give	a	distinctly	genteel	air	to	her	appearance	.
和	想象	那	他们	会	给	一个	明显地	文雅的	空气	到	她	外貌	.

她想象着它们会让她看起来显得非常高贵典雅。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

As	there	was	no	possible	way	out	of	it	,	she	must	take	the	baby	,
作为	那里	曾是	不	可能的	方式	出去	的	它	,	她	必须	拿	这	婴儿	,

由于别无他法，她只能带走孩子。

[tu:] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [trʌst] [tu:; tə] [lʌk] [tu:; tə] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] .

too	,	and	she	must	just	trust	to	luck	to	pulling	the	thing	through	.
也	,	和	她	必须	只是	相信	到	运气	到	拉	这	事物	通过	.

她也只能寄希望于运气，才能让事情顺利解决。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['træmweɪ] [ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] [tu:; tə][bi:; bi]

She	knew	enough	about	tramways	and	omnibuses	and	railway	carriages	to	be
她	知道	足够的	关于	有轨电车	和	公共汽车	和	铁路	马车	到	是

[ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ɑ:rmz][kɔ:sts] ['nʌθɪŋ] ,

aware	that	a	baby	in	arms	costs	nothing	,
意识到的	那	一个	婴儿	在	武器	成本	没有什么	,

她对有轨电车、公共汽车和火车车厢略知一二，知道怀里抱着的婴儿是免费的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][maɪnd]['lɪt(ə)l]['dænz] [weɪt] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

and	she	did	not	mind	little	Dan's	weight	—	she	was	accustomed	to	it	;
和	她	做过	不是	头脑	小的	丹的	重量	—	她	曾是	习惯	到	它	;

她并不介意小丹的体重——她已经习惯了;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

and	she	would	like	very	much	,	as	far	as	she	herself	was	concerned	,
和	她	会	喜欢	非常	很多	,	作为	远的	作为	她	她自己	曾是	担心的	,

就她自己而言，她非常乐意。

[tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] .

to	take	him	to	the	seaside	.
到	拿	他	到	这	海滨	.

带他去海边。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][gɑ:t] ['ɜ:rli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [kɑ:t] ,

Accordingly	,	the	baby	was	also	got	early	out	of	his	wooden	cot	,
因此	,	这	婴儿	曾是	还	得到	早期的	出去	的	他的	木制的	婴儿床	,

因此，婴儿也被提前从木制婴儿床里抱了出来。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [kloʊðz] .

and	dressed	in	his	very	best	clothes	.
和	穿着	在	他的	非常	最好的	衣服	.

他身着自己最好的衣服。

[ðə; ði]['beɪbi:z]

The	baby's
这	婴儿的

婴儿的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[best] [frɑ:k] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['tɜ:rki] - [red] ['kɑ:t(ə)n] , ['veri] ['feɪdɪd] ,

best	frock	was	made	of	Turkey	-	red	cotton	,	very	faded	,
最好的	连衣裙	曾是	制成	的	火鸡	-	红色的	棉布	,	非常	褪色	,

那件最好的连衣裙是用土耳其红棉布做的，已经褪色很厉害了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [wɔ:rn] - [aʊt] [fɪfθ] - [hænd] [sʌn] - ['bɑ:nɪt] [taɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

and	he	had	a	small	worn	-	out	fifth	-	hand	sun	-	bonnet	tied	under	his	chin
和	他	有	一个	小的	磨损	-	出去	第五	-	手	太阳	-	引擎盖	系	在下面	他的	下巴

,

,

,

他下巴底下系着一顶破旧的小遮阳帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][legz][wɜ:r; wər] [ber] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['mætər] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d]

and	his	little	legs	were	bare	,	but	that	did	not	matter	—	it	was	,	indeed
和	他的	小的	腿	是	裸	,	但	那	做过	不是	事情	—	它	曾是	,	的确

,

,

,

他的小腿光着，但这并不重要——事实上，

['ræðər] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] .

rather	an	advantage	this	hot	weather	.
相当	一个	优势	这	热的	天气	.

在炎热的天气里，这反而成了个优势。

[ben] [fraund] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['beɪbi] .

Ben	frowned	very	much	when	he	saw	the	baby	.
本	皱眉	非常	很多	什么时候	他	锯	这	婴儿	.

本看到婴儿时，眉头皱得很紧。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ? " [hiː; hi][kraɪd] ;

"	Now	,	what	do	you	mean	by	this	?	"	he	cried	;
"	现在	,	什么	做	你	意思是	经过	这	?	"	他	哭	;

"你这话是什么意思？"他喊道；

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['suːzi] ['mɪntʃɪn] ['drægɪŋ] [ðæt] [bɪg]['beɪbi] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	how	can	you	be	Susy	Minchin	dragging	that	big	baby	about	with	you	?
"	如何	能	你	是	苏西	明钦	拖拽	那	大的	婴儿	关于	和	你	?

"苏西·明钦怎么能拖着那么大的孩子到处走呢？"

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɔːrt] . "

You	give	it	to	Mrs	.	Court	.	"
你	给	它	到	太太	.	法庭	.	"

你把它交给考特夫人。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [pʊr] ['netɪ] ; " ['mʌðər] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [liːv] ['beɪbi][wɪð; wɪθ]

"	No	,	no	,	"	pleaded	poor	Netty	;	"	Mother	said	I	wasn't	to	leave	baby	with
"	不	,	不	,	"	恳求	贫穷的	内蒂	;	"	母亲	说	我	不是	到	离开	婴儿	和

['mɪsɪz] . [kɔːrt] ;

Mrs	.	Court	;
太太	.	法庭	;

"不，不，"可怜的内蒂哀求道；"妈妈说我不能把孩子留给考特太太；

[wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [dæn][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

we	must	bring	Dan	with	us	.
我们	必须	带来	担	和	我们	.

我们必须把丹带上。

[ðer; ðər] , [ben] , [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [noʊ] .

There	,	Ben	,	you	won't	say	no	.
那里	,	本	,	你	惯于	说	不	.

好了，本，你不会说不的。

" [ben] [lʊkt] [dɪ'saɪdɪdli] [krɔːs] , [bʌt; bət] ['netɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['koʊksɪŋ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	Ben	looked	decidedly	cross	,	but	Netty	had	a	very	coaxing	way	with	her	.
"	本	看起来	绝对地	叉	,	但	内蒂	有	一个	非常	哄骗	方式	和	她	.

"本看起来很生气，但内蒂很会哄她。"

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn] [ðæt]

"	Come	along	then	,	"	he	said	roughly	;	but	there	was	a	tenderness	in	that
"	来	沿着	然后	,	"	他	说	大致	;	但	那里	曾是	一个	压痛	在	那

[rʌf] [toʊn] ,

rough	tone	,
粗糙的	语气	,

"那就跟我来吧，"他粗声粗气地说；但粗声粗气中却带着一丝温柔。

[ænd; ənd] ['netɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kɔːz] [wʌz; wəz] [wʌn] .

and	Netty	knew	that	her	cause	was	won	.
和	内蒂	知道	那	她	原因	曾是	韩元	.

内蒂知道她成功了。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ben][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['beɪbi][fɔːr; fər] ['netɪ] ,

It	never	occurred	to	Ben	to	offer	to	carry	the	baby	for	Netty	,
它	绝不	发生	到	本	到	提供	到	携带	这	婴儿	为了	内蒂	,

本从未想过要帮内蒂代孕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['sʌmhaʊ] .

but	he	made	up	his	mind	that	he	must	smuggle	it	through	somehow	.
但	他	制成	向上	他的	头脑	那	他	必须	走私	它	通过	不知何故	.

但他下定决心一定要想办法把它偷运过去。

[ðə; ði] [per] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

The	pair	reached	the	great	station	in	good	time	,
这	一对	达到	这	伟大的	车站	在	好的	时间	,

两人及时到达了车站。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

and	were	joined	by	a	lot	of	other	children	,
和	是	加入	经过	一个	很多	的	其他	孩子们	,

还有很多其他孩子也加入了他们。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [suːpərɪn'tendənts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ænd; ənd]

and	several	teachers	and	Sunday	-	school	superintendents	of	all	sorts	,	and
和	一些	教师	和	星期日	-	学校	督学	的	全部	排序	,	和

['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] .

also	several	clergymen	.
还	一些	神职人员	.

还有几位教师和各种主日学校校长，以及几位神职人员。

[ben][ænd; ənd] ['netɪ] [suːn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ɪn] ['ɔːrdərli]

Ben	and	Netty	soon	mingled	with	the	crowd	and	were	marched	in	orderly
本	和	内蒂	很快	混合	和	这	人群	和	是	行军	在	秩序

[ə'reɪ] [pæst][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [iːtʃ] [neɪm]

array	past	a	gentleman	who	looked	at	each	ticket	and	took	down	each	name
大批	过去的	一个	绅士	WHO	看起来	在	每个	票	和	采取	向下	每个	姓名

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

as	they	went	by	.
作为	他们	去	经过	.

本和内蒂很快融入了人群，他们整齐地列队经过一位先生，这位先生查看了每张票，并记下了每个人的名字。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['bɛnz] [tɜːrn][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['mænfəli] : " [tɑːm] ['mɪntʃɪn] ,

When	it	came	to	Ben's	turn	he	called	out	manfully	:	"	Tom	Minchin	,
什么时候	它	来了	到	本的	转动	他	称为	出去	勇敢地	:	"	汤姆	明钦	,

轮到本的时候，他雄壮地喊道：“汤姆·明钦，

" ['nʌdʒɪŋ] ['netɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	nudging	Netty	at	the	same	time	.
"	轻推	内蒂	在	这	相同的	时间	.

同时轻轻推了推Netty。

" ['suːzi] ['mɪntʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Susy	Minchin	,	"	she	said	.
"	苏西	明钦	,	"	她	说	.

“苏西·明钦，”她说。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][hɔːlt] .

But	here	the	little	party	were	called	to	halt	.
但	这里	这	小的	派对	是	称为	到	停止	.

但在这里，这个小团体被叫停了下来。

" ['su:zi] ['mɪntʃɪn] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['beɪbi] ? " [sed] ['mɪstər] . [stoʊks] , [ðə; ði]
" Susy Minchin , what are you doing with that baby ? " said Mr . Stokes , the
" 苏西 明钦 , 什么 是 你 正在做 和 那 婴儿 ? " 说 先生 . 斯托克斯 , 这
['kjʊrət] .
curate .
策展 .

"苏西·明钦，你和那个婴儿在做什么？"牧师斯托克斯先生问道。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['netɪ] , ['eɪliəs]['su:zi] , [faʊnd] [hɜ:r'self] ['tɜ:rnɪŋ] [red] [ænd; ənd] [ðen] [peɪl] .
Poor little Netty , alias Susy , found herself turning red and then pale .
贫穷的 小的 内蒂 , 别名 苏西 , 成立 她自己 转弯 红色的 和 然后 苍白 .

可怜的小内蒂（又名苏西）发现自己先是脸涨得通红，然后脸色苍白。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [pli:z] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Please , sir , " she said ,
" 请 , 先生 , " 她 说 ,

"先生，求您了，"她说。

['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['kə:tsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɔ:rd] - [sku:l]
dropping a curtsey that she was accustomed to make to her Board - school
下降 一个 屈膝礼 那 她 曾是 习惯 到 制作 到 她 木板 - 学校
['ti:tʃər] ,
teacher ,
老师 ,

她取消了平时向公立学校老师行的屈膝礼。

" [pli:z] , [aɪ] ['kudnt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dæn] . "
" please , I couldn't come without Dan . "
" 请 , 我 不能 来 没有 担 . "

"拜托，没有丹我来不了。"

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɪntʃɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" But I didn't know that Mrs . Minchin had a young baby , " said the curate ,
" 但 我 没有 知道 那 太太 . 明钦 有 一个 年轻的 婴儿 , " 说 这 策展 ,

"但我不知道明钦太太有个小婴儿，"牧师说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] - ['herd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [wʌt]
who was very young and fair - haired himself , and looked much puzzled what
WHO 曾是 非常 年轻的 和 公平的 - 头发 他自己 , 和 看起来 很多 困惑 什么
[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 .

他本人非常年轻，金发碧眼，看起来很困惑该怎么办。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['netɪ] ,
" It would kill me to go back now , sir , " said Netty ,
" 它 会 杀 我 到 去 后退 现在 , 先生 , " 说 内蒂 ,

"先生，我现在回去会要了我的命的。"内蒂说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

and	there	was	such	a	passion	of	entreaty	in	her	soft	eyes	and	such
和	那里	曾是	这样的	一个	热情	的	恳求	在	她	柔软的	眼睛	和	这样的

[ə; eɪ]['tremb(ə)l] [raʊnd] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊrət] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl]

a	tremble	round	her	pale	lips	that	the	young	curate	looked	at	a	pretty	girl
一个	颤抖	圆形的	她	苍白	嘴唇	那	这	年轻的	策展	看起来	在	一个	漂亮的	女孩

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] ,

who	was	standing	near	,
WHO	曾是	常设	靠近	,

她柔和的眼神中充满了恳求的渴望，苍白的嘴唇微微颤抖，年轻的牧师不禁看向附近站着的一位漂亮女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] [sed] :

and	the	pretty	girl	said	:
和	这	漂亮的	女孩	说	:

那位漂亮的女孩说道:

" [oʊ] ! [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪr] , [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Oh	!	poor	little	dear	,	she	shan't	be	disappointed	.
"	哦	!	贫穷的	小的	亲爱的	,	她	不会	是	失望的	.

“哦！可怜的小家伙，她不会失望的。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][maɪ'self] . "

I	would	rather	take	the	baby	myself	.	"
我	会	相当	拿	这	婴儿	我	.	"

我宁愿自己去带孩子。

" [bʌt; bət] [its] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [meɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]

"	But	it's	against	the	rules	,	"	said	the	curate	,	"	and	others	may	take	advantage
"	但	它是	反对	这	规则	,	"	说	这	策展	,	"	和	其他的	可能	拿	优势

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

“但这违反了规定，”牧师说，“其他人可能会利用这一点。”

" [juː; jʊ] [ʃænt] [biː; bi] [priˈventid] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] , ['lɪt(ə)l]['suːzi] ['mɪntʃɪn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [naʊ]

"	You	shan't	be	prevented	from	going	,	little	Susy	Minchin	,	"	said	the	girl	,	now
"	你	不会	是	阻止	从	去	,	小的	苏西	明钦	,	"	说	这	女孩	,	现在

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .

coming	forward	.
未来	向前	.

“你休想被阻止，小苏西·明钦，”女孩说着，走上前去。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [wel] ['stɑːrtɪd] ; [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

"	Give	me	the	baby	until	you	are	all	well	started	;	then	you	shall	have	it
"	给	我	这	婴儿	直到	你	是	全部出色地		开始	;	然后	你	将	有	它

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

“先把孩子给我，等你们一切都步入正轨后再还给你们。”

" [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] — ['lɪt(ə)l]['dænjəl][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz]

"	No	sooner	said	than	done	—	little	Daniel	was	quickly	transferred	to	the	arms
"	不	很快	说	比	完毕	—	小的	丹尼尔	曾是	迅速地	转移	到	这	武器

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - ['herd] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

of	the	fair	-	haired	and	very	beautiful	young	lady	,
的	这	公平的	-	头发	和	非常	美丽的	年轻的	女士	,

“话音刚落，小丹尼尔就被迅速地交到了那位金发碧眼、容貌美丽的年轻女子怀里。”

[ænd; ənd] ['netɪ] , ['eɪliəs]['suːzi] , ['mɑːtʃt] [ɑːn][ɪn] ['traɪʌmf] .

and	Netty	,	alias	Susy	,	marched	on	in	triumph	.
和	内蒂	,	别名	苏西	,	行军	在	在	胜利	.

而化名苏西的内蒂则凯旋而归。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [dʌn] ; [aɪ][kɔːl] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ] [brɪk] , " ['wɪspəd] ['netɪ] [tuː; tə][ben] ,
" That was well done ; I call that young lady a brick , " whispered Netty to Ben ,
" 那 曾是 出色地 完毕 ; 我 称呼 那 年轻的 女士 一个 砖 , " 低声说道 内蒂 到 本 ,

“干得漂亮！我管那位年轻女士叫‘铁人’，”内蒂低声对本说。

[bʌt; bət][ben] [rɪ'plaɪd] :
but Ben replied :
但 本 回复 :

但本回答说：

" [biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" Be quiet , and come along .
" 是 安静的 , 和 来 沿着 .

“安静点，跟我来。”

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [treɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hʌdld] ['ɪntuː][ðer; ðər] [kəm'pɑːtmənts] ,
" They reached the great train and were huddled into their compartments ,
" 他们 达到 这 伟大的 火车 和 是 蜷缩着 进入 他们的 隔间 ,

他们到达了那列大火车，然后挤进了各自的车厢里。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ʌp] [stiːm] [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and then slowly but surely it got up steam and moved out of the
和 然后 缓慢地 但 一定 它 得到 向上 蒸汽 和 已搬 出去 的 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

然后，它缓慢但稳步地加速，驶出了车站。

[ænd; ənd] [ðen] , ['gæðərɪŋ] [spiːd] , [fluː] [pæst][ðə; ði] ['ʌgli] ['haʊzɪz] , [pæst][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
and then , gathering speed , flew past the ugly houses , past the rows of
和 然后 , 采集 速度 , 飞翔 过去的 这 丑陋的 房屋 , 过去的 这 行 的
[hɑːt][ænd; ənd]['dɪndʒi] [striːts] ,
hot and dingy streets ,
热的 和 昏暗的 街道 ,

然后，飞机加速飞驰而过，掠过那些丑陋的房屋，掠过一排排闷热肮脏的街道。

['ɪntuː][ðə; ði] [pjʊr] , [freʃ] ['lʌvli] ['kʌntri] .
into the pure , fresh lovely country .
进入 这 纯的 , 新鲜的 迷人的 国家 .

进入这片纯净、清新、美丽的乡村。

['netɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ræptʃər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['hæpinəs]
Netty caught her breath in her rapture , her eyes shone with pure happiness
内蒂 捕捉 她 气息 在 她 狂喜 , 她 眼睛 闪耀 和 纯的 幸福
,
,
,

内蒂欣喜若狂，屏住了呼吸，眼中闪烁着纯粹的幸福光芒。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dæn] [keɪm]
but in the midst of all her rejoicings a sudden memory of little Dan came
但 在 这 中间 的 全部 她 欢庆 一个 突然 记忆 的 小的 担 来了
[tuː; tə] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] .
to distress her .
到 痛苦 她 .

但在她欢欣鼓舞之时，突然想起小丹，这让她感到难过。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tæpɪŋ]
" I have brought his bottle with me , " she said , tapping
" 我 有 带来 他的 瓶子 和 我 , " 她 说 , 窃听

“我把他的奶瓶带来了，”她一边说着，一边轻敲着奶瓶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , " [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [baɪ] [naʊ] .
her pocket , " and he'll be hungry by now .
她 口袋 , " 和 地狱 是 饥饿的 经过 现在 .

她的口袋，"他现在应该饿了。"

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] . "
I wish the lady would give him back . "
我 希望 这 女士 会 给 他 后退 . "

我希望那位女士能把他还给他。

" [juː; jʊ] [steɪ] ['kwaɪət] , " [sed] [ben] , ['nʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ; " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['bɔðərɪŋ] ?
" You stay quiet , " said Ben , nudging her ; " where's the use of bothering ?
" 你 停留 安静的 , " 说 本 , 轻推 她 ; " 在哪里? 这 使用 的 烦人 ?

"你保持安静，"本说着，用胳膊肘碰了碰她；"打扰她有什么用呢？"

" [ðə; ði] [treɪn] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,
" The train flew through the country faster and faster ,
" 这 火车 飞翔 通过 这 国家 快点 和 快点 ,

火车飞驰在全国各地，速度越来越快。

[ðə; ði] [er] [bluː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [freʃ] [ə'genst] - [tʃiːks] .
the air blew more and more fresh against Netty's cheeks .
这 空气 吹 更多的 和 更多的 新鲜的 反对 - 脸颊 .

清风越来越吹拂着内蒂的脸颊。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [snɪf] .
She began to sniff .
她 开始 到 嗅 .

她开始抽泣。

[kʊd; kəd] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [biː; bi][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [greɪt] ,
Could that delicious smell be the smell of the sea , the great ,
可以 那 可口的 闻 是 这 闻 的 这 海 , 这 伟大的 ,

那令人愉悦的气味会不会是大海的味道，伟大的.....

['roʊlɪŋ] [bluː] [siː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]
rolling blue sea which she had never seen , but which she had so often
滚动 蓝色的 海 哪个 她 有 绝不 已见 , 但 哪个 她 有 所以 经常
[driːmd] [ə'baʊt] ?
dreamed about ?
梦见 关于 ?

她从未见过，却常常梦见的波涛汹涌的蓝色大海?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] [gɜːrl] [huː] [sæt] [nɪr] ['netɪ] ,
There was another little white - faced girl who sat near Netty ,
那里 曾是 其他 小的 白色的 - 面对 女孩 WHO 卫星 靠近 内蒂 ,

内蒂旁边还坐着另一个脸色苍白的小女孩。

[ænd; ənd] ['netɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] .
and Netty asked her if she thought they were getting near the sea .
和 内蒂 问 她 如果 她 想法 他们 是 获得 靠近 这 海 .

内蒂问她，她觉得她们是不是快到海边了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [feɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] ,
She had a sharp face and had been to the sea before ,
她 有 一个 锋利的 脸 和 有 到过 到 这 海 前 ,

她五官棱角分明，以前去过海边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ræðər] [dɪ'spaɪzd] ['netɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .
and she rather despised Netty for her ignorance .
和 她 相当 被鄙视的 内蒂 为了 她 无知 .

她很鄙视内蒂的无知。

[pʊr] ['netɪ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
Poor Netty was about to sink back into her seat with a feeling of
贫穷的 内蒂 曾是 关于 到 下沉 后退 进入 她 座位 和 一个 感觉 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ə; eɪ] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
disappointment when a grave - looking lady who had the charge of the
失望 什么时候 一个 严重 - 寻找 女士 WHO 有 这 收费 的 这
[kəm'pɑːrtmənt] [sed] ,
compartment said ,
隔间 说 ,

可怜的内蒂正要失望地靠回座位上，这时，一位神情严肃的车厢管理员说道：

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] :
in a quiet voice :
在 一个 安静的 嗓音 :

（轻声）

" [wiː; wi]['kænɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" We cannot reach the sea for a long time yet , little girl ,
" 我们 不能 抵达 这 海 为了 一个 长的 时间 然而 , 小的 女孩 ,

“小姑娘，我们离海边还很远呢。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ;
but I see you are much pleased and very much interested in everything ;
但 我 看 你 是 很多 高兴 和 非常 很多 感兴趣的 在 一切 ;

但我看得出来你非常高兴，对一切都非常感兴趣；

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [nɪr] [ˌem 'iː] ?
would you like to come and sit near me ?
会 你 喜欢 到 来 和 坐 靠近 我 ?

你愿意过来坐在我旁边吗?

" [ɔːl] [tuː] ['wɪlɪŋli] ['netɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]
" All too willingly Netty changed her seat , and presently she and the kind
" 全部 也 心甘情愿 内蒂 已更改 她 座位 , 和 目前 她 和 这 种类
['leɪdi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
lady entered into a
女士 进入 进入 一个

内蒂欣然换了座位，很快她和那位好心的女士便开始交谈起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['vɪgərəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
vigorous conversation .
蓬勃 对话 .

激烈的对话。

['netɪ] [kən'fest] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbi] .
Netty confessed how anxious she was about the baby .
内蒂 坦白 如何 焦虑的 她 曾是 关于 这 婴儿 .

内蒂坦白说她对即将出生的宝宝感到非常焦虑。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ]

She	tapped	the	bottle	in	her	pocket	and	described	how	she	had	made	the
她	轻敲	这	瓶子	在	她	口袋	和	描述	如何	她	有	制成	这

['nesəseri] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

necessary	food	with	milk	and	water	and	a	pinch	of	sugar	.
必要的	食物	和	牛奶	和	水	和	一个	捏	的	糖	.

她敲了敲口袋里的瓶子，描述了她如何用牛奶、水和一小撮糖制作了必要的食物。

" [dæn] [wɪl] [biː; bi] ['fretɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [baɪ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Dan	will	be	fretting	for	his	lunch	by	now	,	"	she	said	;
"	担	将要	是	烦躁	为了	他的	午餐	经过	现在	,	"	她	说	;

“丹现在肯定在为午饭发愁了，”她说；

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	I	do	wish	I	could	get	hold	of	him	.	"
"	我	做	希望	我	可以	得到	抓住	的	他	.	"

“我真希望能够联系上他。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [naʊ] ,

"	We	shall	be	stopping	at	a	big	station	in	two	or	three	minutes	now	,
"	我们	将	是	停止	在	一个	大的	车站	在	二	或者	三	分钟	现在	,

“我们再过两三分钟就会在一个大车站停下来了。”

" [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] ,

"	said	the	lady	,	whose	name	was	Mrs	.	Holmes	,
"	说	这	女士	,	谁	姓名	曾是	太太	.	福尔摩斯	,

“那位名叫霍姆斯太太的女士说道，”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd] [mɪs] ['praɪs] , [huː] , [aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

"	and	I	will	get	out	and	find	Miss	Pryce	,	who	,	I	think	from	your
"	和	我	将要	得到	出去	和	寻找	错过	普莱斯	,	WHO	,	我	思考	从	你的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

“我会出去找到普莱斯小姐，根据你的描述，我想她应该是……”

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .

must	be	the	lady	who	has	charge	of	the	little	one	.
必须	是	这	女士	WHO	有	收费	的	这	小的	一	.

一定是负责照顾孩子的女士。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] .

I	will	bring	him	back	to	you	then	.
我	将要	带来	他	后退	到	你	然后	.

到时候我会把他带回来给你。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ɔː'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi] [wʊd]

But	what	a	very	audacious	little	girl	you	are	to	think	that	a	baby	would
但	什么	一个	非常	大胆的	小的	女孩	你	是	到	思考	那	一个	婴儿	会

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [triːt] . "

be	allowed	to	come	to	the	Sunday	treat	.	"
是	允许	到	来	到	这	星期日	对待	.	"

你这个小女孩真是胆大包天，竟然认为可以允许婴儿来参加周日聚餐。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['netɪ] .

"	I	could	not	have	come	without	him	,	"	replied	Netty	.
"	我	可以	不是	有	来	没有	他	,	"	回复	内蒂	.

“没有他，我不可能来这里，”内蒂回答说。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] .

"	What	is	your	name	?	"	asked	Mrs	.	Holmes	.
"	什么	是	你的	姓名	?	"	问	太太	.	福尔摩斯	.

“你叫什么名字？”福尔摩斯太太问道。

[pʊr] ['netɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['netɪ] [flɑːs] ,
Poor Netty was on the point of saying Netty Floss ,
贫穷的 内蒂 曾是 在 这 观点 的 说 内蒂 牙线 ,

可怜的Netty差点就说出"Netty Floss"了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['bɛnz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [seɪvd]
but at that moment she caught Ben's eye and his warning glance saved
但 在 那 片刻 她 捕捉 本的 眼睛 和 他的 警告 瞥一眼 已保存
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
her from making a startling revelation .
她 从 制作 一个 令人震惊 启示 .

但就在这时，她与本的目光相遇，本警告的眼神阻止了她做出惊人的爆料。

" ['suːzi] ['mɪntʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Susy Minchin , " she answered .
" 苏西 明钦 , " 她 回答 .

"苏西·明钦，"她回答道。

" ['mɪntʃɪn] !
" Minchin !
" 明钦 !

"明钦！"

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - [wel] .
I know the Minchins well .
我 知道 这 - 出色地 .

我跟明钦一家很熟。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
How is your Mother ?
如何 是 你的 母亲 ?

你妈妈好吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] . "
I have not seen her for some time . "
我 有 不是 已见 她 为了 一些 时间 . "

我好久没见到她了。

" ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] ['netɪ] , ['flʌʃɪŋ] ['braɪtli] .
" Very well , indeed , " answered Netty , flushing brightly .
" 非常 出色地 , 的确 , " 回答 内蒂 , 冲洗 明亮地 .

"很好，"内蒂回答道，脸颊绯红。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
Her heart beat with a sudden feeling of alarm .
她 心 打 和 一个 突然 感觉 的 警报 .

她突然感到一阵恐慌，心跳加速。

[ðɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt]['terəb(ə)l] [nuːz] .
This was quite terrible news .
这 曾是 相当 糟糕的 消息 .

这真是个糟糕的消息。

[ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] [nuː] [hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['mɪntʃɪn] .
The kind lady knew her supposed Mother , Mrs . Minchin .
这 种类 女士 知道 她 据称 母亲 , 太太 . 明钦 .

这位善良的女士认识她名义上的母亲，明钦夫人。

['netɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['mɪntʃɪn] [wʌz; wəz][laɪk] ;
Netty had not the faintest idea what Mrs . Minchin was like ;
内蒂 有 不是 这 最微弱 主意 什么 太太 . 明钦 曾是 喜欢 ;

内蒂对明钦太太是什么样的人一无所知；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn]['fæməli] ,

she	did	not	know	how	many	there	were	in	family	,
她	做过	不是	知道	如何	许多	那里	是	在	家庭	,

她不知道家里有多少人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['meməri] [naʊ] ['dɑːrtɪd] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] — [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [sed]

but	a	dreadful	memory	now	darted	through	her	brain	—	the	curate	had	said
但	一个	可怕	记忆	现在	飞镖	通过	她	脑	—	这	策展	有	说

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi] .

that	he	did	not	believe	that	the	Minchins	had	a	young	baby	.
那	他	做过	不是	相信	那	这	-	有	一个	年轻的	婴儿	.

但此时，一段可怕的记忆突然闪过她的脑海——牧师曾说过，他不相信明钦一家有一个小婴儿。

[sə'poʊz] [ðɪs] ['leɪdi] [huː] [nuː] ['mɪsɪz] . ['mɪntʃɪn] [soʊ] [wel] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [fækt] ,

Suppose	this	lady	who	knew	Mrs	.	Minchin	so	well	should	remember	that	fact	,
认为	这	女士	WHO	知道	太太	.	明钦	所以	出色地	应该	记住	那	事实	,

假设这位与明钦夫人非常熟悉的女士还记得这件事，

[ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

then	what	should	she	do	?
然后	什么	应该	她	做	?

那她该怎么办?

[ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] , ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi]

The	train	stopped	,	Mrs	.	Holmes	got	out	,	and	presently	returned	with	the	baby
这	火车	停止	,	太太	.	福尔摩斯	得到	出去	,	和	目前	返回	和	这	婴儿

.

:

.

火车停了下来，霍姆斯太太下了车，不久就抱着孩子回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] - [ɑːrmz] ,

"	By	the	way	,	"	she	said	,	as	she	placed	the	child	in	Netty's	arms	,
"	经过	这	方式	,	"	她	说	,	作为	她	放置	这	孩子	在	-	武器	,

"对了，"她说着，把孩子放在了内蒂的怀里。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ? "

"	is	this	your	little	brother	?	"
"	是	这	你的	小的	兄弟	?	"

这是你弟弟吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , " ['ænsər] ['netɪ] ,

"	No	,	ma'am	,	my	little	cousin	,	"	answered	Netty	,
"	不	,	女士	,	我的	小的	表哥	,	"	回答	内蒂	,

"不，夫人，是我的小表妹，"内蒂回答道。

[huːz] [dɪ'stres] [hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]

whose	distress	had	rendered	her	wonderfully	sharp	and	indifferent	to	the
谁	痛苦	有	渲染	她	太棒了	锋利的	和	冷漠	到	这

['meni] [laɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] .

many	lies	she	was	telling	.
许多	谎言	她	曾是	讲述	.

她的痛苦使她变得异常敏锐，对她说的许多谎言也漠不关心。

" ['hiːz] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ]
" **He's** **my** **little** **cousin** **,** **ma'am** **,** **but** **I** **love** **him** **as** **if** **he** **were** **my**
" 他是 我的 小的 表哥 , 女士 , 但 我 爱 他 作为 如果 他 是 我的
[oʊn] ['brʌðər] . "
own **brother** **.** **"**
自己的 兄弟 . "

"夫人，他是我的小表弟，但我爱他就像爱自己的亲兄弟一样。"

" [soʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [peɪl] [tʃiːks]
" **So** **I** **can** **see** **,** **and** **he** **seems** **a** **dear** **little** **fellow** **,** **but** **what** **pale** **cheeks**
" 所以 我 能 看 , 和 他 似乎 一个 亲爱的 小的 同伴 , 但 什么 苍白 脸颊
!
!
!

"我看得出来，他是个可爱的小家伙，可是他的脸颊好苍白啊！"

[duː][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ?
Do **you** **give** **the** **poor** **baby** **enough** **to** **eat** **?**
做 你 给 这 贫穷的 婴儿 足够的 到 吃 ?

你有给这个可怜的婴儿足够的食物吗?

" [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][ɪn][ðæt][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt][ænd; ənd][jet] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wei] [wɪtʃ] ['beɪbiːz]
" **The** **baby** **was** **smiling** **in** **that** **inconsequent** **and** **yet** **fascinating** **way** **which** **babies**
" 这 婴儿 曾是 微笑 在 那 不相关的 和 然而 迷人 方式 哪个 婴儿
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ][ə'dɑːpt] .
of **a** **certain** **age** **adopt** **.**
的 一个 肯定 年龄 采纳 .

"婴儿的笑容带着某种不合时宜却又迷人的方式，那是某个年龄段的婴儿才会有的笑容。"

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] ['ɪntuː] ['prɪti] [θriː] - ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blɪŋkɪŋ]
His **lips** **were** **forming** **into** **pretty** **three** **-** **corners** **,** **and** **his** **eyes** **were** **blinking**
他的 嘴唇 是 成型 进入 漂亮的 三 - 角落 , 和 他的 眼睛 是 眨眼
,
,
,

他的嘴唇勾勒出漂亮的三角状，眼睛眨动着。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] ['netɪ] [druː] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [hiː; hi]
and **when** **he** **saw** **the** **bottle** **which** **Netty** **drew** **out** **of** **her** **pocket** **he**
和 什么时候 他 锯 这 瓶子 哪个 内蒂 画 出去 的 她 口袋 他
[stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [kuːd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
stretched **out** **his** **little** **arms** **with** **delight** **and** **cooed** **with** **satisfaction** **.**
拉伸 出去 他的 小的 武器 和 喜 和 咕咕 和 满意 .

当他看到内蒂从口袋里掏出瓶子时，他高兴地伸出小胳膊，满足地咕咕叫着。

[suːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['klʌstərd] [raʊnd] ['lɪt(ə)l][dæn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fʌs]
Soon **several** **of** **the** **other** **children** **clustered** **round** **little** **Dan** **and** **began** **to** **fuss**
很快 一些 的 这 其他 孩子们 聚类 圆形的 小的 担 和 开始 到 大惊小怪
[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
about **him** **,**
关于 他 ,

很快，其他几个孩子也围住了小丹，开始围着他玩耍。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [θrʌst] [swiːts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [fʌn] ['eksələnt]
and **when** **they** **thrust** **sweets** **into** **his** **mouth** **he** **thought** **the** **fun** **excellent**
和 什么时候 他们 推力 糖果 进入 他的 嘴 他 想法 这 乐趣 出色的
[ænd; ənd] [kroʊd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] .
and **crowed** **and** **laughed** **and** **flung** **his** **arms** **in** **the** **air** **.**
和 人群 和 笑了 和 扔 他的 武器 在 这 空气 .

当他们把糖果塞进他嘴里时，他觉得非常有趣，于是欢呼雀跃，大笑起来，并高举双臂。

" [ðə; ði] [si:] [wɪl] [du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [gʊd] , [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] ['netɪ] ,

"	The	sea	will	do	him	a	sight	of	good	,	the	darling	,	"	said	Netty	,
"	这	海	将要	做	他	一个	视线	的	好的	,	这	亲爱的	,	"	说	内蒂	,

“大海会给他带来极大的好处，亲爱的，”内蒂说道。

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

kissing	him	with	rapture	.
接吻	他	和	狂喜	.

她欣喜若狂地吻了他。

[su:n] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['saʊθ'ɛnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ri:əl] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Soon	afterwards	they	reached	Southend	,	and	then	the	real	pleasure	of	the	day
很快	然后	他们	达到	绍森德	,	和	然后	这	真实的	乐趣	的	这	天

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

不久之后，他们到达了绍森德，然后一天中最快乐的时光就开始了。

['nevər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [kʊd; kəd] ['netɪ] [fər'get] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [deɪ]

Never	as	long	as	she	lived	could	Netty	forget	that	exciting	and	wonderful	day
绝不	作为	长的	作为	她	居住地	可以	内蒂	忘记	那	激动人心	和	精彩的	天

— [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðoʊz] [sændz] ,

—	the	happiness	of	running	along	those	sands	,
—	这	幸福	的	跑步	沿着	那些	沙子	,

内蒂终其一生都无法忘记那激动人心、美妙无比的一天——在沙滩上奔跑的快乐。

[ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] ['ʃɛlz] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

of	picking	up	those	shells	for	herself	,
的	挑选	向上	那些	贝壳	为了	她自己	,

她自己捡起了那些贝壳。

[ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dæn][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] [si:] ['bri:zɪz] [bloʊ] ['oʊvər]

of	sitting	with	Dan	in	her	arms	and	letting	the	soft	sea	breezes	blow	over
的	坐着	和	担	在	她	武器	和	出租	这	柔软的	海	微风	吹	超过

[hɜ:r; hər] [feɪs] ;

her	face	;
她	脸	;

她抱着丹，任由轻柔的海风吹拂着脸庞；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ðə; ði] [dɑ:tɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

then	,	as	the	waves	came	nearer	and	nearer	,	the	darting	away	with	little
然后	,	作为	这	波浪	来了	更近	和	更近	,	这	飞镖	离开	和	小的

[skri:mz] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['ræptʃər] .

screams	of	frightened	rapture	.
尖叫	的	害怕	狂喜	.

然后，随着海浪越来越近，它们发出惊恐而狂喜的尖叫声，飞快地逃走了。

[oʊ] ! [ðer; ðər]['nevər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ]['sekənd] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] !

Oh	!	there	never	in	all	the	world	could	be	a	second	day	like	this	!
哦	!	那里	绝不	在	全部	这	世界	可以	是	一个	第二	天	喜欢	这	!

哦！世界上绝不会有第二天像今天这样美好！

[ðen] , [tu:] , [ðə; ði]['beɪbi][hɪm'self] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði][fʌn] ,

Then	,	too	,	the	baby	himself	entered	into	the	fun	,
然后	,	也	,	这	婴儿	他自己	进入	进入	这	乐趣	,

随后，婴儿也加入了这场玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]

and	the	best	of	the	whole	thing	was	that	before	the	day	was	over	the
和	这	最好的	的	这	所有的	事物	曾是	那	前	这	天	曾是	超过	这

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

而整件事最棒的地方在于，在一天结束之前，宝宝……

[ðə; ði]['oʊnli]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ,

the	only	baby	in	the	whole	party	,	began	to	assume	the	airs	of	a	master	,
这	仅有的	婴儿	在	这	所有的	派对	,	开始	到	认为	这	播出	的	一个	掌握	,

派对上唯一的婴儿，却开始摆出一副主人的姿态。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ,

for	all	the	children	noticed	him	,	and	the	ladies	noticed	him	,
为了	全部	这	孩子们	注意到	他	,	和	这	女士们	注意到	他	,

因为所有的孩子们都注意到了他，女士们也注意到了他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər]

and	even	the	curates	and	the	rector
和	甚至	这	策展人	和	这	校长

甚至包括助理牧师和校长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] : " [wʌt] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ]

noticed	him	,	and	they	all	said	:	"	What	a	pale	-	faced	and	yet	what	a
注意到	他	,	和	他们	全部	说	:	"	什么	一个	苍白	-	面对	和	然而	什么	一个

[swiːt] ['beɪbi][hiː; hi][ɪz] !

sweet	baby	he	is	!
甜的	婴儿	他	是	!

他们注意到他，都说："他脸色苍白，但却是个可爱的宝宝！"

" [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

"	And	several	offered	to	carry	him	,
"	和	一些	提供	到	携带	他	,

"还有几个人主动提出要背他，"

[ʌn'tɪl] ['netɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['daɪədem][ɪn][hɜːr; hər] [kraʊn] ,

until	Netty	felt	that	he	was	quite	a	diadem	in	her	crown	,
直到	内蒂	毛毡	那	他	曾是	相当	一个	冠冕	在	她	王冠	,

直到内蒂觉得他就像她王冠上的一顶璀璨皇冠，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pendɪdʒ] .

and	a	most	honourable	and	distinguished	appendage	.
和	一个	最多	光荣的	和	杰出的	附属物	.

以及一个非常光荣和杰出的附属机构。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ben] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,

"	See	,	"	she	whispered	to	Ben	,	in	the	height	of	her	joy	,
"	看	,	"	她	低声说道	到	本	,	在	这	高度	的	她	喜悦	,

"你看，"她欣喜若狂地低声对本说。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [fʌs] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][dæn] ?

"	did	you	ever	see	anything	like	the	fuss	they're	making	over	our	Dan	?
"	做过	你	曾经	看	任何事物	喜欢	这	大惊小怪	它们是	制作	超过	我们的	担	?

"你见过像他们现在这样对我们丹大惊小怪的事吗？"

['wɔznt] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

Wasn't	**I**	**right**	**to**	**bring**	**him**	**?**	**"**
不是	我	正确的	到	带来	他	?	"

我把他带来难道不对吗?

" [oʊ] ! [dəunt] ['bɑːðər] , " [kraɪd] [ben] ;

"	**Oh**	**!**	**don't**	**bother**	**,**	**"**	**cried**	**Ben**	**;**
"	哦	!	不	打扰	,	"	哭	本	;

"哦！别费劲了,"本喊道;

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

"	**I'm**	**going**	**to**	**play**	**with**	**some**	**boys**	**at**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**beach**	**,**
"	我是	去	到	玩	和	一些	男孩们	在	这	其他	边	的	这	海滩	,

"我要去沙滩另一边和几个男孩玩。"

[ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

and	**won't**	**be**	**back**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**.**
和	惯于	是	后退	为了	一个	夫妻	的	小时	.

几个小时后才会回来。

" ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm]

"	**Plenty**	**of**	**food**	**was**	**given**	**to**	**the**	**happy**	**children**	**,**	**and**	**they**	**returned**	**home**
"	很多	的	食物	曾是	给定	到	这	快乐的	孩子们	,	和	他们	返回	家

[ded] - ['taɪərd] ,

dead	**-**	**tired**	**,**
死的	-	疲劳的	,

孩子们吃饱喝足，开心极了，回家时都累得筋疲力尽。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæf] - [ə'sliːp] ,

some	**of**	**them**	**half**	**-**	**asleep**	**,**
一些	的	他们	一半	-	睡着了	,

他们中有些人半睡半醒,

[bʌt; bət][ɔːl][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv] [blɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

but	**all**	**with**	**dreams**	**of**	**bliss**	**which**	**would**	**remain**	**in**	**their**	**hearts**	**for**	**many**	**a**
但	全部	和	梦境	的	极乐	哪个	会	保持	在	他们的	心	为了	许多	一个

[lɔːŋ] [deɪ] .

long	**day**	**.**
长的	天	.

但所有人都怀揣着对幸福的梦想，这些梦想将在他们心中长久留存。

[pər'hæps][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [went] [tuː; tə] [ðæt] [skuːl] [fiːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Perhaps	**of**	**all**	**the**	**children**	**who**	**went**	**to**	**that**	**school**	**feast**	**there**	**was**	**no**
也许	的	全部	这	孩子们	WHO	去	到	那	学校	盛宴	那里	曾是	不

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['netɪ] .

happier	**than**	**Netty**	**.**
更快乐	比	内蒂	.

参加学校宴会的孩子们中，或许没有谁比内蒂更快乐了。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	**forgot**	**her**	**own**	**wrong**	**-**	**doing**	**in**	**thinking**	**of**	**the**	**delightful**	**scenes**	**she**	**had**
她	忘了	她	自己的	错误的	-	正在做	在	思维	的	这	愉快	场景	她	有

[soʊ] ['leɪtli] ['witnist] ,

so	**lately**	**witnessed**	**,**
所以	最近	目击者	,

她沉浸在最近目睹的那些美好景象中，忘记了自己的过错。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

and	fell	asleep	that	night	holding	the	baby	in	her	arms	in	a	state	of
和	跌倒	睡着了	那	夜晚	保持	这	婴儿	在	她	武器	在	一个	状态	的

['æbsəluːt] [blɪs] ;

absolute	bliss	;
绝对	极乐	;

当晚，她抱着婴儿，沉浸在无比的幸福中睡着了；

[bʌt; bət] [ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[klaʊdz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [skaɪ] .

clouds	were	already	coming	over	her	sky	.
云	是	已经	未来	超过	她	天空	.

乌云已经开始笼罩天空了。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [dæn] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['restləs] .

Early	in	the	morning	she	awoke	to	find	that	Dan	was	hot	and	restless	.
早期的	在	这	早晨	她	醒来	到	寻找	那	担	曾是	热的	和	不安	.

清晨，她醒来发现丹又热又烦躁不安。

[dæn] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['væstli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

Dan	,	although	he	had	enjoyed	himself	vastly	the	day	before	,	had	not	been
担	,	虽然	他	有	享受	他自己	非常	这	天	前	,	有	不是	到过

['triːtɪd] [dʒu'dɪʃəsli] .

treated	judiciously	.
治疗	谨慎地	.

虽然丹在前一天玩得很开心，但他并没有受到应有的对待。

[ðə; ði] ['meni] [swiːt] - [miːts] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæd; həd]

The	many	sweet	-	meats	that	the	children	had	insisted	on	giving	him	had
这	许多	甜的	-	肉类	那	这	孩子们	有	坚持	在	给予	他	有

[ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [daɪ'dʒestʃən] .

upset	his	baby	digestion	.
沮丧的	他的	婴儿	消化	.

孩子们坚持要给他吃很多甜食，这让他的婴儿消化系统出了问题。

[hiː; hi] [ə'woʊk] ['piːvɪʃ] , ['hevi] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['fiːvərɪʃ] .

He	awoke	peevish	,	heavy	-	eyed	,	and	highly	feverish	.
他	醒来	易怒的	,	重的	-	眼睛	,	和	高度	发烧	.

他醒来时脾气暴躁，双眼沉重，而且高烧不退。

['netɪ] , [huː] ['aɪdəˌlaɪzd] [hɪm; ɪm] , [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən]

Netty	,	who	idolised	him	,	went	straight	to	her	Mother	to	ask	her	opinion
内蒂	,	WHO	偶像化	他	,	去	直的	到	她	母亲	到	问	她	观点

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

with	regard	to	him	.
和	看待	到	他	.

崇拜他的内蒂直接去找她妈妈，询问她对他的看法。

" ['hiːz] [nɑːt] [wel] , " [sed] ['netɪ] ; " ['hiːz] [nɑːt] [wel] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	He's	not	well	,	"	said	Netty	;	"	he's	not	well	a	bit	.
"	他是	不是	出色地	,	"	说	内蒂	;	"	他是	不是	出色地	一个	少量	.

“他身体不太好，”内蒂说；“他有点不舒服。”

[aɪ] [hæd; həd] [best] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

I	had	best	go	at	once	and	see	the	doctor	,
我	有	最好的	去	在	一次	和	看	这	医生	,

我最好马上去看医生。

[ɔ:r] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪksˌpeni] [dɪ'spensəri] .

or	take	him	round	to	the	sixpenny	dispensary	.
或者	拿	他	圆形的	到	这	六便士	药房	.

或者带他去六便士药房。

" ['mɪsɪz] . [flɑ:s] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] , [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

"	Mrs	.	Floss	turned	towards	the	bed	where	the	baby	lay	,	pulled	down	the	clothes	,
"	太太	.	牙线	转向	向	这	床	在哪里	这	婴儿	躺	,	拉	向下	这	衣服	,

弗洛斯太太转向婴儿躺着的床，拉下婴儿的衣服，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	looked	at	him	.
和	看起来	在	他	.

然后看着他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðer; ðər]['nevər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ]['sekənd] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] !

There	never	in	all	the	world	could	be	a	second	day	like	this	!
那里	绝不	在	全部	这	世界	可以	是	一个	第二	天	喜欢	这	!

世界上绝不可能有第二天像今天这样!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	There's	nothing	the	matter	with	the	child	,	"	she	said	.
"	有	没有什么	这	事情	和	这	孩子	,	"	她	说	.

"孩子没有任何问题，"她说。

" [daʊnt][ju:; jʊ][get] ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪli] [weɪz] ; [ðə; ði]['tʃaɪldz] [ɔ:l] [raɪt] . "

"	Don't	you	get	fussing	with	your	silly	ways	;	the	child's	all	right	.	"
"	不	你	得到	唠叨	和	你的	愚蠢的	方式	;	这	孩子的	全部	正确的	.	"

"别再胡闹了，孩子没事。"

" ['hi:z] [nɑ:t] , ['mʌðər] .

"	He's	not	,	Mother	.
"	他是	不是	,	母亲	.

"他不是，母亲。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['medɪs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] . "

I	am	sure	he	ought	to	have	medicine	of	some	sort	.	"
我	是	当然	他	应该	到	有	药品	的	一些	种类	.	"

我相信他应该服用某种药物。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt][bi:; bi] ['sɪli] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .

"	There	,	there	,	don't	be	silly	,	"	said	the	woman	.
"	那里	,	那里	,	不	是	愚蠢的	,	"	说	这	女士	.

"好了好了，别傻了，"女人说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['tʃɑ:rɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə][bi:; bi]

"	I	am	going	out	for	a	day's	charing	,	and	have	no	time	to	be
"	我	是	去	出去	为了	一个	天	查林	,	和	有	不	时间	到	是

['bɑ:ðərd] .

bothered	.
烦恼	.

"我要出去散步一天，没时间理会这些事。"

[lʊk] ['æftər][dæn][ænd; ənd][duː][jʊr; jər]['duːti] .

Look	**after**	**Dan**	**and**	**do**	**your**	**duty**	**.**
看	后	担	和	做	你的	责任	.

照顾好丹，尽你的职责。

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['jestərdeɪ] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bætəsi] [pɑːrk] ;

I	**expect**	**he**	**took**	**a**	**chill**	**yesterday**	**when**	**you**	**took**	**him**	**to**	**Battersea**	**Park**	**;**
我	预计	他	采取	一个	寒意	昨天	什么时候	你	采取	他	到	巴特西	公园	;

我猜昨天你带他去巴特西公园的时候，他可能着凉了。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .

so	**now**	**you**	**must**	**stay**	**at**	**home**	**and**	**nurse**	**him**	**back**	**to**	**health**	**.**
所以	现在	你	必须	停留	在	家	和	护士	他	后退	到	健康	.

所以现在你必须待在家里照顾他，让他恢复健康。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['netɪ] [smaɪld] ['ræðər] ['feɪntli] .

"	**Poor**	**little**	**Netty**	**smiled**	**rather**	**faintly**	**.**
"	贫穷的	小的	内蒂	微笑	相当	淡淡的	.

可怜的小内蒂勉强笑了笑。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ded] - [biːt] [jɔːr'self] , " [sed] [ðə; ðɪ]['wʊmən] .

"	**You're**	**looking**	**dead**	**-**	**beat**	**yourself**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**.**
"	你是	寻找	死的	-	打	你自己	,	"	说	这	女士	.

“你看上去也像个游手好闲的人，”女人说。

" [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	**I**	**can't**	**make**	**out**	**what's**	**come**	**to**	**all**	**of**	**you**	**.**
"	我	不能	制作	出去	是什么	来	到	全部	的	你	.

“我看不出你们都发生了什么事。”

[ðeəz; ðəz][ben]['hædnt]['eni] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [pleɪn] ['brekfəst] .

There's	**Ben**	**hadn't**	**any**	**appetite**	**for**	**his**	**good**	**plain**	**breakfast**	**.**
有	本	之前没有	任何	食欲	为了	他的	好的	清楚的	早餐	.

本一点胃口都没有，吃不下他那份美味的简餐早餐了。

[naʊ] , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər]['beɪbi] ; [aɪm][glæd] [its] ['sætərdeɪ] : [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][æt; ət]

Now	**,**	**you**	**go**	**and**	**look**	**after**	**baby**	**;**	**I'm**	**glad**	**it's**	**Saturday**	**:**	**you**	**needn't**	**be**	**at**
现在	,	你	去	和	看	后	婴儿	;	我是	高兴的	它是	周六	:	你	不必	是	在

[skuːl] .

school	**.**
学校	.

现在，你去照顾宝宝吧；我很高兴今天是星期六：你不用去上学。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt] , ['iːv(ə)n]['hɔtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [wʌn] .

"	**The**	**day**	**was**	**hot**	**,**	**even**	**hotter**	**than**	**the**	**previous**	**one**	**.**
"	这	天	曾是	热的	,	甚至	更热	比	这	以前的	一	.

“今天天气很热，比前一天还要热。”

['mɪsɪz] . [flɑːs] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɑːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Mrs	**.**	**Floss**	**started**	**off**	**on**	**her**	**charing**	**expedition**	**,**
太太	.	牙线	开始	离开	在	她	查林	远征	,

弗洛斯太太开始了她的探险之旅，

[ænd; ənd] ['netɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɪk] ['beɪbi] .

and	**Netty**	**sat**	**on**	**the**	**doorstep**	**with**	**the**	**sick**	**baby**	**.**
和	内蒂	卫星	在	这	家门口	和	这	生病的	婴儿	.

内蒂抱着生病的婴儿坐在门口。

[dæn] [gruː] [wɜːrs] [iːtʃ] ['moʊmənt] .

Dan	**grew**	**worse**	**each**	**moment**	**.**
担	生长	更糟	每个	片刻	.

丹的病情每况愈下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['oʊpən][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [aɪz] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,

He	could	scarcely	open	his	languid	eyes	,	his	little	face	was	deadly	pale	,
他	可以	几乎	打开	他的	慵懒的	眼睛	,	他的	小的	脸	曾是	致命	苍白	,

他几乎睁不开那双疲惫的眼睛，小脸惨白得吓人。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

and	at	times	a	shudder	ran	through	his	frame	.
和	在	时代	一个	不寒而栗	跑	通过	他的	框架	.

有时，他会感到一阵颤栗。

['mɪsɪz] . [kɔːrt] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɑːmɪnəsli] .

Mrs	.	Court	came	and	looked	at	him	ominously	.
太太	.	法庭	来了	和	看起来	在	他	不祥地	.

科特夫人走了过来，阴沉地看着他。

" [juːd] ['betər] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You'd	better	have	left	him	with	me	,	"	she	said	.
"	你会	更好的	有	左边	他	和	我	,	"	她	说	.

"你最好把他留给我，"她说。

" ['hiːz] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːl] [hæv; həv]

"	He's	eaten	something	that	has	disagreed	with	him	,	and	now	he'll	have
"	他是	吃	某物	那	有	不同意	和	他	,	和	现在	地狱	有

[kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd][daɪ] . "

convulsions	and	die	.	"
抽搐	和	死	.	"

"他吃了不耐受的东西，现在他会抽搐死去。"

" [oʊ] ! [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] , " [kraɪd] [pʊr] ['netɪ] .

"	Oh	!	don't	say	such	cruel	things	,	"	cried	poor	Netty	.
"	哦	!	不	说	这样的	残忍的	事物	,	"	哭	贫穷的	内蒂	.

"哦！别说这么残忍的话！"可怜的内蒂哭喊道。

['mɪsɪz] . [kɔːrt] ['hɔbəld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Mrs	.	Court	hobbled	back	to	her	room	,
太太	.	法庭	跛行	后退	到	她	房间	,

科特夫人一瘸一拐地走回了自己的房间。

[ænd; ənd] ['netɪ] [sæt][ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	Netty	sat	on	with	an	awestruck	look	on	her	face	.
和	内蒂	卫星	在	和	一个	惊叹不已	看	在	她	脸	.

内蒂呆呆地坐在那里，脸上带着敬畏的表情。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

Presently	she	stooped	down	and	kissed	the	baby	on	his	brow	.
目前	她	弯腰	向下	和	亲吻	这	婴儿	在	他的	眉头	.

她随即弯下腰，亲吻了婴儿的额头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ['restləsli] .

He	was	stirring	restlessly	.
他	曾是	搅拌	躁动不安	.

他焦躁不安地翻来覆去。

['netɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ben] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn]

Netty	felt	that	she	loved	him	better	even	than	Ben	,	better	than	anything	else	in
内蒂	毛毡	那	她	喜爱	他	更好的	甚至	比	本	,	更好的	比	任何事物	别的	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

内蒂觉得她爱他胜过爱本，胜过世上的一切。

" [dəunt][ju:; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd][daɪ] , ['beɪbi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .

"	Don't	you	go	,	and	die	,	baby	,	"	she	said	,	in	a	low	whisper	.
"	不	你	去	,	和	死	,	婴儿	,	"	她	说	,	在	一个	低的	耳语	.

“宝贝，你别走，别去死，”她低声说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['beɪbi] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd]

And	now	the	baby	,	just	as	if	he	heard	the	words	and	understood
和	现在	这	婴儿	,	只是	作为	如果	他	听到	这	字	和	理解

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

而现在，婴儿仿佛听到了这些话并理解了它们似的，

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [swi:t] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

opened	his	sweet	blue	eyes	,	and	looked	her	full	in	the	face	,
打开	他的	甜的	蓝色的	眼睛	,	和	看起来	她	满的	在	这	脸	,

他睁开那双湛蓝的眼睛，直视着她的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

and	then	he	gave	a	faint	smile	and	shut	his	eyes	again	,
和	然后	他	给予	一个	头晕的	微笑	和	关闭	他的	眼睛	再次	,

然后他微微一笑，又闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ]['spæzəm] [krɔ:st] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

and	she	heard	him	breathing	quickly	,	and	the	next	moment	a	spasm	crossed	his	little	face	.
和	她	听到	他	呼吸	迅速地	,	和	这	下一个	片刻	一个	痉挛	交叉	他的	小的	脸	.

她听到他呼吸急促，下一刻，他稚嫩的脸上抽搐了一下。

['netɪ] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .

Netty	could	stand	it	no	longer	.
内蒂	可以	站立	它	不	更长	.

内蒂再也无法忍受了。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌmwʌn] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

"	I	must	take	him	to	someone	;	but	I	haven't	a	penny	in	the	world	.
"	我	必须	拿	他	到	某人	;	但	我	还没有	一个	一分钱	在	这	世界	.

“我必须把他送到某个地方去；但我一分钱也没有。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办？

[aɪ] [noʊ] : [aɪl] [goʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] , [ðæt] [kaɪnd]['leɪdi] ;

I	know	:	I'll	go	to	Mrs	.	Holmes	,	that	kind	lady	;
我	知道	:	患病的	去	到	太太	.	福尔摩斯	,	那	种类	女士	;

我知道了：我要去找霍姆斯太太，那位善良的女士；

[ʃiːl] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][dæn] .

she'll	tell	me	what	to	do	for	Dan	.
壳	告诉	我	什么	到	做	为了	担	.

她会告诉我该如何帮助丹。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

She	may	punish	me	,	she	may	do	what	she	likes	,
她	可能	惩治	我	,	她	可能	做	什么	她	点赞	,

她可能会惩罚我，她可能会做任何她想做的事。

[fɔːr; fər] [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈgɑːsp(ə)l] [truːθ] , [ɪf] [ˈoʊnli] [ʃiːl] [seɪv] [dæn] .

for	I'll	tell	her	the	whole	gospel	truth	,	if	only	she'll	save	Dan	.
为了	患病的	告诉	她	这	所有的	福音	真相	,	如果	仅有的	壳	节省	担	.

只要她肯救丹，我就把所有真相都告诉她。

" [ˈnetɪ] [ˈstægərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .

"	Netty	staggered	to	her	feet	;	there	was	resolution	on	her	little	face	.
"	内蒂	交错	到	她	脚	;	那里	曾是	解决	在	她	小的	脸	.

内蒂踉跄着站了起来；她的小脸上带着坚定的神情。

[ˈmɪsɪz] . [hoʊlmz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [lʌvd] [ðə; ði][ˈbeɪbi][soʊ] [wel] ,

Mrs	.	Holmes	had	taken	a	fancy	to	the	child	who	loved	the	baby	so	well	,
太太	.	福尔摩斯	有	已采取	一个	想要	到	这	孩子	WHO	喜爱	这	婴儿	所以	出色地	,

霍姆斯太太很喜欢这个孩子，而这个孩子也十分疼爱婴儿。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈpɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

and	on	parting	the	night	before	she	had	said	to	her	:
和	在	离别	这	夜晚	前	她	有	说	到	她	:

前一天晚上临别时，她对她说：

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [muːvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] , ['suːzi] ['mɪntʃɪn] ,

"	I	have	just	moved	into	a	new	house	,	Susy	Minchin	,
"	我	有	只是	已搬	进入	一个	新的	房子	,	苏西	明钦	,

“我刚搬进新家，苏西·明钦，”

[ænd; ənd][æz; əz][pərˈhæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

and	as	perhaps	you	do	not	know	of	the	change	,
和	作为	也许	你	做	不是	知道	的	这	改变	,

或许您并不了解这一变化，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [nuː] [ə'dres] ,

will	you	tell	your	Mother	this	is	my	new	address	,
将要	你	告诉	你的	母亲	这	是	我的	新的	地址	,

你能告诉妈妈这是我的新地址吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] : " [faɪv] , [dʒɔːrdʒ] - [striːt] ,

"	and	then	she	repeated	it	slowly	twice	to	the	child	:	"	5	,	George	-	street	,
"	和	然后	她	重复	它	缓慢地	两次	到	这	孩子	:	"	5	,	乔治	-	街道	,

['bluːmzbəri] .

Bloomsbury	.
布卢姆斯伯里	.

然后她慢慢地对孩子重复了两遍：“乔治街5号，布卢姆斯伯里。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Now	,	you	will	remember	that	,	little	girl	,	won't	you	?
现在	,	你	将要	记住	那	,	小的	女孩	,	惯于	你	?

现在，小姑娘，你记住这件事了吧?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['deɪz] ['tʃɑːrɪŋ] [aɪ] [wɪl] [let]

and	when	I	want	your	Mother	to	come	to	do	a	day's	charing	I	will	let
和	什么时候	我	想	你的	母亲	到	来	到	做	一个	天	查林	我	将要	让

[hɜːr; hər] [noʊ] .

her	know	.
她	知道	.

如果我想让你母亲来帮忙照看一天，我会告诉她的。

" ['netɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

"	Netty	had	scarcely	listened	at	the	time	.
"	内蒂	有	几乎	听着	在	这	时间	.

“当时内蒂几乎没怎么听。”

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	did	it	matter	to	her	?
什么	做过	它	事情	到	她	?

对她来说这有什么关系?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['suːzi] ['mɪntʃɪn] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['netɪ] [flɑːs] .

for	she	was	not	Susy	Minchin	:	she	was	Netty	Floss	.
为了	她	曾是	不是	苏西	明钦	:	她	曾是	内蒂	牙线	.

因为她不是苏西·明钦，她是内蒂·弗洛斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[bʌt; bət] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] [krɔːst] [hɜːr; hər]

But	now	like	a	ray	of	sunshine	the	memory	of	this	address	crossed	her
但	现在	喜欢	一个	射线	的	阳光	这	记忆	的	这	地址	交叉	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但现在，就像一缕阳光，这个地址的记忆突然闪现在她的脑海中。

[dʒɔːrdʒ] - [striːt] , ['bluːmzbəri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [bʌt; bət] ['netɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv]

George	-	street	,	Bloomsbury	,	was	a	long	way	off	,	but	Netty	was	a	brave
乔治	-	街道	,	布卢姆斯伯里	,	曾是	一个	长的	方式	离开	,	但	内蒂	曾是	一个	勇敢的

['wɔːkər] .

walker	.
沃克	.

乔治街，布卢姆斯伯里，离这里很远，但内蒂是个勇敢的步行者。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] ['aʊərz] , ['kæriɪŋ] [ðæt] ['hevi] ['beɪbi] , [tuː; tə][get][ðer; ðər] ,

It	took	two	hours	,	carrying	that	heavy	baby	,	to	get	there	,
它	采取	二	小时	,	携带	那	重的	婴儿	,	到	得到	那里	,

抱着那个沉重的婴儿，花了两个小时才到达那里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	as	she	walked	the	baby's	face	frightened	her	more	and	more	,
和	作为	她	步行	这	婴儿的	脸	害怕	她	更多的	和	更多的	,

她边走边看，婴儿的脸越来越让她害怕。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['sevrəl] ['frendli] [pə'liːsmən] [ʃiː; ʃi][dɪd][get][æt; ət][læst][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]

but	with	the	aid	of	several	friendly	policemen	she	did	get	at	last	to	George
但	和	这	援助	的	一些	友好的	警察	她	做过	得到	在	最后的	到	乔治

- [striːt] .

-	street	.
-	街道	.

但在几位友好警察的帮助下，她最终还是到达了乔治街。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [haʊs] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['nɑːkər] ,

She	walked	up	the	steps	of	the	tall	house	and	sounded	the	knocker	,
她	步行	向上	这	步骤	的	这	高的	房子	和	听起来	这	敲击器	,

她走上高楼的台阶，按响了门铃。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .

and	waited	with	great	anxiety	until	the	door	was	opened	.
和	等待	和	伟大的	焦虑	直到	这	门	曾是	打开	.

他们焦急地等待着，直到门被打开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [huː] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [wʊd] [hæv; həv][sent] ['netɪ]

It	was	opened	,	not	by	a	servant	,	who	in	all	probability	would	have	sent	Netty
它	曾是	打开	,	不是	经过	一个	仆人	,	WHO	在	全部	可能性	会	有	发送	内蒂

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

打开门的不是仆人，否则仆人很可能会把内蒂打发走。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [hɜːr'self] .

but	by	no	less	a	person	than	Mrs	.	Holmes	herself	.
但	经过	不	较少的	一个	人	比	太太	.	福尔摩斯	她自己	.

但正是由福尔摩斯夫人本人亲自撰写的。

" [waɪ] , ['suːzi] ! " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , ['staːtiŋ] [bæk] ; " [huː] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː]

"	Why	,	Susy	!	"	cried	the	lady	,	starting	back	;	"	who	would	suppose	that	I	should	see
"	为什么	,	苏西	!	"	哭	这	女士	,	开始	后退	;	"	WHO	会	认为	那	我	应该	看

[juː; jʊ] [hɪr] ,

you	here	,
你	这里	,

“哎呀，苏西！”那位女士惊叫道，一边后退；“谁能想到我会在这里见到你呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['beɪbi] [tuː] ?

and	the	dear	baby	too	?
和	这	亲爱的	婴儿	也	?

还有可爱的宝宝吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ? "

What	is	the	matter	?	"
什么	是	这	事情	?	"

什么事？”

" [oʊ] ! [let][ˌem 'iː][ɪn] , " [pæntid] [pʊr] ['netɪ] ; " [duː] , [pliːz] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] ['suːzi] — [aɪm] ['netɪ]

"	Oh	!	let	me	in	,	"	panted	poor	Netty	;	"	do	,	please	,	and	I	ain't	Susy	—	I'm	Netty
"	哦	!	让	我	在	,	"	喘息	贫穷的	内蒂	;	"	做	,	请	,	和	我	不是	苏西	—	我是	内蒂

,

,

,

“哦！让我进去吧，”可怜的内蒂气喘吁吁地说；“求求你了，我不是苏西——我是内蒂。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [eint] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] — ['hiːz][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] , [ænd; ənd]['hiːz][bæd] , ['veri] [bæd] .

and	this	ain't	my	little	cousin	—	he's	my	own	brother	,	and	he's	bad	,	very	bad	.
和	这	不是	我的	小的	表哥	—	他是	我的	自己的	兄弟	,	和	他是	坏的	,	非常	坏的	.

这不是我的小表弟——他是我亲弟弟，而且他很坏，非常坏。

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜːrl] !

Oh	,	ma'am	,	I'm	such	a	miserable	girl	!
哦	,	女士	,	我是	这样的	一个	悲惨的	女孩	!

哦，女士，我真是个悲惨的女孩!

" [ɪn] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [dɪd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]
" In great astonishment Mrs . Holmes did allow the little girl to come into the
" 在 伟大的 惊讶 太太 . 福尔摩斯 做过 允许 这 小的 女孩 到 来 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

"霍姆斯太太非常惊讶地允许小女孩进了屋。"

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] .
She took her into a small room and looked at once at the baby .
她 采取 她 进入 一个 小的 房间 和 看起来 在 一次 在 这 婴儿 .

她把她抱进一间小房间，立刻打量起这个婴儿来。

[wʌn] [glæns] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'di:d] .
One glance showed her that he was very ill indeed .
一 瞥一眼 显示 她 那 他 曾是 非常 患病的 的确 .

她只看了一眼就知道他病得很重。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [keɪm] [wen] [ju:; jʊ][dɪd] .
" My dear child , " she said , " what a good thing you came when you did .
" 我的 亲爱的 孩子 , " 她 说 , " 什么 一个 好的 事物 你 来了 什么时候 你 做过 .

"我亲爱的孩子，"她说，"你来得正是时候。"

[ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm][ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] .
In an hour's time the poor baby might have died .
在 一个 小时 时间 这 贫穷的 婴儿 可能 有 死亡 .

再过一个小时，这个可怜的婴儿可能就没命了。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['brɪskli] .
" Mrs . Holmes rang the bell briskly .
" 太太 . 福尔摩斯 响铃 这 钟 轻快地 .

霍姆斯太太干脆利落地按响了门铃。

" [brɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:t] [bæθ] [hɪr] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌstərd] [ɪ'mi:diətli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]
" Bring a hot bath here and some mustard immediately , " she said to the
" 带来 一个 热的 洗澡 这里 和 一些 芥末 立即地 , " 她 说 到 这
['sɜ:rvənt] ;
servant ;
仆人 ;

她对仆人说："立刻把热水和芥末拿来。"

" [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] , [pli:z] ,
" and be quick , please ,
" 和 是 快的 , 请 ,

"请快点，"

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [raʊnd] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɑ:s] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] .
and then go round to Dr . Ross at the corner and say that Mrs .
和 然后 去 圆形的 到 博士 . 罗斯 在 这 角落 和 说 那 太太 .
[hoʊlmz] ['wɒnts][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
Holmes wants to see him at once .
福尔摩斯 想要 到 看 他 在 一次 .

然后绕到街角的罗斯医生那里，告诉他福尔摩斯太太要立刻见他。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [waɪ] , ['su:zi] !
" Why , Susy !
" 为什么 , 苏西 !

"哎呀，苏西！"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] .
All these things were done .
全部 这些 事物 是 完毕 .

这些事情都已完成。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [ʌn'drest] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bæθ] .
The baby was taken out of Netty's arms , undressed , and put into the bath .
这 婴儿 曾是 已采取 出去 的 - 武器 , 脱光衣服 , 和 放 进入 这 洗澡 .

婴儿被从内蒂怀里抱走，脱掉衣服，放进浴缸里。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] , [felt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['swoʊlən] [gʌmz] ,
The doctor called , felt his little swollen gums ,
这 医生 称为 , 毛毡 他的 小的 肿 牙龈 ,

医生打来电话，摸了摸他肿胀的小牙龈，

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
and said they were really at the root of the mischief .
和 说 他们 是 真的 在 这 根 的 这 恶作剧 .

他们说，他们才是这场闹剧的真正根源。

[hiː; hi] [lænst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][gɑːt] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] .
He lanced them and the baby got immediate relief .
他 刺破 他们 和 这 婴儿 得到 即时 宽慰 .

他刺破了伤口，婴儿立刻感到疼痛缓解。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [sliːp] [ɪn] - [ɑːrmz] .
In less than an hour he was lying in a soft sleep in Netty's arms .
在 较少的 比 一个 小时 他 曾是 说谎 在 一个 柔软的 睡觉 在 - 武器 .

不到一个小时，他就安然地躺在内蒂的怀里睡着了。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː] [naʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɑːs] ;
" He will do now , " said Dr . Ross ;
" 他 将要 做 现在 , " 说 博士 . 罗斯 ;

“他现在就会这么做，”罗斯博士说；

" [bʌt; bət] [ɪf] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] [poʊ'spoʊnd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tʃæns]
" but if matters had been postponed I would not have given much chance
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . "
of his life . "
的 他的 生活 . "

“但如果事情被推迟，我认为他活命的几率不大。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['suːzi] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] ,
" And now , Susy , what is it ? " said Mrs . Holmes ,
" 和 现在 , 苏西 , 什么 是 它 ? " 说 太太 . 福尔摩斯 ,

“那么，苏西，又是什么事呢？”福尔摩斯太太问道。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
looking for the first time attentively at the child .
寻找 为了 这 第一的 时间 认真地 在 这 孩子 .

第一次认真地看着孩子。

" [dəunt][kraɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ;

"	Don't	cry	,	my	dear	,	the	little	fellow	will	live	;
"	不	哭	,	我的	亲爱的	,	这	小的	同伴	将要	居住	;

“别哭，亲爱的，小家伙会活下来的；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['su:zi] ? "

but	what	was	that	you	said	to	me	about	not	being	Susy	?	"
但	什么	曾是	那	你	说	到	我	关于	不是	存在	苏西	?	"

但你刚才跟我说过什么来着？说我不是苏西？

" [oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['netɪ] ; " [aɪ] [noʊ] [ju:l] [tɜ:rn][ˌem 'i:] [aʊt] ,

"	Oh	!	I	must	tell	you	,	"	cried	Netty	;	"	I	know	you'll	turn	me	out	,
"	哦	!	我	必须	告诉	你	,	"	哭	内蒂	;	"	我	知道	你会	转动	我	出去	,

“哦！我必须告诉你，”内蒂喊道，“我知道你会把我赶出去的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] ['beɪbi:z][laɪf] .

but	it	doesn't	matter	now	,	for	you	have	saved	baby's	life	.
但	它	不	事情	现在	,	为了	你	有	已保存	婴儿的	生活	.

但现在这一切都不重要了，因为你救了宝宝的命。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [tel] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ; [wɪð; wɪθ]['sɒbz] , ['bɪtər] ['sɒbz] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'ti:] ,

"	And	then	she	did	tell	her	story	;	with	sobs	,	bitter	sobs	,	she	told	it	,
"	和	然后	她	做过	告诉	她	故事	;	和	啜泣	,	苦的	啜泣	,	她	讲述	它	,

然后她就讲述了她的故事；她抽泣着，痛苦地抽泣着，讲述了她的故事。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [hæd; həd]['nevər] [felt] ['nɪrər] ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ðæn; ðən]

and	somehow	Mrs	.	Holmes	had	never	felt	nearer	crying	in	her	life	than
和	不知何故	太太	.	福尔摩斯	有	绝不	毛毡	更近	哭泣	在	她	生活	比

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] .

as	she	listened	.
作为	她	听着	.

不知为何，霍姆斯太太在聆听时，感觉自己仿佛从未如此接近哭泣。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ə'kju:zɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

At	last	the	poor	little	accusing	voice	was	silent	,
在	最后的	这	贫穷的	小的	指控	嗓音	曾是	沉默的	,

最后，那可怜的、充满指责的声音安静了下来。

[ænd; ənd] ['netɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['swoʊlən] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['sentəns] .

and	Netty	looked	up	with	swollen	eyes	of	misery	to	receive	her	sentence	.
和	内蒂	看起来	向上	和	肿	眼睛	的	苦难	到	收到	她	句子	.

内蒂抬起头，眼眶红肿，满脸痛苦地等待着判决。

" [ju:; jʊ][dɪd] ['veri] [rɔ:ŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['netɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] ;

"	You	did	very	wrong	,	of	course	,	Netty	,	"	said	Mrs	.	Holmes	;
"	你	做过	非常	错误的	,	的	课程	,	内蒂	,	"	说	太太	.	福尔摩斯	;

“当然，你做错了，内蒂，”福尔摩斯太太说；

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel] [maɪ]['vɪkər] ,

"	and	I	shall	be	obliged	to	tell	my	Vicar	,
"	和	我	将	是	有义务	到	告诉	我的	牧师	,

“我将不得不告诉我的牧师，

[fɔ:r; fər][wi:; wi][mʌst; məst][ɪn'kwaɪər] [ɪ'mi:diətli] [wer] [tɑ:m][ænd; ənd]['su:zi] ['mɪntʃɪn] ['ri:əli] [wɜ:r; wər]

for	we	must	enquire	immediately	where	Tom	and	Susy	Minchin	really	were
为了	我们	必须	查询	立即地	在哪里	汤姆	和	苏西	明钦	真的	是

.

:

.

因为我们必须立即查明汤姆和苏西·明钦究竟在哪里。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

But	**,**	**my**	**dear**	**child**	**,**	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**be**	**very**	**angry**	**with**	**you**	**.**
但	,	我的	亲爱的	孩子	,	我	是	不是	去	到	是	非常	生气的	和	你	.

但是，我亲爱的孩子，我不会很生你的气。

[aɪ] [θɪŋk] [wen] ['dænjəl] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] ,

I	**think**	**when**	**Daniel**	**suffered**	**so**	**much**	**this**	**morning**	**you**	**received**	**your**	**punishment**	**,**
我	思考	什么时候	丹尼尔	遭受	所以	很多	这	早晨	你	已收到	你的	惩罚	,

我认为，丹尼尔今天早上遭受了那么多痛苦，你也受到了应有的惩罚。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] .

and	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**give**	**you**	**another**	**.**
和	我	是	不是	去	到	给	你	其他	.

我不会再给你第二个了。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][laɪf] . "

I	**mean**	**to**	**forgive**	**you**	**,**	**and**	**to**	**try**	**to**	**give**	**you**	**a**	**chance**	**in**	**life**	**.**	**"**
我	意思是	到	原谅	你	,	和	到	尝试	到	给	你	一个	机会	在	生活	.	"

我本想原谅你，也想给你一次重新开始的机会。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] , " [sed] [pʊr] ['netɪ] ;

"	**Oh**	**,**	**you're**	**an**	**angel**	**,**	**"**	**said**	**poor**	**Netty**	**;**
"	哦	,	你是	一个	天使	,	"	说	贫穷的	内蒂	;

“哦，你真是个天使，”可怜的内蒂说道；

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [frend] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ? "

"	**will**	**you**	**be**	**my**	**friend**	**even**	**though**	**I**	**have**	**done**	**this**	**?**	**"**
"	将要	你	是	我的	朋友	甚至	尽管	我	有	完毕	这	?	"

即使我做了这样的事，你还会做我的朋友吗?

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] ['nevər][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'gen] . "

"	**You**	**must**	**promise**	**never**	**to**	**do**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**again**	**.**	**"**
"	你	必须	承诺	绝不	到	做	任何事物	的	这	种类	再次	.	"

“你必须保证以后绝不再做此类事情。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] ? " [sed] ['netɪ] ; " [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [fər'gɪv]

"	**Do**	**you**	**think**	**I**	**would**	**want**	**to**	**?**	**"**	**said**	**Netty**	**;**	**"**	**and**	**will**	**you**	**please**	**forgive**
"	做	你	思考	我	会	想	到	?	"	说	内蒂	;	"	和	将要	你	请	原谅

[ben] [tu:] ,

Ben	**too**	**,**
本	也	,

“你觉得我会愿意吗？”内蒂说，“还有，你能原谅本吗？”

[mæm, mɑ:m, məm] ; [hi:; hi] ['iznt] [bæd] ['ri:əli] , [bʌt; bət]

ma'am	**;**	**he**	**isn't**	**bad**	**really**	**,**	**but**
女士	;	他	不是	坏的	真的	,	但

女士，他其实并不坏，但是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[wi:; wi][dɪd][soʊ][paɪn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [si:] .

we	**did**	**so**	**pine**	**to**	**look**	**at**	**the**	**sea**	**.**
我们	做过	所以	松树	到	看	在	这	海	.

我们多么渴望看看大海。

[wi:; wi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][temp'teɪʃ(ə)n] . "

We	**had**	**never**	**seen**	**it**	**,**	**and**	**it**	**was**	**such**	**a**	**big**	**temptation**	**.**	**"**
我们	有	绝不	已见	它	,	和	它	曾是	这样的	一个	大的	诱惑	.	"

我们以前从未见过它，这真是个巨大的诱惑。

" [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] ['netɪ] .
" I quite understand , " said Mrs . Holmes , and she stooped and kissed Netty .
" 我 相当 理解 , " 说 太太 . 福尔摩斯 , 和 她 弯腰 和 亲吻 内蒂 .

"我完全明白,"福尔摩斯太太说着，弯下腰亲吻了内蒂。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
" I will come round this evening to your house in order to see your Mother ,
" 我 将要 来 圆形的 这 晚上 到 你的 房子 在 命令 到 看 你的 母亲 ,

"我今晚会去你家看望你母亲。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [frend] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
" I am going to be your friend in the future .
" 我 是 去 到 是 你的 朋友 在 这 未来 .

"以后我会成为你的朋友。"

" ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər][wɜ:rd] .
" Mrs . Holmes was as good as her word .
" 太太 . 福尔摩斯 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .

"霍姆斯夫人言而有信。"

[ðə; ði]['beɪbi] ['kwɪkli]
The baby quickly
这 婴儿 迅速地

婴儿很快

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[gɑ:t] [wel] [ə'gen] , ['netɪ] [ænd; ənd][ben][wɜ:r; wər] [fə'givn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [meɪd] - - ['faɪd]
got well again , Netty and Ben were forgiven , and were made bonâ - - fide
得到 出色地 再次 , 内蒂 和 本 是 已原谅 , 和 是 制成 - - 真
[sˈkɒləz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] .
scholars at the Sunday - school .
学者们 在 这 星期日 - 学校 .

康复后，内蒂和本得到了原谅，并成为主日学校的正式学生。

[wen] [ðə; ði] [sku:l] [fi:st] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]
When the school feast came round the following year they were able to go to
什么时候 这 学校 盛宴 来了 圆形的 这 下列的 年 他们 是 有能力的 到 去 到
[ðə; ði] [fi:st] ,
the feast ,
这 盛宴 ,

第二年学校举办宴会时，他们就能去参加了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæd; həd] ['tɪkɪts] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] [tri:t] [wʌz; wəz][ɪn]
and as a matter of course had tickets ; but a greater treat was in
和 作为 一个 事情 的 课程 有 门票 ; 但 一个 更大的 对待 曾是 在
[stɔ:r] ,
store ,
店铺 ,

他们自然而然地买了票；但更大的惊喜还在后面。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['tɪkɪt] [sent][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] - [kə'mɪti] [tuː; tə][noʊ] [les]

for	there	was	a	special	ticket	sent	by	the	Ladies	'	Committee	to	no	less
为了	那里	曾是	一个	特别的	票	发送	经过	这	女士们	-	委员会	到	不	较少的

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][dæn][hɪm'self] .

a	person	than	Dan	himself	.
一个	人	比	担	他自己	.

因为妇女委员会特地给丹本人寄了一张票。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['beɪbi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊn] ['tɪkɪt]

He	was	the	only	baby	allowed	to	come	,	and	he	had	his	own	ticket
他	曾是	这	仅有的	婴儿	允许	到	来	,	和	他	有	他的	自己的	票

.

:

.

他是唯一获准入场的婴儿，而且他有自己的票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] ['ʌðər] .

The	Other	Carews	.
这	其他	卡鲁斯	.

其他的卡鲁斯。

[baɪ]

By
经过

经过

[em] . [biː] . ['mænˌwɛl] .

M	.	B	.	Manwell	.
M	.	B	.	曼威尔	.

MB Manwell。

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] ?

"	Don't	you	wish	that	the	other	Carews	could	come	to	our	birthday	party	?
"	不	你	希望	那	这	其他	卡鲁斯	可以	来	到	我们的	生日	派对	?

“你难道不希望其他卡鲁斯家族成员也能来参加我们的生日聚会吗？”

" ['wɪstfəli] [sed] ['klæri] , [ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl] [ə'mʌŋ] ['dɑːktər][dʒɑːn] [kə'ruːz] " ['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] ['pɪkəlz] ,

"	wistfully	said	Clary	,	the	only	girl	among	Doctor	John	Carew's	"	seven	little	pickles	,
"	怅然地	说	克莱丽	,	这	仅有的	女孩	之中	医生	约翰	卡鲁的	"	七	小的	泡菜	,

“克莱丽，约翰·卡鲁医生七个小病人中唯一的女孩，怅然地说道。”

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

"	as	he	called	them	.
"	作为	他	称为	他们	.

正如他所称呼的那样。

" [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l][dʒɔːrdʒ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] ,

"	They	would	come	like	a	shot	if	Uncle	George	would	allow	them	,	I	know	,
"	他们	会	来	喜欢	一个	射击	如果	叔叔	乔治	会	允许	他们	,	我	知道	,

“如果乔治叔叔允许的话，他们肯定会像一阵风一样赶来，我知道。”

" [əb'zɜːrvd] [mɑːrk] , [ðə; ði]['sekənd] ['kæruː] [bɔɪ] ,

"	observed	Mark	,	the	second	Carew	boy	,
"	观察到	标记	,	这	第二	卡鲁	男生	,

“马克，卡鲁家的第二个男孩，观察道，”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ]['hændi][tuː; tə]['faɪər][ɔːf][ə; eɪ][dʒoʊk][ə'baʊt] .

with	the	red	hair	that	was	always	so	handy	to	fire	off	a	joke	about	.
和	这	红色的	头发	那	曾是	总是	所以	便利	到	火	离开	一个	开玩笑	关于	.

他那头红发总是能成为人们开玩笑的好素材。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[pər'hæps][soʊ] .

perhaps	so	.
也许	所以	.

或许如此。

[ðə; ði] ['wɛðɚz] ['getɪŋ] ['koʊldɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] ,

The	weather's	getting	coldish	,	and	they'd	be	glad	to	come	,
这	天气	获得	有点冷	,	和	他们会	是	高兴的	到	来	,

天气渐渐转凉，他们很乐意过来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][wɔːrm] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][bɪt] !

if	it	was	only	to	warm	themselves	a	bit	!
如果	它	曾是	仅有的	到	温暖的	他们自己	一个	少量	!

即使只是为了取暖！

" ['ɑːlɪvɚz] [aɪz] [roʊld] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət]['mɑːrks] [hed] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]

"	Oliver's	eyes	rolled	significantly	at	Mark's	head	,	the	owner	of	which	,	with
"	奥利弗的	眼睛	滚动	显著地	在	马克的	头	,	这	所有者	的	哪个	,	和

[æn; ən]['æŋgri] [wuːp] ,

an	angry	whoop	,
一个	生气的	哇哦	,

奥利弗狠狠地瞪了马克一眼，马克的脑袋发出了一声愤怒的叫喊，

[meɪd] [ə; eɪ][daɪv][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

made	a	dive	at	the	speaker	.
制成	一个	潜水	在	这	扬声器	.

他猛地扑向演讲者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

There	was	an	uproar	in	the	play	-	room	on	the	spot	.
那里	曾是	一个	骚动	在	这	玩	-	房间	在	这	点	.

游戏室里顿时一片混乱。

[faɪv] ['kæruː] [bɔɪz] , [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriəs] [mɑːrk] , [liːpt] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

Five	Carew	boys	,	pursued	by	the	furious	Mark	,	leaped	,	laughing	and	shouting	,
五	卡鲁	男孩们	,	追击	经过	这	狂怒	标记	,	跳跃	,	笑	和	喊叫	,

['oʊvər] [tʃerz] [ænd; ənd] ['stuːlz] ,

over	chairs	and	stools	,
超过	椅子	和	凳子	,

五个卡鲁家的男孩被愤怒的马克追赶，他们一边大笑一边喊叫，跳过椅子和凳子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	even	across	the	table	.
和	甚至	穿过	这	桌子	.

甚至隔着桌子。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kætʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] !

"	Wait	till	I	catch	one	of	you	,	that's	all	!
"	等待	直到	我	抓住	一	的	你	,	那就是	全部	!

“等我抓到你们其中一个，就这么定了！”

" [pæntid] [mɑːrk] , [ˈstʌmbliŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [stuːl] [wɪtʃ] [kris] [ˈmɪstʃɪvəsli] [pʊʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
" **panted** **Mark** , **stumbling** **over** **a** **stool** **which** **Chris** **mischievously** **pushed** **in** **his** **way** .
" 喘息 标记 , 踉跄 超过 一个 凳子 哪个 克里斯 顽皮地 推动 在 他的 方式 .

"马克气喘吁吁地说，绊倒在克里斯故意推到他面前的凳子上。"

" [weɪt] , [sɜːr] !
" **Wait** , **sir** !
" 等待 , 先生 !

"等等，先生！"

[oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] !
Oh , **certainly** , **sir** !
哦 , 当然 , 先生 !

哦，当然可以，先生！

" [ˈtiːzɪŋli] [sed] [kris] , [ˈbəuiŋ] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [tuː] [waɪl] [mɑːrk] [ˈruːfəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] .
" **teasingly** **said** **Chris** , **bowing** **almost** **in** **two** **while** **Mark** **ruefully** **rubbed** **his** **shins** .
" 戏谑地 说 克里斯 , 鞠躬 几乎 在 二 尽管 标记 懊悔地 摩擦 他的 小腿 .

"克里斯开玩笑地说，几乎弯成了两截，而马克则懊恼地揉着小腿。"

" [oʊ] , [bɔɪz] , [dəunt][ˈkwɑːrəl] !
" **Oh** , **boys** , **don't** **quarrel** !
" 哦 , 男孩们 , 不 争吵 !

"哦，孩子们，别吵架了！"

[let] [ˌjuː ˈes][sɪt][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] !
Let **us** **sit** **quiet** **and** **talk** **about** **the** **other** **Carews** !
让 我们 坐 安静的 和 讲话 关于 这 其他 卡鲁斯 !

让我们安静地坐下来，谈谈其他的卡鲁一家吧！

" [ˈklæri] [ˈpleɪntɪvli] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **Clary** **plaintively** **pleaded** .
" 克莱丽 哀怨地 恳求 .

克拉里哀求道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈsʌmhaʊ] [get][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈpɑːrti] ?
" **Don't** **you** **think** **we** **could** **somehow** **get** **them** **to** **my** **birthday** **party** ?
" 不 你 思考 我们 可以 不知何故 得到 他们 到 我的 生日 派对 ?

"你不觉得我们能想办法让他们来参加我的生日派对吗？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **26** **]**
" [页 -]

[第26页]

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstər][wʌz; wəz] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
The **little** **sister** **was** **tucked** **away** **in** **the** **old** **rocking** **-** **chair** **in** **a** **corner** **,**
这 小的 姐姐 曾是 塞进去 离开 在 这 老的 摇滚 - 椅子 在 一个 角落 ,

小妹妹蜷缩在角落里的旧摇椅里，

[ˈseɪfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] [ˈbrʌðərz] .
safely **out** **of** **the** **way** **of** **the** **line** **of** **march** **of** **her** **wild** **brothers** .
安全 出去 的 这 方式 的 这 线 的 行进 的 她 荒野 兄弟 .

安全地避开了她那些野蛮兄弟的行军路线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][freɪl] , [smɔːl][ˈmɔːrt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [smuːð] , [ˈjeloʊ] [her] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs]
She **was** **a** **frail** **,** **small** **mortal** **,** **with** **long** **,** **smooth** **,** **yellow** **hair** **and** **anxious**
她 曾是 一个 脆弱 , 小的 凡人 , 和 长的 , 光滑的 , 黄色的 头发 和 焦虑的
[bluː] [aɪz] ,
blue **eyes** **,**
蓝色的 眼睛 ,

她是一个体弱娇小的凡人，有着柔顺的长金发和忧郁的蓝眼睛。

[dʒʌst][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][taɪl] [haʊs] .

just	the	apple	of	everybody's	eye	in	the	Tile	House	.
只是	这	苹果	的	每个人的	眼睛	在	这	瓦	房子	.

在瓷砖屋里，他可是大家的掌上明珠。

" ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] [θri:] [hoʊl]

"	Father	and	Uncle	George	have	never	spoken	to	one	another	for	three	whole
"	父亲	和	叔叔	乔治	有	绝不	说	到	一	其他	为了	三	所有的

['jɪrz] .

years	.
年	.

“父亲和乔治叔叔已经整整三年没有说过话了。”

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn]['ælənˌbi:] [edʒ] [noʊz] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][du:][ju:; jʊ] , ['klæri] !

Everybody	in	Allonby	Edge	knows	that	,	and	so	do	you	,	Clary	!
大家	在	艾伦比	边缘	知道	那	,	和	所以	做	你	,	克莱丽	!

阿伦比边缘的每个人都知道这一点，克拉丽，你也知道!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['bɜ:rθdeɪ]

Is	it	likely	that	the	other	Carews	would	be	allowed	to	come	to	your	birthday
是	它	可能	那	这	其他	卡鲁斯	会	是	允许	到	来	到	你的	生日

['pɑ:rti] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

party	—	is	it	now	,
派对	—	是	它	现在	,

卡鲁家的其他成员有可能被允许来参加你的生日派对吗？——现在有可能吗?

[aɪ][æsk] ?

I	ask	?
我	问	?

我问?

" ['ɑ:lɪvər] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,

"	Oliver	,	the	eldest	,	put	his	hands	in	his	pockets	,
"	奥利弗	,	这	长子	,	放	他的	双手	在	他的	口袋	,

“老大奥利弗把手插进口袋里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巨大的诱惑(A Big Temptation)
第2/3页

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] ,

and	stood	with	his	back	to	the	empty	fireplace	,
和	站立	和	他的	后退	到	这	空的	壁炉	,

他背对着空荡荡的壁炉站着。

['si:krətli] ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [straɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['mænli] ['ætɪtu:d] .

secretly	flattering	himself	that	even	Father	could	not	strike	a	more	manly	attitude	.
偷偷	奉承	他自己	那	甚至	父亲	可以	不是	罢工	一个	更多的	男子气概	态度	.

他暗自得意，认为就连父亲也无法展现出比他更男子气概的态度。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] — [ə; eɪ] ['pɔ:rɪŋ] [wet] ['sætərdeɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [haʊs] -

It	was	Saturday	—	a	pouring	wet	Saturday	—	and	the	boys	were	house	-
它	曾是	周六	—	一个	浇注	湿的	周六	—	和	这	男孩们	是	房子	-

['prizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

那天是星期六——一个倾盆大雨的星期六——男孩们被困在了家里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌgld] [θru:] ['evri] ['ɪndɔ:r] [geɪm] [ðeɪ] [nu:] ,

They	had	struggled	through	every	indoor	game	they	knew	,
他们	有	挣扎	通过	每一个	室内的	游戏	他们	知道	,

他们几乎玩遍了所有他们知道的室内游戏。

['sta:tiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [faɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bedz][wɜ:r; wər] [meɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪrfl]

starting	with	a	pillow	-	fight	before	the	beds	were	made	,	to	the	tearful
开始	和	一个	枕头	-	斗争	前	这	床	是	制成	,	到	这	内牛满面

[ræθ] [ʌv; əv][oʊld] [ju:'fi:mjə] ,

wrath	of	old	Euphemia	,
愤怒	的	老的	尤菲米娅	,

从铺床前的一场枕头大战开始，到老尤菲米娅泪流满面的愤怒，

[hu:] [kept] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɑ:n] [kə'ru:z] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [swi:t] - [feɪst] ['mʌðər] , [hu:m]

who	kept	Dr	.	John	Carew's	house	because	the	sweet	-	faced	Mother	,	whom
WHO	保留	博士	.	约翰	卡鲁的	房子	因为	这	甜的	-	面对	母亲	,	谁

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'dɔrd] [soʊ] ,

the	children	adored	so	,
这	孩子们	受人喜爱	所以	,

谁留下了约翰·卡鲁医生的房子，因为那位面容甜美的母亲，孩子们都非常爱戴她。

[wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][freɪl][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪz] .

was	ill	and	frail	most	of	her	days	.
曾是	患病的	和	脆弱	最多	的	她	天	.

她一生大部分时间都体弱多病。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] - [freɪ] [ə; eɪ]['boʊlstər][bɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛðɚz] ['θɪkli] [snəud] [ðə; ði]

When	in	the	pillow	-	fray	a	bolster	burst	and	the	feathers	thickly	snowed	the
什么时候	在	这	枕头	-	磨损	一个	支撑	爆裂	和	这	羽毛	浓密	下雪了	这

['sterkeɪs] [ænd; ənd][hɔ:l] ,

staircase	and	hall	,
楼梯	和	大厅	,

枕头摩擦时，一个靠枕突然爆裂，羽毛像雪一样铺满了楼梯和走廊。

- [ræθ] [bɔɪld] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ]['klæri]['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər] ['stɜːrnli]

Euphemia's	wrath	boiled	over	,	and	the	boys	,	with	Clary	also	,	were	sternly
-	愤怒	煮沸	超过	,	和	这	男孩们	,	和	克莱丽	还	,	是	严厉地

['hʌsəld] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] ,

hustled	upstairs	to	the	play	-	room	,
匆忙	楼上	到	这	玩	-	房间	,

尤菲米娅怒不可遏，她严厉地把男孩们，还有克莱丽，都赶到楼上的游戏室去。

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ɪn][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] .

there	to	be	locked	in	until	the	dinner	-	bell	should	release	them	.
那里	到	是	已锁定	在	直到	这	晚餐	-	钟	应该	发布	他们	.

他们会被关起来，直到晚餐铃声响起才会被释放。

[piːs] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [juː'fiːmjə] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] .

Peace	at	any	price	Euphemia	was	determined	to	have	.
和平	在	任何	价格	尤菲米娅	曾是	决定	到	有	.

尤菲米娅决心不惜一切代价获得和平。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [lɔkt] [ɪn] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [juː; jʊ]

"	You	don't	think	they	can	get	into	mischief	locked	in	—	there's	the	window	,	you
"	你	不	思考	他们	能	得到	进入	恶作剧	已锁定	在	—	有	这	窗户	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“你不会认为他们被锁在里面就捣蛋吧——你知道，那里有窗户呢。”

[juː'fiːmjə] , " ['nɜːrvəsli] [sed] ['mʌðər] .

Euphemia	,	"	nervously	said	Mother	.
尤菲米娅	,	"	紧张地	说	母亲	.

“尤菲米娅，”母亲紧张地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] [pər'tɪkjələrli] [bæd] [deɪz] ,

It	was	one	of	the	poor	lady's	particularly	bad	days	,
它	曾是	一	的	这	贫穷的	女士的	特别	坏的	天	,

那天是这位可怜的女士运气特别差的一天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

and	she	was	shut	up	in	her	own	room	.
和	她	曾是	关闭	向上	在	她	自己的	房间	.

她被关在自己的房间里。

" [noʊ] , [mem] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] .

"	No	,	mem	,	there's	no	fear	.
"	不	,	内存	,	有	不	害怕	.

“不，妈妈，没有恐惧。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [waɪld]['lɪt(ə)l] - [æz; əz]['aʊərz] [wʊd] [klaɪm] [aʊt][oʊ] - [ðæt] [haɪ] ['wɪndoʊ] ,

Not	even	such	wild	little	reskels	as	ours	would	climb	out	o	'	that	high	window	,
不是	甚至	这样的	荒野	小的	-	作为	我们的	会	爬	出去	o	-	那	高的	窗户	,

即使是我们这些野孩子，也爬不出那扇高高的窗户。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['ʌðər] ['aʊtlet] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

an	'	there	ain't	no	other	outlet	save	it	be	the	chimney	.
一个	-	那里	不是	不	其他	出路	节省	它	是	这	烟囱	.

除了烟囱之外，没有其他出口。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [kriːp] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] ['tʃɪmni] -

Not	that	I'd	be	surprised	to	see	'	em	one	after	another	creep	out	o	'	the	chimney	-
不是	那	ID	是	惊讶	到	看	-	呃	一	后	其他	潜行者	出去	o	-	这	烟囱	-

[pɑːt]

pot
锅

如果看到它们一个接一个地从烟囱口爬出来，我一点也不会感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[blæk] [æz; əz] [blæk] !
black as black !
黑色的 作为 黑色的 !

黑得像黑一样!

" [juː'fiːmjə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɔːkt] [ɔːf] ['mʌtərɪŋ] .
" Euphemia , with her head in the air , walked off muttering .
" 尤菲米娅 , 和 她 头 在 这 空气 , 步行 离开 喃喃自语 .

“尤菲米娅昂着头，一边嘟囔着一边走开了。”

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kwaɪət] ['reɪnd] [æt; ət][ðə; ði]
However , as the morning wore on and a wondrous quiet reigned at the
然而 , 作为 这 早晨 穿着 在 和 一个 奇妙的 安静的 统治 在 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
top of the house ,
顶部 的 这 房子 ,

然而，随着上午时间的推移，屋顶上渐渐安静下来，一片奇妙的宁静笼罩着一切。

[wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ['fɪrsəm] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['gɑːliwɑːg] [ɑːn][ðə; ði]
where the boys were engaged in painting fearsome animals and golliwogs on the
在哪里 这 男孩们 是 已订婚的 在 绘画 可怕的 动物 和 黑娃娃 在 这
[dʒæm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
jambs of the mantelpiece ,
门框 的 这 壁炉架 ,

男孩们正在壁炉架的门框上画可怕的动物和黑娃娃，

[juː'fiːmjə] [rɪ'lentɪd] .
Euphemia relented .
尤菲米娅 让步 .

尤菲米娅让步了。

" ['meri] [dʒeɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - ['tempərd] , [red] - ['elbəud] [help][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" Mary Jane , " said she to the good - tempered , red - elbowed help in the kitchen
" 玛丽 简 , " 说 她 到 这 好的 - 淬火 , 红色的 - 肘击 帮助 在 这 厨房
,
,
,

“玛丽·简，”她对厨房里那个脾气温和、胳膊肘红肿的帮佣说道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [pleɪt] [oʊ] - ['dʒɪndʒərbred][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" you take up this plate o ' gingerbread to the children .
" 你 拿 向上 这 盘子 o - 姜饼 到 这 孩子们 .

你把这盘姜饼端给孩子们。

['prɪti] [dɪrz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [naɪ] ['stɑːrvɪŋ] !
Pretty dears , they must be nigh starving !
漂亮的 亲爱的们 , 他们 必须 是 夜 饥饿 !

这些漂亮的小家伙们，一定快饿死了!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [hiːp] [ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred] [tʃʌŋks] ['trævld] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] -
" And a goodly heap of gingerbread chunks travelled upstairs to the play -
" 和 一个 很好 堆 的 姜饼 块 旅行 楼上 到 这 玩 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“一大堆姜饼块被运到了楼上的游戏室，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑ:kt] .

the	door	of	which	was	unlocked	.
这	门	的	哪个	曾是	已解锁	.

门没锁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] [ðɪs] ['welkəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [nu:] [geɪm] [wʌz; wəz] [hætʃt]

It	was	over	this	welcome	interruption	that	a	wonderful	new	game	was	hatched
它	曾是	超过	这	欢迎	中断	那	一个	精彩的	新的	游戏	曾是	孵化

.

:

.

正是在这次令人欣喜的插曲中，一款精彩的新游戏诞生了。

" ['klæri] , [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

"	Clary	,	tell	us	about	the	mountain
"	克莱丽	,	告诉	我们	关于	这	山

克拉丽，给我们讲讲那座山吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['reɪlweɪ] , " [sed] ['ɑ:lɪvər] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [mʌntʃ]

railway	,	"	said	Oliver	,	seating	himself	on	the	edge	of	the	table	to	munch
铁路	,	"	说	奥利弗	,	座位	他自己	在	这	边缘	的	这	桌子	到	咀嚼

[kən'tentɪdli] .

contentedly	.
心满意足地	.

"铁路，"奥利弗说着，坐在桌边，津津有味地嚼着东西。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər][hæd; həd][spent][ðə; ði] ['pri:viəs] ['wɪntər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['eɪlɪŋ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]

His	little	sister	had	spent	the	previous	winter	with	her	ailing	Mother	in	the
他的	小的	姐姐	有	花费	这	以前的	冬天	和	她	生病	母亲	在	这

[ælps] ,

Alps	,
阿尔卑斯山	,

他的小妹妹前一个冬天陪着生病的母亲在阿尔卑斯山度过。

[æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] [bɪlt] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [sɪk] [foʊk][æz; əz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz]

at	an	hotel	built	on	purpose	for	sick	folk	as	high	up	in	the	air	as
在	一个	酒店	建造	在	目的	为了	生病的	民间	作为	高的	向上	在	这	空气	作为

[wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

was	possible	.
曾是	可能的	.

在一家专门为病人建造的酒店里，酒店尽可能地建在高处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	boys	were	never	tired	of	listening	to	her	descriptions	of	the
和	这	男孩们	是	绝不	疲劳的	的	聆听	到	她	描述	的	这

[laɪf][soʊ][fɑ:r][ʌp][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [snəuz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] ['ʃaɪnɪŋ]

life	so	far	up	in	the	clouds	and	snows	that	the	sun	was	nearly	always	shining
生活	所以	远的	向上	在	这	云	和	雪	那	这	太阳	曾是	几乎	总是	灼灼

['hɑ:tli] .

hotly	.
热	.

男孩们永远不会厌倦听她描述云层和积雪深处的生活，那里几乎总是阳光灿烂。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [sɪk] [maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [wer] [ðoʊz] ['fʌni]
" I shouldn't mind being sick myself if it was only just to wear those funny
" 我 不应该 头脑 存在 生病的 我 如果 它 曾是 仅有的 只是 到 穿 那些 有趣的
[snoʊ] - [buːts] [ænd; ənd] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] [snoʊ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] ,
snow - boots and walk over the hard snow up and down the mountain - sides ,
雪 - 靴子 和 走 超过 这 难的 雪 向上 和 向下 这 山 - 侧面 ,

“如果只是为了穿上那些滑稽的雪地靴，在山坡上硬邦邦的积雪上走来走去，我一点也不介意自己生病。”

" [sed] [mɑːrk] , [riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred] .
" said Mark , reaching out for another piece of gingerbread .
" 说 标记 , 到达 出去 为了 其他 片 的 姜饼 .

“马克说着，伸手去拿另一块姜饼。”

" [oʊ] , [aɪ'd][laɪk][ðə; ði] [tə'bɑːgənɪŋ] — [ðə; ði] - ['luːʒɪŋ] , - ['klæri] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , I'd like the tobogganing — the ' luging , ' Clary calls it .
" 哦 , ID 喜欢 这 雪橇 — 这 - 雪橇 , - 克莱丽 呼叫 它 .

“哦，我喜欢滑雪橇——克拉里称之为‘雪橇滑行’。”

['fænsi] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] !
Fancy spinning down in the moonlight !
想要 旋转 向下 在 这 月光 !

想象一下在月光下旋转而下！

" [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər] [bɔɪz] , ['dʒɑːni] .
" cried one of the smaller boys , Johnny .
" 哭 一 的 这 较小的 男孩们 , 约翰尼 .

“一个个子较小的男孩叫道，他叫约翰尼。”

" [noʊ] ! [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['rɪskiːəst][ʌv; əv][ɔːl] — [ðæt] [kwɪr] ['reɪlweɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt]
" No ! Give me the riskiest of all — that queer railway up and down the great
" 不 ! 给 我 这 风险最高 的 全部 — 那 酷儿 铁路 向上 和 向下 这 伟大的
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

“不！给我最危险的——那条沿着大山上下延伸的古怪铁路。”

[tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['klæri] , " ['ɜːdʒd]['ɑːlɪvər] .
Tell us about it again , Clary , " urged Oliver .
告诉 我们 关于 它 再次 , 克莱丽 , " 敦促 奥利弗 .

“克拉丽，你再给我们讲讲这件事吧，”奥利弗催促道。

" [ðæts] [kɔːld] [ðə; ði][fjuː'nɪkjələr] !
" That's called the funicular !
" 那就是 称为 这 缆索 !

“那叫做缆车！”

" ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrd] ,
" Very proud of being able to say the long word ,
" 非常 自豪的 的 存在 有能力的 到 说 这 长的 单词 ,

“能够说出这个长单词，我感到非常自豪，”

['klæri] [prɔpt] [ʌp][hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] [dɑːl] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] ,
Clary propped up her every - day doll beside her in the rocking - chair and ,
克莱丽 支撑 向上 她 每一个 - 天 玩具娃娃 旁 她 在 这 摇滚 - 椅子 和 ,
['foʊldɪŋ][hɜːr; hər][maɪts][ʌv; əv][hændz] ,
folding her mites of hands ,
折叠式的 她 螨虫 的 双手 ,

克莱丽把她平常玩的娃娃放在摇椅上，挨着自己，然后双手交叠在一起。

[prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
proceeded to explain .
继续 到 解释 .

接着他解释道。

" [its] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['reɪlweɪ] , [waɪ] - [noʊ] .
" It's quite a little young railway , y ' know .
" 它是 相当 一个 小的 年轻的 铁路 , 是 - 知道 .

"你知道，这是一条相当年轻的铁路。"

[its] ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] ['piːp(ə)l] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mɒn] ,
It's only to take people up to the hotel on top of the Mont ,
它是 仅有的 到 拿 人们 向上 到 这 酒店 在 顶部 的 这 蒙特 ,

它的作用仅仅是把人送到山顶的酒店。

[wer] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [læst] ['wɪntər] .
where Mother and I lived last winter .
在哪里 母亲 和 我 居住地 最后的 冬天 .

那是我和母亲去年冬天居住的地方。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪr] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
" Then she told the boys how the little train toiled up the sheer face of a great
" 然后 她 讲述 这 男孩们 如何 这 小的 火车 辛勤劳作向上 这 透明 脸 的 一个 伟大的
['maʊnt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .
mountain to the clouds .
山 到 这 云 .

然后她告诉孩子们，小火车是如何艰难地爬上陡峭的高山，直达云端的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'send] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [fɑːr] .
And it had to descend , also , which was worse far .
和 它 有 到 下降 , 还 , 哪个 曾是 更糟 远的 .

而且它还不得不下降，这更糟糕。

['klæri] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,
Clary shuddered and hid her blue eyes as she described that coming down ,
克莱丽 颤抖 和 隐藏 她 蓝色的 眼睛 作为 她 描述 那 未来 向下 ,

克莱丽颤抖着，捂住蓝色的眼睛，描述着坠落的过程。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['ferli] ['boʊltɪd]['oʊvər][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
while the eyes of the boys fairly bolted over the mere thought of a journey
尽管 这 眼睛 的 这 男孩们 相当 螺栓连接 超过 这 仅仅 想法 的 一个 旅行
[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪsks] [ænd; ənd] ['perilz] .
so full of risks and perils .
所以 满的 的 风险 和 危险 .

而男孩们一想到即将踏上一段充满风险和危险的旅程，眼神就几乎全部躲闪起来。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [praɪm] !
" It must have been prime !
" 它 必须 有 到过 主要的 !

"那一定是黄金！"

" ['kɑːmli] [əb'zɜːrvd] [kris] , ['ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪf] ['deɪndʒər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] .
" calmly observed Chris , always to the front if danger were in the air .
" 平静地 观察到 克里斯 , 总是 到 这 正面 如果 危险 是 在 这 空气 .

"冷静地观察着，克里斯总是冲在最前面，只要有危险就冲在最前面。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] , ['klæri] , [wen] [ðə; ði][fjuː'nɪkjələr] [keɪm] ['dʒoʊltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps]
" What did you think about , Clary , when the funicular came jolting down the steps
" 什么 做过 你 思考 关于 , 克莱丽 , 什么时候 这 缆索 来了 剧烈震动 向下 这 步骤

"克莱丽，当缆车猛地冲下台阶时，你在想什么？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[hjuːn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] ?
hewn **out** **for** **it** **in** **the** **steep** **mountain** **?**
凿 出去 为了 它 在 这 陡 山 ?

在陡峭的山坡上凿出来的?

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk] ?
What **did** **it** **feel** **like** **?**
什么 做过 它 感觉 喜欢 ?

感觉如何?

[kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] , " [pə'sistid] [kris] ['kjʊriəsli] .
Come **now** **,** **tell** **us** **,** **"** **persisted** **Chris** **curiously** **.**
来 现在 , 告诉 我们 , " 持续 克里斯 奇怪的是 .

"快说吧,"克里斯好奇地追问道。

" [aɪ] [fɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [naɪt] ,
" **I** **fink** **it** **was** **like** **stepping** **out** **of** **a** **high** **window** **into** **the** **dark** **night** **,**
" 我 芬克 它 曾是 喜欢 步进 出去 的 一个 高的 窗户 进入 这 黑暗的 夜晚 ,

"我觉得就像从高高的窗户跳进漆黑的夜里一样。"

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .
" **explained** **the** **little** **maid** **.**
" 解释 这 小的 女佣 .

"小女仆解释道。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['waɪər] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] ['dɑːliːz] [aɪz] ,
" **I** **didn't** **like** **it** **,** **an** **'** **I** **pulled** **the** **wire** **to** **shut** **my** **dolly's** **eyes** **,**
" 我 没有 喜欢 它 , 一个 - 我 拉 这 金属丝 到 关闭 我的 多莉的 眼睛 ,

我不喜欢这样，于是我拉了拉线，让我的小娃娃闭上眼睛。

[keɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] - [hɜːr; hər] , [waɪ] - [noʊ] !
case **she** **saw** **and** **it** **f'itened** **her** **,** **y** **'** **know** **!**
案件 她 锯 和 它 - 她 , 是 - 知道 !

她看到的那起案件让她非常生气，你知道吗!

" [ðə; ði] [fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['klæri] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['wæksn] ['beɪbi] .
" **The** **first** **thought** **of** **mother** **Clary** **had** **been** **for** **her** **waxen** **baby** **.**
" 这 第一的 想法 的 母亲 克莱丽 有 到过 为了 她 蜡质 婴儿 .

"克拉丽母亲首先想到的是她的蜡像婴儿。"

" [wel] , [lets] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fjuː'nɪkjələr] , " [sə'dʒestɪd] ['ɑːlɪvər] , [wen] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [pleɪt]
" **Well** **,** **let's** **play** **at** **the** **funicular** **,** **"** **suggested** **Oliver** **,** **when** **the** **gingerbread** **plate**
" 出色地 , 我们来吧 玩 在 这 缆索 , " 建议 奥利弗 , 什么时候 这 姜饼 盘子
[wʌz; wəz] [klɪrd] .
was **cleared** **.**
曾是 已清除 .

"那我们去缆车那儿玩吧,"姜饼盘子被收走后，奥利弗提议道。

" [huˈreɪ] !
" **Hooray** **!**
" 万岁 !

"好耶！"

[daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ?
Down **the** **banisters** **?**
向下 这 栏杆 ?

从楼梯扶手上滑下去?

" [mɑːrk] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **Mark** **was** **on** **fire** **in** **a** **moment** **.**
" 标记 曾是 在 火 在 一个 片刻 .

"马克瞬间就火力全开。"

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stæm'piːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

So	were	the	other	boys	,	and	there	was	a	stampede	for	the	staircase	.
所以	是	这	其他	男孩们	,	和	那里	曾是	一个	踩踏	为了	这	楼梯	.

其他男孩也一样，于是大家争先恐后地冲向楼梯。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , [tuː] , ['klæri] ! " ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] , ['bʌslɪŋ] [aʊt]

"	You	can	come	,	too	,	Clary	!	"	shouted	her	brothers	,	and	,	bustling	out
"	你	能	来	,	也	,	克莱丽	!	"	喊叫	她	兄弟	,	和	,	繁华	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

of	the	rocking	-	chair	,
的	这	摇滚	-	椅子	,

“克莱丽，你也来吧！”她的哥哥们喊道，然后她匆匆从摇椅上跳了起来，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['kerfəli] ['kærid] [hɜːr; hər]['beɪbi] ['treʒər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ʃɔːl] ,

the	little	mother	carefully	carried	her	baby	treasure	,	wrapped	in	a	tiny	shawl	,
这	小的	母亲	小心	携带	她	婴儿	宝藏	,	包装	在	一个	微小的	披肩	,

小妈妈小心翼翼地抱着她的宝贝宝宝，宝宝用一条小披肩裹着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['perələs] ['dʒɜːrni] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

for	the	perilous	journey	down	the	mountain	-	side	.
为了	这	危险的	旅行	向下	这	山	-	边	.

为了那段危险的下山之旅。

[ðə; ði] [taɪl] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] :

The	Tile	House	was	of	considerable	size	:
这	瓦	房子	曾是	的	大量	尺寸	:

瓦房规模相当大：

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wer] ['dɑːktər] [dʒɔːrdʒ] ['kæruː] [lɪvd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː]

it	and	the	White	House	where	Doctor	George	Carew	lived	were	the	only	two
它	和	这	白色的	房子	在哪里	医生	乔治	卡鲁	居住地	是	这	仅有的	二

[lɑːrdʒ] [d'welɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['ælənˌbiː] [edʒ] .

large	dwellings	in	the	village	of	Allonby	Edge	.
大的	住宅	在	这	村庄	的	艾伦比	边缘	.

它和乔治·卡鲁医生居住的白宫是阿伦比埃奇村仅有的两座大型住宅。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] [taɪl] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['haɪər] , ['hævɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] ['stɔːri] .

But	of	the	two	the	Tile	House	was	the	higher	,	having	an	extra	storey	.
但	的	这	二	这	瓦	房子	曾是	这	更高	,	拥有	一个	额外的	层	.

但两栋房子中，瓦屋更高，多了一层。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [wʌn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['lændɪŋ] [æt; ət]

The	staircase	was	,	consequently	,	a	pretty	long	one	,	with	only	one	landing	at
这	楼梯	曾是	,	最后	,	一个	漂亮的	长的	一	,	和	仅有的	一	降落	在

[ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] ,

the	upper	floor	,
这	上	地面	,

因此，楼梯很长，上层只有一个平台。

[wɪtʃ] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ['ætɪk][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz] .

which	led	up	to	the	play	attic	and	servants	'	rooms	.
哪个	引领	向上	到	这	玩	阁楼	和	仆人	-	房间	.

通往阁楼游戏室和佣人房。

" ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['reɪlweɪ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ! " [sed] ['ɑːlɪvər] ,

"	Couldn't	have	a	better	railway	than	this	!	"	said	Oliver	,
"	不能	有	一个	更好的	铁路	比	这	!	"	说	奥利弗	,

“这铁路真是太棒了！”奥利弗说道。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['bænɪstər] .

his	head	on	one	side	as	he	regarded	the	length	of	banister	.
他的	头	在	一	边	作为	他	认为	这	长度	的	栏杆	.

他歪着头，目光扫过栏杆的长度。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [daʊn]

Presently	,	the	boys	were	tasting	the	fearful	joy	of	precipitating	themselves	down
目前	,	这	男孩们	是	品尝	这	可怕	喜悦	的	沉淀	他们自己	向下

[ðə; ði] ['slɪpəri] [ruːt] ,

the	slippery	route	,
这	滑	路线	,

此刻，男孩们正体验着从湿滑的小路上纵身跃下的那种既恐惧又兴奋的感觉。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['grændli] [kɔːld] [ðə; ði][fjuː'nɪkjələr] .

which	they	grandly	called	the	funicular	.
哪个	他们	宏伟	称为	这	缆索	.

他们将其隆重地称为缆索车。

[ðə; ði] ['dʒəːniz] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr] ,

The	journeys	were	accompanied	by	a	good	deal	of	uproar	,
这	旅程	是	伴随	经过	一个	好的	交易	的	骚动	,

这些旅程伴随着不少喧闹声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [swɪŋ] - [dɔːr] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði][saʊnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

but	the	green	baize	swing	-	door	shut	off	the	sound	from	the	ears	of
但	这	绿色的	台布	摇摆	-	门	关闭	离开	这	声音	从	这	耳朵	的

[juː'fiːmjə] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Euphemia	and	Mary	Jane	in	the	kitchen	.
尤菲米娅	和	玛丽	简	在	这	厨房	.

但是，厨房里的绿色绒布旋转门隔绝了尤菲米娅和玛丽·简的耳朵，使她们听不到外面的声音。

[soʊ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [kruː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

So	the	noisy	crew	had	it	all	their	own	way	.
所以	这	嘈杂	全体人员	有	它	全部	他们的	自己的	方式	.

于是，这群吵闹的船员们就为所欲为了。

['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði] [gɑːrd] ,

Oliver	was	the	driver	of	the	train	,	and	Mark	the	guard	,
奥利弗	曾是	这	司机	的	这	火车	,	和	标记	这	警卫	,

奥利弗是火车司机，马克是列车员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] ['pæsndʒɚ] ,

the	rest	being	passengers	,
这	休息	存在	乘客	,

其余人员均为乘客。

[ænd; ənd][ðə; ði]['træfɪk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ælps] [wʌz; wəz]

and	the	traffic	up	and	down	to	the	hotel	on	the	high	Alps	was
和	这	交通	向上	和	向下	到	这	酒店	在	这	高的	阿尔卑斯山	曾是

['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

something	extraordinary	.
某物	非凡的	.

往返于阿尔卑斯山高处的酒店的交通状况非同寻常。

" [its] [ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌp] [ðæts] [ðə; ði]['hɔːrɪd] ['dɪfɪkəlti] !

"	It's	the	going	up	that's	the	horrid	difficulty	!
"	它是	这	去	向上	那就是	这	可怕的	困难	!

“最可怕的是向上攀登！”

" [pæntid] ['dʒɑːni] ,

"	panted	Johnny	,
"	喘息	约翰尼	,

约翰尼喘着气说：“

[huːz] [legz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [ˌɪntər'leɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bænɪstər] [reɪlz] [ænd; ənd] [ðʌs] [hiːv]

whose	legs	were	rather	short	to	interlace	in	the	banister	rails	and	thus	heave
谁	腿	是	相当	短的	到	交错	在	这	栏杆	铁轨	和	因此	举

[hɪm'self] ['ʌpwərdz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [dɪd] .

himself	upwards	as	the	other	boys	did	.
他自己	向上	作为	这	其他	男孩们	做过	.

他的腿比较短，无法像其他男孩那样抓住栏杆的扶手向上攀爬。

" ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] , " ['lɔːftɪli] [sed] [mɑːrk] ,

"	Difficulties	were	made	on	purpose	to	be	overcome	,	"	loftily	said	Mark	,
"	困难	是	制成	在	目的	到	是	克服	,	"	傲慢地	说	标记	,

“困难是故意制造出来让人克服的，”马克傲慢地说。

" [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ['reɪlweɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	and	mountain	railways	are	full	of	them	.
"	和	山	铁路	是	满的	的	他们	.

“山区铁路里到处都是它们。”

[naʊ] [ðen] , ['klæri] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌʌp'sterz] , " [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ?

Now	then	,	Clary	,	"	he	shouted	upstairs	,	"	why	don't	you	be	a	passenger	?
现在	然后	,	克莱丽	,	"	他	喊叫	楼上	,	"	为什么	不	你	是	一个	乘客	?

“那么，克莱丽，”他朝楼上喊道，“你为什么不当乘客呢？”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hoʊ'tel] ?

Aren't	you	getting	tired	of	living	up	in	the	mountain	hotel	?
不是	你	获得	疲劳的	的	活的	向上	在	这	山	酒店	?

你难道不厌倦住在山顶酒店吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['fæməli] ? "

Don't	you	want	to	come	home	and	see	your	family	?	"
不	你	想	到	来	家	和	看	你的	家庭	?	"

你不想回家看看家人吗?

" [jɛθ] , [aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,

"	Yeth	,	I	do	want	to	come	home	,
"	耶特	,	我	做	想	到	来	家	,

“是的，我确实想回家。”

" [paɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .

"	piped	a	small	voice	from	far	away	up	under	the	roof	.
"	管道	一个	小的	嗓音	从	远的	离开	向上	在下面	这	屋顶	.

“从屋檐下远处传来一个细小的声音。”

" [soʊ] [dʌz] [maɪ] ['hɪldə] [roʊz] , " [ænd; ənd] ['klɛriz] ['lɪt(ə)l] [fer] [hed] [piəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp]

"	So	does	my	Hilda	Rose	,	"	and	Clary's	little	fair	head	peered	over	the	top
"	所以	做	我的	希尔达	玫瑰	,	"	和	克拉里的	小的	公平的	头	窥视	超过	这	顶部

['bænɪstər] .

banister	.
栏杆	.

“我的希尔达·罗斯也是这样，”克莱丽的金发小脑袋从楼梯扶手顶端探了出来。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] ! " ['rekləsli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

"	Come	along	then	!	"	recklessly	shouted	the	boys	.
"	来	沿着	然后	!	"	鲁莽地	喊叫	这	男孩们	.

“那就跟我来！”男孩们肆无忌惮地喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [fjuː'nɪkjələr] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [stɑːrt] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ? "

"	Can't	you	get	aboard	the	funicular	yourself	and	start	your	journey	?	"
"	不能	你	得到	船上	这	缆索	你自己	和	开始	你的	旅行	?	"

你难道不能自己坐缆车开始你的旅程吗?

" [wʌt] ['sɪliz] ['gɝ:lz][ɑ:r; ər] ; [dʒʌst][laɪk] ['wɪmɪn] ,
" What sillies girls are ; just like women ,
" 什么 傻瓜 女孩们 是 ; 只是 喜欢 女性 ,

"女孩们真是傻，就像女人一样。"

['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][hænd][ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm][aʊt] ! " ['grʌmbld]
always expecting somebody to hand them in and hand them out ! " grumbled
总是 期待 某人 到 手 他们 在 和 手 他们 出去 ! " 咕哝
[mɑ:rk] ,
Mark ,
标记 ,

"总是指望有人把这些东西交进来，再把它们分发出去！"马克抱怨道。

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [gɑ:rd] , [felt] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd][stɑ:rt][ðə; ði]['leɪdi] ['pæsɪndʒər] .
who , being the guard , felt bound to go up and start the lady passenger .
WHO , 存在 这 警卫 , 毛毡 边界 到 去 向上 和 开始 这 女士 乘客 .

身为警卫的他，觉得有义务上前制止这位女乘客。

" [naʊ] [ðen] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] ['brɪskli] , " [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]
" Now then , ma'am , " he said briskly , " you and your little girl
" 现在 然后 , 女士 , " 他 说 轻快地 , " 你 和 你的 小的 女孩
[hæd; həd] ['betər] [get][ɪn] .
had better get in .
有 更好的 得到 在 .

"那么，夫人，"他干脆利落地说道，"您和您的小女儿最好上车。"

['treɪnz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] [wen] [aɪ] [weɪv] [ðɪs] [gri:n] [flæg] ! "
Train's going to start when I wave this green flag ! "
火车的 去 到 开始 什么时候 我 海浪 这 绿色的 旗帜 ! "

我挥动这面绿旗，火车就启动！

" [oʊ] , [pli:z] [hoʊld][maɪ]['hɪldə] [roʊz] [ʌn'tɪl][aɪ][get][maɪ] [si:t] , " ['nɜ:rvəsli] [sed] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] .
" Oh , please hold my Hilda Rose until I get my seat , " nervously said the passenger .
" 哦 , 请 抓住 我的 希尔达 玫瑰 直到 我 得到 我的 座位 , " 紧张地 说 这 乘客 .

"哦，请帮我保管一下我的希尔达·罗斯，等我找到座位，"乘客紧张地说。

" [oʊ] ! [mɑ:rk] — [aɪ] [mi:n] ['mɪstər] . [gɑ:rd] ,
" Oh ! Mark — I mean Mr . Guard ,
" 哦 ! 标记 — 我 意思是 先生 . 警卫 ,

"哦！马克——我是说加德先生，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['hɪldə] [roʊz] [ænd; ənd][ˌem 'i:][kæn; kən][goʊ] [daʊn] ['fɔ:lɪŋ] ? "
do you think that Hilda Rose and me can go down wifout falling ? "
做 你 思考 那 希尔达 玫瑰 和 我 能 去 向下 没有 坠落 ? "

你觉得我和希尔达·罗斯能一起下山而不摔倒吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " ['skɔ:rnfəli] ['ænsər] [ðə; ði] [gɑ:rd] .
" Why , of course ! " scornfully answered the guard .
" 为什么 , 的 课程 ! " 轻蔑地 回答 这 警卫 .

"当然了！"守卫轻蔑地回答道。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][fju:'nɪkjələr] [bɪ'fɔ:r] — [ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] ?
" Haven't you been on a funicular before — the real thing ?
" 还没有 你 到过 在 一个 缆索 前 — 这 真实的 事物 ?

"你以前没坐过缆车吗——真正的缆车？"

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['brægɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ju:v] [bɪn] [θru:] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [feɪs]
What's the use of bragging about the dangers you've been through if you can't face
是什么 这 使用 的 吹嘘 关于 这 危险 你已经 到过 通过 如果 你 不能 脸
[ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ?
them a second time ?
他们 一个 第二 时间 ?

如果你无法再次面对同样的危险，那么吹嘘自己经历过的危险又有什么用呢?

[naʊ] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Now , then , are you ready , ma'am ?
现在 , 然后 , 是 你 准备好 , 女士 ?

那么，女士，您准备好了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sensləs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .
Oliver was stooping over the senseless little figure .
奥利弗 曾是 弯腰 超过 这 无意义的 小的 数字 .

奥利弗弯下腰，俯身看着那个毫无知觉的小身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [jet] !
" Oh , no ; not yet !
" 哦 , 不 ; 不是 然而 !

“哦，不；还没到时候！”

[oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['sɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['reɪlweɪ] !
Oh , but we sitted the other way in the real railway !
哦 , 但 我们 坐着 这 其他 方式 在 这 真实的 铁路 !

哦，但我们在真正的火车上是反方向坐的!

" ['tɪrfəli] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] [ɑːn]
" tearfully remonstrated the passenger , who had been settled by the guard on
" 泪流满面 抗议 这 乘客 , WHO 有 到过 定居 经过 这 警卫 在
[ðə; ði]['bænɪstər] [feɪs] ['daʊnwərdz] .
the banister face downwards .
这 栏杆 脸 向下 .

“被警卫按倒在栏杆上、脸朝下坐着的乘客哭着抗议道。

" [kɑːnt] [help] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Can't help that , ma'am .
" 不能 帮助 那 , 女士 .

“没办法，女士。”

[its] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [rʌn] [treɪnz] .
It's the way we run trains .
它是 这 方式 我们 跑步 火车 .

这就是我们运行列车的方式。

[wiː; wi] - [duː] [θɪŋz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrənərz] .
We gen'lly do things different from the foreigners .
我们 - 做 事物 不同的 从 这 外国人 .

我们做事的方式通常和外国人不一样。

[naʊ] [ðen] , [aɪl] [taɪ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sæʃ] - ['ɛndz] ,
Now then , I'll tie your little girl on your back with her sash - ends ,
现在 然后 , 患病的 领带 你的 小的 女孩 在 你的 后退 和 她 窗扇 - 结束 ,

现在，我用腰带的两端把你的小女儿绑在你背上。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][ɑːn] [taɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɔːl] [raɪt] !
and , if you hold on tight , you will both get to the bottom all right !
和 , 如果 你 抓住 在 紧的 , 你 将要 两个都 得到 到 这 底部 全部 正确的 !

而且，只要你抓紧了，你们俩就一定能安全到达底部!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪfti] [hæd; həd][ðə; ði]

"	And	she	might	have	got	to	her	destination	in	safety	had	the
"	和	她	可能	有	得到	到	她	目的地	在	安全	有	这

['pæsɪndʒər] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['bænɪstər]['slaɪdɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ,

passenger	been	a	boy	accustomed	to	banister	sliding	instead	of	a	weak	,
乘客	到过	一个	男生	习惯	到	栏杆	滑动	反而	的	一个	虚弱的	,

"如果乘客是个习惯于滑扶手的男孩，而不是个体弱多病的人，她或许就能安全到达目的地了。"

['frædʒ(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

fragile	little	girl	.
脆弱的	小的	女孩	.

脆弱的小女孩。

" ['redi] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ? " ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [gɑ:rd] .

"	Ready	below	there	?	"	shouted	down	the	guard	.
"	准备好	以下	那里	?	"	喊叫	向下	这	警卫	.

"下面的卫兵准备好了吗？"卫兵朝楼下喊道。

" [ðer; ðər] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪv] ['tɛlə,græft] [daʊn] [ðæt] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] !

"	There	,	ma'am	,	I've	telegraphed	down	that	you're	coming	!
"	那里	,	女士	,	我已经	电报	向下	那	你是	未来	!

"夫人，我已经电报通知您即将到来！"

" ['mɑ:rks][hænd][let][goʊ][ðə; ði]['waɪldli] ['klɪŋɪŋ] ['pæsɪndʒər] .

"	Mark's	hand	let	go	the	wildly	clinging	passenger	.
"	马克的	手	让	去	这	疯狂地	依恋	乘客	.

马克松开了紧紧抓住他的乘客的手。

[ə; eɪ] [gri:n] [flæg][wʌz; wəz] [weɪvd] .

A	green	flag	was	waved	.
一个	绿色的	旗帜	曾是	挥手	.

一面绿旗挥舞着。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .

A	shrill	whistling	rang	through	the	house	.
一个	尖锐	吹口哨	响铃	通过	这	房子	.

一声尖锐的哨声响彻整栋房子。

[ðə; ði][fju:'nɪkjələr][wʌz; wəz][ɔ:f] !

The	funicular	was	off	!
这	缆索	曾是	离开	!

缆车停运了！

[ðen] [keɪm] [feɪnt] , ['mʌfld] [kraɪz][ʌv; əv] ['terər] :

Then	came	faint	,	muffled	cries	of	terror	:
然后	来了	头晕的	,	闷音	哭泣	的	恐怖	:

随后传来微弱、压抑的恐惧哭喊声：

[ə; eɪ] [swɪʃ] [θru:] [ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['pæsndʒɚ] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] : [ə; eɪ]['laʊdər]

a	swish	through	the	air	as	the	two	passengers	came	sliding	down	:	a	louder
一个	嗖嗖	通过	这	空气	作为	这	二	乘客	来了	滑动	向下	:	一个	更大声

[ʃri:k] : [ænd; ənd] , ['læstli] ,

shriek	:	and	,	lastly	,
尖叫	:	和	,	最后	,

两名乘客滑落时，空气中传来一阵嗖嗖声；一声更响亮的尖叫；最后，

[ə; eɪ] [θʌd] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] [flɔ:r] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gru:p] [ʌv; əv] [bɔɪz]

a	thud	on	the	hall	floor	that	made	the	hearts	of	the	waiting	group	of	boys
一个	砰的一声	在	这	大厅	地面	那	制成	这	心	的	这	等待	团体	的	男孩们

[stænd][kwaɪt] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r] [tu:] .

stand	quite	still	for	a	second	or	two	.
站立	相当	仍然	为了	一个	第二	或者	二	.

一声闷响落在大厅地板上，让等候在那里的男孩们的心跳骤然停止了一两秒。

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp] [ʌv; əv] [bluː] [frɑːk] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɪnəfɔːr] ,

At	their	feet	was	a	huddled	heap	of	blue	frock	and	white	pinafore	,
在	他们的	脚	曾是	一个	蜷缩着	堆	的	蓝色的	连衣裙	和	白色的	围裙	,

他们脚边堆着一堆蓝色连衣裙和白色围裙。

['oʊvər] [wɪtʃ] [treɪld] [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [lɔːŋ] [fer] [her] .

over	which	trailed	a	wisp	of	long	fair	hair	.
超过	哪个	拖着	一个	烟雾	的	长的	公平的	头发	.

一缕长长的金发垂落在其上。

[ðə; ði] [hiːp] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] .

The	heap	was	perfectly	still	,	perfectly	silent	.
这	堆	曾是	完美	仍然	,	完美	沉默的	.

那堆东西纹丝不动，寂静无声。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] — — ?

"	Is	she	—	is	she	—	—	?
"	是	她	—	是	她	—	—	?

“她是——她是——？”

" ['mɑːrks] [tʌŋ] [kloʊv][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

"	Mark's	tongue	clove	to	the	roof	of	his	mouth	and	refused	to	finish
"	马克的	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	他的	嘴	和	拒绝	到	结束

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] ,

the	question	when	,
这	问题	什么时候	,

马克的舌头抵住上颚，拒绝把问题问完。

['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd]['ʌndər][ðə; ði] [red] [her]

tearing	down	the	staircase	,	he	reached	the	hall	,	his	face	livid	under	the	red	hair
撕裂	向下	这	楼梯	,	他	达到	这	大厅	,	他的	脸	铁青	在下面	这	红色的	头发

.

:

.

他飞快地冲下楼梯，来到大厅，红发下脸色铁青。

['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sensləs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd]

Oliver	was	stooping	over	the	senseless	little	figure	,	touching	with	frightened
奥利弗	曾是	弯腰	超过	这	无意义的	小的	数字	,	接触	和	害怕

['fɪŋgərz] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

fingers	now	the	little	face	,
手指	现在	这	小的	脸	,

奥利弗弯下腰，俯身看着那个毫无知觉的小身影，惊恐地用手指抚摸着那张稚嫩的小脸。

[ðen] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [hændz] .

then	the	still	small	hands	.
然后	这	仍然	小的	双手	.

然后是那双依然很小的手。

" [fetʃ] [juː'fiːmjə] , [kwɪk] !

"	Fetch	Euphemia	,	quick	!
"	拿来	尤菲米娅	,	快的	!

快把尤菲米娅叫来！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['hɔːrsli] .

"	the	boy	said	hoarsely	.
"	这	男生	说	沙哑地	.

“男孩沙哑地说。”

[laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] ['dʒɑːni] [fled] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Like	**an**	**arrow**	**Johnny**	**fled**	**through**	**the**	**green**	**baize**	**door**	**,**	**and**	**then**	**,**	**with**	**an**
喜欢	一个	箭	约翰尼	逃亡	通过	这	绿色的	台布	门	,	和	然后	,	和	一个

[ə'lɑːrmd] [kraɪ] ,

alarmed	**cry**	**,**
惊慌	哭	,

约翰尼像箭一样穿过绿色的绒布门逃走了，然后，他惊叫了一声，

[oʊld] [juː'fiːmjə] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

old	**Euphemia**	**ran**	**into**	**the**	**hall**	**.**
老的	尤菲米娅	跑	进入	这	大厅	.

老尤菲米娅跑进了大厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

" [oʊ] , [maɪ] ['prɪti] , [maɪ] ['prɪti] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**pretty**	**,**	**my**	**pretty**	**!**
"	哦	,	我的	漂亮的	,	我的	漂亮的	!

"哦，我的漂亮宝贝，我的漂亮宝贝！

" ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] ['gæstli] [waɪt] ,

"	**Trembling**	**like**	**a**	**leaf**	**and**	**ghastly**	**white**	**,**
"	发抖	喜欢	一个	叶子	和	阴森	白色的	,

"像一片叶子一样颤抖，惨白一片，

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [kraʊtʃt] [daʊn] [tuː; tə]['dʒentli] [fiːl] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [lɪm] .

the	**old**	**woman**	**crouched**	**down**	**to**	**gently**	**feel**	**each**	**little**	**limb**	**.**
这	老的	女士	蹲着	向下	到	轻轻地	感觉	每个	小的	肢	.

老妇人蹲下身，轻轻地摸了摸每一小块肢体。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [saɪt] .

And	**as**	**she**	**did**	**so**	**the**	**boys**	**covered**	**their**	**eyes**	**to**	**hide**	**the**	**sight**	**.**
和	作为	她	做过	所以	这	男孩们	涵盖	他们的	眼睛	到	隐藏	这	视线	.

她这样做的时候，男孩们都捂住了眼睛，不想看到这一幕。

" [dɪd] ['eniwʌn] [ʌv; əv][jiː; ji] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [daʊn] ?

"	**Did**	**anyone**	**of**	**ye**	**push**	**her**	**down**	**?**
"	做过	任何人	的	是的	推	她	向下	?

你们当中有人把她推倒了吗?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] ? "

How	**was**	**it**	**,**	**tell**	**me**	**true**	**?**	**"**
如何	曾是	它	,	告诉	我	真的	?	"

感觉怎么样？说实话?

" [noʊ] , [noʊ] ; [oʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**;**	**oh**	**!**
"	不	,	不	;	哦	!

"不，不；哦！

['noʊbɑːdi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] !

nobody	**pushed**	**her**	**!**
无人	推动	她	!

没人推她!

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] !

She	**fell**	**all**	**the**	**way**	**down**	**the**	**banisters**	**!**
她	跌倒	全部	这	方式	向下	这	栏杆	!

她从楼梯扶手上摔了下来!

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [spoʊk] [tə'geðər] .
" several of the boys spoke together .
" 一些 的 这 男孩们 辐 一起 .

几个男孩一起说了些话。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fju:'nɪkjələr] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][lɔ:st][hɜ:r; hər] ['bæləns] !
" We were playing at the funicular , and she lost her balance !
" 我们 是 玩耍 在 这 缆索 , 和 她 丢失的 她 平衡 !

“我们当时在缆车上玩耍，她失去了平衡！”

" [ðə; ði][læst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sɒbd] [aʊt][baɪ][mɑ:rk] .
" The last words were sobbed out by Mark .
" 这 最后的 字 是 啜泣 出去 经过 标记 .

“马克最后哽咽着说出了这些话。”

" ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] — [wʌt] ? " [gɑ:spt] [ju:'fi:mjə] , [ɪn] ['hɔ:rər] .
" Playing at the — what ? " gasped Euphemia , in horror .
" 玩耍 在 这 — 什么 ? " 倒吸一口气 尤菲米娅 , 在 恐怖 .

“在——什么？”尤菲米娅惊恐地倒吸一口气。

" [bɔɪ] ! " — [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] ['ɑ:lɪvɝz] ['ʃoʊldər] — " [fli:] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [fetʃ]
" Boy ! " — she clutched Oliver's shoulder — " flee to the White House and fetch
" 男生 ! " — 她 紧握 奥利弗的 肩膀 — " 逃跑 到 这 白色的 房子 和 拿来
['dɑ:ktər] [dʒɔ:rdʒ] .
Doctor George .
医生 乔治 .

“小子！”——她抓住奥利弗的肩膀——“快去白宫把乔治医生叫来。”

[seɪ] [its] [laɪf][ɔ:r] [deθ] .
Say it's life or death .
说 它是 生活 或者 死亡 .

就说这是生死攸关的事吧。

[ðə; ði] ['mæstɝz] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði]['fɑ:rmz] .
The master's away for a long round on the hills at the farms .
这 硕士学位 离开 为了 一个 长的 圆形的 在 这 丘陵 在 这 农场 .

主人去农场附近的山上巡视了很久。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] .
Tell them that .
告诉 他们 那 .

告诉他们。

[goʊ] ! "
Go ! "
去 ! "

去！ ”

" [bʌt; bət] , [ju:'fi:mjə] — ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] ! "
" But , Euphemia — Uncle George would refuse to come inside our door ! "
" 但 , 尤菲米娅 — 叔叔 乔治 会 拒绝 到 来 里面 我们的 门 ! "
['stæməd] ['ɑ:lɪvər] .
stammered Oliver .
结结巴巴 奥利弗 .

“可是，尤菲米娅——乔治叔叔肯定不会进我们家门的！”奥利弗结结巴巴地说。

" [du:][æz; əz][aɪ][bɪd][ji:; ji] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kwɪk] !
" Do as I bid ye , boy , and quick !
" 做 作为 我 出价 是的 , 男生 , 和 快的 !

“小子，照我说的做，快点！”

[seɪ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɔːrdʒ] [ðiːz] [wɜːrdz][frʌm; frəm][oʊld] [juː'fiːmjə] :

Say	to	Dr	.	George	these	words	from	old	Euphemia	:
说	到	博士	.	乔治	这些	字	从	老的	尤菲米娅	:

请把老尤菲米娅的话转告给乔治医生：

- [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [duː]['ʌntə,ˈʌntu][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [æz; əz][jiː; ji][duː]['ʌntə,ˈʌntu][juː 'es][ɪn] [ðɪs] [sɔːr] [niːd]

'	The	Lord	do	unto	you	and	yours	as	ye	do	unto	us	in	this	sore	need
-	这	主	做	到	你	和	你的	作为	是的	做	到	我们	在	这	疮	需要

! -

!	'
!	-

“愿主在这危难之际，如同你们帮助我们一样，也帮助你们和你们的家人！”

[hiː; hi] [wɪl] [hiːd] [ðæt] ['mesɪdʒ] , [ɪf] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] , [nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] , [ɪn][hɪm; ɪm] !

He	will	heed	that	message	,	if	he's	got	a	heart	,	not	a	stone	,	in	him	!
他	将要	注意	那	信息	,	如果	他是	得到	一个	心	,	不是	一个	石头	,	在	他	!

如果他还有一丝良知，而不是铁石心肠，他就会听从这个信息！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [groʊn] , ['ɑːlɪvər][ræn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['peltɪŋ] [reɪn] , [ber] - ['hedɪd] ,

"	With	a	shuddering	groan	,	Oliver	ran	out	into	the	pelting	rain	,	bare	-	headed	,
"	和	一个	颤抖	呻吟	,	奥利弗	跑	出去	进入	这	投掷	雨	,	裸	-	标题	,

奥利弗发出一声颤抖的呻吟，光着头跑进了倾盆大雨中。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]['ælənˌbiː] [edʒ] , [wer] [stʊd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

on	to	the	other	end	of	Allonby	Edge	,	where	stood	the	White	House	with	the
在	到	这	其他	结尾	的	艾伦比	边缘	,	在哪里	站立	这	白色的	房子	和	这

[red] [læmp] ,

red	lamp	,
红色的	灯	,

继续向阿伦比边缘的另一端走去，那里矗立着带有红灯的白宫。

[ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['dɑːktər] ['kæruː] ,

the	home	of	the	other	Doctor	Carew	,
这	家	的	这	其他	医生	卡鲁	,

另一位卡鲁医生的家，

[ðə; ðɪ] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə] ['ɑːlɪvɚz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

the	brother	who	had	not	spoken	to	Oliver's	Father	for	three	years	.
这	兄弟	WHO	有	不是	说	到	奥利弗的	父亲	为了	三	年	.

这位哥哥已经三年没和奥利弗的父亲说过话了。

[æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] ,

As	he	raced	along	,
作为	他	比赛	沿着	,

他一路飞奔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ɪn] ['terər] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ðɪ][hɔːl] -

with	a	heart	beating	in	terror	at	what	he	had	left	behind	on	the	hall	-
和	一个	心	殴打	在	恐怖	在	什么	他	有	左边	在后面	在	这	大厅	-

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

他心惊胆战，因为他意识到自己把东西留在了走廊的地板上。

[ðer; ðər] [flitid] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [breɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʌndərɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

there	flitted	through	the	boy's	brain	the	old	wondering	curiosity	as	to	what
那里	飞掠	通过	这	男孩们	脑	这	老的	好奇	好奇心	作为	到	什么

[meɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] - ['brʌðərz] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['enəmi] .

made	the	doctor	-	brothers	such	bitter	enemies	.
制成	这	医生	-	兄弟	这样的	苦的	敌人	.

男孩的脑海中闪过一丝好奇，想知道是什么让这对医生兄弟成为如此死敌。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] ['aɪdli]
In the dining - room of the White House a group of children were staring idly
在 这 用餐 - 房间 的 这 白色的 房子 一个 团体 的 孩子们 是 凝视 闲散地
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
out of the window ,
出去 的 这 窗户 ,

在白宫的餐厅里，一群孩子百无聊赖地望着窗外。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʌks] ,
watching the village ducks ,
观看 这 村庄 鸭子 ,

观看村里的鸭子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃərz] ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['delјuːdʒ][ʌv; əv][reɪn][ɑːn] [ðæt] [wet] ['sætərdeɪ] .
the only creatures really enjoying the deluge of rain on that wet Saturday .
这 仅有的 生物 真的 享受 这 洪水 的 雨 在 那 湿的 周六 .

那天是星期六，只有它们真正享受着倾盆大雨。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['dɪnər] ,
The table was spread for early dinner ,
这 桌子 曾是 传播 为了 早期的 晚餐 ,

桌上摆好了晚餐的菜肴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [snifs] ['stiːlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ri'maindid] [ðə; ði] ['ʌðər]
and the appetising sniffs stealing up from the kitchen reminded the other
和 这 令人垂涎的 嗅嗅 偷窃 向上 从 这 厨房 提醒 这 其他
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .
Carews that they were hungry .
卡鲁斯 那 他们 是 饥饿的 .

从厨房飘来的诱人香味提醒了其他卡鲁一家，他们饿了。

" [oʊ] , [duː] [lʊk] !
" Oh , do look !
" 哦 , 做 看 !

"哦，快看！"

" [gwen] [nʌdʒd] ['toʊni] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Gwen nudged Tony excitedly .
" 格温 轻推 托尼 兴奋地 .

格温兴奋地碰了碰托尼。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] !
" There's a boy with nothing on his head tearing along in the rain !
" 有 一个 男生 和 没有什么 在 他的 头 撕裂 沿着 在 这 雨 !

"有个男孩头上什么都没戴，在雨中飞奔！"

[hiː; hi] [wɪl] [fɔːl]['oʊvər] [ðoʊz] ['wɑːblɪŋ] [dʌks] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [aʊt] ! "
He will fall over those wobbling ducks if he doesn't look out ! "
他 将要 落下 超过 那些 摇晃 鸭子 如果 他 不 看 出去 ! "

他要是不注意，就会被那些摇摇晃晃的鸭子绊倒！

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] !
" I do believe he is making for our house !
" 我 做 相信 他 是 制作 为了 我们的 房子 !

"我相信他正朝我们家走来！"

" ['sloʊli] [sed] ['toʊni] , [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] [aʊt] ['iːgərli] .
" **slowly** **said** **Tony** **,** **as** **he** **stared** **out** **eagerly** **.**
" 缓慢地 说 托尼 , 作为 他 凝视 出去 急切地 .

"托尼缓缓说道，目光急切地望着前方。"

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" **There's** **somebody** **taken** **suddenly** **ill** **,** **that's** **it** **!**
" 有 某人 已采取 突然 患病的 , 那就是 它 !

"有人突然生病了，就是这样！"

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər]['peɪtər] ! " [əb'zɜːrvd] - ,
He's **coming** **for** **Pater** **!** **"** **observed** **Traffy** **,**
他是 未来 为了 帕特 ! " 观察到 - ,

"他是来找帕特的！"特拉菲说道。

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt][ʌv; əv] ['petɪkəʊts] ['ɪntuː][ə; eɪ]['seɪlər][suːt]
a **bright** **little** **urchin** **who** **had** **just** **stepped** **out** **of** **petticoats** **into** **a** **sailor** **suit**
一个 明亮的 小的 顽童 WHO 有 只是 步 出去 的 衬裙 进入 一个 水手 套装
[ænd; ənd] ['lætn] .
and **Latin** **.**
和 拉丁 .

一个聪明伶俐的小家伙，刚刚脱下衬裙，换上水手服，还学会了拉丁语。

" [oʊ] , [oʊ] !
" **Oh** **,** **oh** **!**
" 哦 , 哦 !

"哦，哦！

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæruː] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [taɪl] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] !
it's **one** **of** **the** **Carew** **boys** **from** **Tile** **House** **,** **and** **he** **is** **coming** **in** **here** **!**
它是 一 的 这 卡鲁 男孩们 从 瓦 房子 , 和 他 是 未来 在 这里 !

是瓷砖屋的卡鲁家的其中一个男孩，他要进来了！

" [trɪsi] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , ['wɪspəd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk]
" **Trissy** **,** **the** **youngest** **,** **whispered** **,** **in** **an** **awestruck** **voice** **,** **and** **she** **shrank** **back**
" 特里西 , 这 最小的 , 低声说道 , 在 一个 惊叹不已 嗓音 , 和 她 缩小 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
from **the** **window** **.**
从 这 窗户 .

"最小的特里西用敬畏的语气低声说道，然后她从窗边退了回来。"

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [hæd; həd] [bruːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ]
The **four** **Carews** **of** **the** **White** **House** **had** **brooded** **to** **the** **full** **as** **much**
这 四 卡鲁斯 的 这 白色的 房子 有 沉思 到 这 满的 作为 很多
[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði][taɪl] [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]
as **the** **young** **folk** **of** **the** **Tile** **House** **over** **the** **estrangement** **between** **their**
作为 这 年轻的 民间 的 这 瓦 房子 超过 这 隔阂 之间 他们的
['fɑːðəz] ,
Fathers **,**
父亲们 ,

白宫里的四位卡鲁家族成员和瓦屋里的年轻人一样，都对他们父辈之间的疏离感到忧心忡忡。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [derd] [tuː; tə][æsk][ðer; ðər]['perənts] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði]
though **they** **had** **never** **dared** **to** **ask** **their** **parents** **any** **questions** **about** **the**
尽管 他们 有 绝不 敢于 到 问 他们的 父母 任何 问题 关于 这
['mætər] .
matter **.**
事情 .

尽管他们从未敢就此事向父母提出任何问题。

[ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nu:] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ðæt][oʊld] [græn'pəpɑ:] [hæd; həd] [bɪn] ['dɑ:ktər][mɑ:rk]['kæru:]

All	the	children	knew	this	much	,	that	old	Grandpapa	had	been	Doctor	Mark	Carew
全部	这	孩子们	知道	这	很多	,	那	老的	爷爷	有	到过	医生	标记	卡鲁

[ʌv; əv]['ælən,bi:] [edʒ] ,

of	Allonby	Edge	,
的	艾伦比	边缘	,

孩子们都知道，老爷爷是阿伦比埃奇的马克·卡鲁医生。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd][hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [æz; əz]

and	when	he	died	his	two	sons	succeeded	to	his	practice	as
和	什么时候	他	死亡	他的	二	儿子们	成功了	到	他的	实践	作为

['pɑ:rtnərz] .

partners	.
合作伙伴	.

他去世后，他的两个儿子继承了他的事业，成为合伙人。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktɚz] ['mærid] ,

In	time	the	young	doctors	married	,
在	时间	这	年轻的	医生	已婚	,

随着时间的推移，这些年轻医生们结婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] [rɪ'membər] ['dɪmli] [ðæt] [ðə; ði] [taɪl] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

and	the	elder	children	remembered	dimly	that	the	Tile	House	and	the	White
和	这	长老	孩子们	记得	依稀	那	这	瓦	房子	和	这	白色的

[haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][wʌn][hoʊm][wɪð; wɪθ] [tu:] [ru:fs] .

House	had	been	like	one	home	with	two	roofs	.
房子	有	到过	喜欢	一	家	和	二	屋顶	.

年纪较大的孩子们隐约记得，瓦屋和白宫就像一个房子有两个屋顶。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kwɑ:rəl] [ðæt] [froʊz] [ʌp] [ðæt] " [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [θɪŋ] ,

Then	came	the	mysterious	quarrel	that	froze	up	that	"	good	and	joyful	thing	,
然后	来了	这	神秘	争吵	那	冻住了	向上	那	"	好的	和	快乐	事物	,

['dwelɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]['ju:nəti] .

dwelling	together	in	unity	.
住宅	一起	在	统一	.

然后，神秘的争吵发生了，它冻结了"美好而快乐的事，就是和睦同居"。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ][sæd][ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑ:di]['evər] ['ventʃərd] [tu:; tə]

"	It	was	all	so	sad	and	heart	-	breaking	that	nobody	ever	ventured	to
"	它	曾是	全部	所以	伤心	和	心	-	打破	那	无人	曾经	冒险	到

['kwestʃən] [ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [ðʌs] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:rt][ɪn]['enməti] .

question	the	two	brothers	thus	living	apart	in	enmity	.
问题	这	二	兄弟	因此	活的	除	在	敌意	.

"这一切都太令人悲伤和心碎了，以至于没有人敢质疑这对兄弟为何如此敌对地生活在一起。"

[ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [lʌv] ['eniwʌn] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ]

The	more	you	love	anyone	,	the	more	terrible	a	thing	it	is	to	quarrel	with
这	更多的	你	爱	任何人	,	这	更多的	糟糕的	一个	事物	它	是	到	争吵	和

[ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] .

that	person	.
那	人	.

你越爱一个人，和这个人吵架就越让人难受。

[soʊ][ðə; ði] [bri:tʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ['waɪdnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] , [ænd; ənd]

So	the	breach	had	gone	on	widening	with	the	years	,	and
所以	这	违反	有	已消失	在	扩大	和	这	年	,	和

因此，随着时间的推移，裂痕不断扩大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

the	little	Carews	had	grown	out	of	all	knowledge	of	each	other	,
这	小的	卡鲁斯	有	生长	出去	的	全部	知识	的	每个	其他	,

小卡鲁一家人长大后彼此完全不认识了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['baɪsɪkəld] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] ['dɪfrənt] [sku:lz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] .

especially	as	they	bicycled	every	day	to	different	schools	in	the	county	town	.
尤其	作为	他们	骑自行车	每一个	天	到	不同的	学校	在	这	县	镇	.

尤其是因为他们每天都骑自行车去县城里的不同学校。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn'di:d] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ʌp] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

It	was	only	in	church	indeed	that	they	kept	up	any	sort	of	acquaintance	with
它	曾是	仅有的	在	教会	的确	那	他们	保留	向上	任何	种类	的	熟人	和

[i:tʃ] ['ʌðɝz] [lʊks] .

each	other's	looks	.
每个	其他的	看起来	.

事实上，只有在教堂里，他们才会有机会注意到彼此的容貌。

" [jes] , [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , " ['toʊni] [sed] ['greɪvli] .

"	Yes	,	it's	one	of	the	other	Carews	,	"	Tony	said	gravely	.
"	是的	,	它是	一	的	这	其他	卡鲁斯	,	"	托尼	说	严重地	.

“是的，是卡鲁家的另一个人，”托尼严肃地说。

" [ænd; ənd] ['fɑ:ðɝz] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rdʒəri] : [hi:; hi] [droʊv] [ʌp] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

"	And	Father's	in	the	surgery	:	he	drove	up	five	minutes	ago	.
"	和	父亲的	在	这	外科手术	:	他	驾驶	向上	五	分钟	前	.

“父亲正在手术室里：他五分钟前开车过来的。”

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

What	can	be	the	matter	?
什么	能	是	这	事情	?

到底出了什么事?

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rdʒəri] [bel] .

That	boy	is	tearing	at	the	surgery	bell	.
那	男生	是	撕裂	在	这	外科手术	钟	.

那个男孩正撕扯着手术铃声。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [ðə; ði] [tɪp] - [toʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

"	With	their	hearts	in	their	mouths	the	Carews	tip	-	toed	along	the	passage
"	和	他们的	心	在	他们的	嘴	这	卡鲁斯	提示	-	脚趾	沿着	这	通道

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rdʒəri] - [dɔ:r] ,

leading	to	the	surgery	-	door	,
领导	到	这	外科手术	-	门	,

“卡鲁一家心惊胆战地蹑手蹑脚地沿着通往手术室门口的通道走去，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [fæst] .

which	was	shut	fast	.
哪个	曾是	关闭	快速地	.

很快就被关闭了。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There	seemed	to	be	a	dreadful	silence	in	the	house	.
那里	似乎	到	是	一个	可怕	沉默	在	这	房子	.

屋子里一片死寂。

['mʌðər]
Mother
母亲

母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fretf(ə)l]['beɪbi][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
was 曾是 **upstairs** 楼上 **with** 和 **the** 这 **fretful** 烦躁 **baby** 婴儿 **of** 的 **the** 这 **family** 家庭 **,** , **and** 和 **there** 那里 **was** 曾是
['noʊbɑːdi][tuː; tə][rʌn][tuː; tə] .
nobody 无人 **to** 到 **run** 跑步 **to** 到 **.** .

当时他正和家里那个烦躁不安的小婴儿待在楼上，却找不到人可以求助。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][kloʊz] - [ʃʌt] ['sɜːrdʒəri] - [dɔːr] [ə; eɪ][streɪndʒ] [siːn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
Behind 在后面 **the** 这 **close** 关闭 **-** - **shut** 关闭 **surgery** 外科手术 **-** - **door** 门 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **scene** 场景 **was** 曾是 **going** 去 **on** 在 **.** .

手术室的门紧闭着，门后正上演着一幕怪异的景象。

['sɪtɪŋ] [wel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [tʃer] , [hɪz; ɪz][hændz] [spred] [aʊt] , ['fɪŋgər][tuː; tə]['fɪŋgər] ,
Sitting 坐着 **well** 出色地 **back** 后退 **in** 在 **his** 他的 **consulting** 咨询 **-** - **chair** 椅子 **,** , **his** 他的 **hands** 双手 **spread** 传播 **out** 出去 **,** , **finger** 手指 **to** 到 **finger** 手指 **,** ,

他向后靠在咨询椅上，双手张开，指尖相触。

[θʌm] [tuː; tə] [θʌm] , ['dɑːktər] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['stɜːrnli] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət] [æn; ən] ['iːgər]
thumb 拇指 **to** 到 **thumb** 拇指 **,** , **Doctor** 医生 **George** 乔治 **was** 曾是 **gazing** 凝视 **sternly** 严厉地 **in** 在 **silence** 沉默 **at** 在 **an** 一个 **eager** 渴望的
['lɪt(ə)l] ['spiːkər] .
little 小的 **speaker** 扬声器 **.** .

乔治医生用拇指抵着拇指，沉默地、神情严肃地注视着一个急切的小说话者。

" [oʊ] , [duː] [kʌm] ; [duː] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] !
" " **Oh** 哦 **,** , **do** 做 **come** 来 **;** ; **do** 做 **,** , **Uncle** 叔叔 **George** 乔治 **!** !

"哦，快来吧，快来吧，乔治叔叔！"

['aʊər; ɑːr]['klæri][ɪz] [kɪld] , [ænd; ənd] ['fɑːðɚz] [ə'weɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪl] - ['fɑːrmz] !
Our 我们的 **Clary** 克莱丽 **is** 是 **killed** 被杀 **,** , **and** 和 **Father's** 父亲的 **away** 离开 **on** 在 **his** 他的 **rounds** 回合 **among** 之中 **the** 这 **hill** 爬坡道 **-** - **farms** 农场 **!** !

我们的克拉丽被杀了，父亲正在山间农场巡视！

" ['ɑːlɪvɚz] [tiːθ] ['tʃætəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
" " **Oliver's** 奥利弗的 **teeth** 牙齿 **chattered** 喋喋不休 **in** 在 **his** 他的 **head** 头 **,** ,

奥利弗的牙齿在脑袋里打颤，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] - [drɑːps]
and 和 **his** 他的 **little** 小的 **knees** 膝盖 **knocked** 敲门 **together** 一起 **as** 作为 **he** 他 **stood** 站立 **with** 和 **the** 这 **rain** 雨 **-** - **drops** 滴
['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ber] [hed] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] .
falling 坠落 **from** 从 **his** 他的 **bare** 裸 **head** 头 **on** 在 **to** 到 **his** 他的 **little** 小的 **shoulders** 肩膀 **.** .

雨水从他光秃秃的头上滴到他小小的肩膀上，他站着，小小的膝盖不由自主地互相碰撞。

" [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [send][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" " **Did** 做过 **your** 你的 **Mother** 母亲 **send** 发送 **you** 你 **here** 这里 **for** 为了 **me** 我 **?** ?

"是你母亲派你来找我的吗？"

" ['dɑ:ktər] [dʒɔ:rdʒ] [æskt] ['hɑ:rʃli] .
" Doctor George asked harshly .
" 医生 乔治 问 严厉地 .

乔治医生语气严厉地问道。

" [noʊ] ; [oʊ] , [noʊ] !
" No ; oh , no !
" 不 ; 哦 , 不 !

"不；哦，不！"

[wi:; wi] [derd] [nɑ:t] [tel] ['mʌðər] !
We dared not tell Mother !
我们 敢于 不是 告诉 母亲 !

我们不敢告诉妈妈!

['klæri] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪl] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [flɔ:r] ,
Clary fell from the top of the Tile House to the hall floor ,
克莱丽 跌倒 从 这 顶部 的 这 瓦 房子 到 这 大厅 地面 ,

克莱丽从瓦房顶上摔到了大厅地板上。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ɔ:l] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .
and she's all white and still .
和 她是 全部 白色的 和 仍然 .

她全身雪白，一动不动。

[ænd; ənd] [ju:'fi:mjə] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fel] ['dʌb(ə)l] !
And Euphemia lifted her arm , and it fell double !
和 尤菲米娅 抬起 她 手臂 , 和 它 跌倒 双倍的 !

尤菲米娅抬起手臂，结果手臂却重重地摔在了地上!

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɔ:rdʒ] ['sʌd(ə)nli] [sæt][ʌp] [streɪt] .
" Dr . George suddenly sat up straight .
" 博士 . 乔治 突然 卫星 向上 直的 .

乔治医生突然坐直了身子。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['broʊkən][ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][spreɪn] ? " [hi:; hi] [æskt] [pə'remptrəli] .
" Is it broken or is it a sprain ? " he asked peremptorily .
" 是 它 破碎的 或者 是 它 一个 扭伤 ? " 他 问 专断地 .

"是骨折了还是扭伤了？"他厉声问道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I — I don't know .
" 我 — 我 不 知道 .

我……我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [kɪld] !
I think she's killed !
我 思考 她是 被杀 !

我觉得她被杀了!

" ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ['broʊkənli] .
" answered the boy brokenly .
" 回答 这 男生 破碎地 .

"男孩断断续续地回答道。"

['ɑ:lɪvər][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [fraɪt] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd] [si:]
Oliver was nearly fainting from sheer fright , as Dr . George could see
奥利弗 曾是 几乎 昏厥 从 透明 惊吓 , 作为 博士 . 乔治 可以 看
[fɔ:r; fər][hɪm'self] .
for himself .
为了 他自己 .

奥利弗吓得几乎晕了过去，乔治医生亲眼所见。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] ,
" Come along , boy , " he said sharply ,
" 来 沿着 , 男生 , " 他 说 尖锐地 ,

"跟我来，小子，"他厉声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðərd] [tə'geðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['nesəseriz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] - ['teɪbl]
and he gathered together two or three necessaries from the surgery - table
和 他 聚集 一起 二 或者 三 必需品 从 这 外科手术 - 桌子
[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .
while he spoke .
尽管 他 辐 .

说话间，他从手术台上拿来了两三件必需品。

['prez(ə)ntli] [tuː] ['fɪgjərz] [plʌndʒd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] .
Presently two figures plunged out into the pouring rain .
目前 二 数据 暴跌 出去 进入 这 浇注 雨 .

这时，两个人影纵身跃入倾盆大雨中。

" ['fɑːðɚz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kæruː] !
" Father's gone with the other Carew !
" 父亲的 已消失 和 这 其他 卡鲁 !

"父亲和另一个卡鲁一起走了！"

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
What can be the matter ?
什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[pər'hæps]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]
Perhaps Uncle John's killed , and they're going to make it up ! " whispered the
也许 叔叔 约翰的 被杀 , 和 它们是 去 到 制作 它 向上 ! " 低声说道 这
['gɝːlz] .
girls .
女孩们 .

"也许约翰叔叔死了，他们要编造理由！"女孩们低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪliz] !
" You are sillies !
" 你 是 傻瓜 !

你们真是傻瓜!

" ['skɔːrnfəli] [sed] ['toʊni] .
" scornfully said Tony .
" 轻蔑地 说 托尼 .

托尼轻蔑地说。

" [haʊ] [kæn; kən]['piːp(ə)l] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] [ðeə(r)] [ded] ?
" How can people make it up if they're dead ?
" 如何 能 人们 制作 它 向上 如果 它们是 死的 ?

"人死了怎么能弥补呢？"

" [ɑː] , [haʊ] , ['toʊni] ?
" Ah , how , Tony ?
" 啊 , 如何 , 托尼 ?

"啊，怎么了，托尼？"

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] , [ɪn'diːd] , [bɔɪ] !
The time for that has gone by , indeed , boy !
这 时间 为了 那 有 已消失 经过 , 的确 , 男生 !

确实，那段时间已经过去了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ðæt] [fled] [θruː] [ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði]['dɑːktər] [riːtʃt] [ðə; ði] [taɪl] [haʊs]
Of the two figures that fled through the rain , the doctor reached the Tile House
的 这 二 数据 那 逃亡 通过 这 雨 , 这 医生 达到 这 瓦 房子
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

冒雨逃跑的两人中，医生先到达了瓦屋。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [juː'fiːmjə] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
In a trice he pushed aside Euphemia and he was kneeling beside the
在 一个 瞬间 他 推动 旁边 尤菲米娅 和 他 曾是 跪着 旁 这
['moʊʃnləs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ;
motionless little figure ;
静止不动 小的 数字 ;

他瞬间推开尤菲米娅，跪在了那一动不动的小身影旁边；

[ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒentli] [proʊbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn]
and , presently , when he had gently probed the little form and lifted one
和 , 目前 , 什么时候 他 有 轻轻地 探测 这 小的 形式 和 抬起 一
[lɪm] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
limb after another ,
肢 后 其他 ,

于是，当他轻轻地探查了那小小的身躯，并依次抬起它的四肢之后，

[hiː; hi] [groʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
he groaned under his breath .
他 呻吟 在下面 他的 气息 .

他低声呻吟了一声。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] , ['tendər] , [fer] - ['hedɪd] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][soʊ]
This little , tender , fair - headed thing , with the face that reminded him so
这 小的 , 投标 , 公平的 - 标题 事物 , 和 这 脸 那 提醒 他 所以
['stɑːrtlɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] ,
startlingly of his dead Mother ,
令人震惊地 的 他的 死的 母亲 ,

这个娇小、温柔、金发碧眼的小女孩，长着一张让他惊恐地想起已故母亲的脸。

[wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['ɪndʒərd] ; [pər'hæps] ['feɪtəli] [soʊ] .
was sorely injured ; perhaps fatally so .
曾是 非常 受伤 ; 也许 致命的 所以 .

身负重伤，甚至可能危及生命。

[æz; əz] [jet] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .
As yet , he knew not .
作为 然而 , 他 知道 不是 .

他当时还不知道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['klæri][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
Without a word , he cautiously lifted the unconscious Clary in his strong arms ,
没有 一个 单词 , 他 谨慎地 抬起 这 无意识 克莱丽 在 他的 强的 武器 ,

他一言不发，小心翼翼地将昏迷不醒的克莱丽抱了起来。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] [juː'fiːmjə] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] .
and signed to Euphemia to lead the way .
和 签名 到 尤菲米娅 到 带领 这 方式 .

并与尤菲米娅签约，由她来领导。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

Then	the	door	of	the	room	he	entered	with	his	burden	was	shut	,
然后	这	门	的	这	房间	他	进入	和	他的	负担	曾是	关闭	,

然后，他背着重物进入的房间的门被关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæruː] [bɔɪz] ['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [gruːp] .

and	the	Carew	boys	huddled	close	together	,	a	miserable	group	.
和	这	卡鲁	男孩们	蜷缩着	关闭	一起	,	一个	悲惨的	团体	.

卡鲁家的男孩们挤在一起，看起来很可怜。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['tendər] - [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kwiːn] [ænd; ənd]['aɪdl] ?

What	if	they	had	killed	the	little	,	tender	sisterling	who	was	their	queen	and	idol	?
什么	如果	他们	有	被杀	这	小的	,	投标	-	WHO	曾是	他们的	女王	和	偶像	?

如果他们杀死了那个娇小柔弱、既是女王又是偶像的妹妹呢?

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ˌʌp'sterz] [ɪn][hɜːr; hər] [sɪk] - [ruːm] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , [waɪl] ['fɑːðər] , [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hɪl] - [raʊnd] ,

And	Mother	upstairs	in	her	sick	-	room	knew	nothing	as	yet	,	while	Father	,	away	on	his	long	hill	-	round	,
和	母亲	楼上	在	她	生病的	-	房间	知道	没有什么	作为	然而	,	尽管	父亲	,	离开	在	他的	长的	爬坡道	-	圆形的	,

楼上病房里的母亲还一无所知，而父亲则在外地进行着漫长的山地巡视。

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] .

was	equally	ignorant	.
曾是	同样地	无知	.

同样无知。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

It	seemed	to	make	things	so	much	more	terrible	to	the	little	boys	that	they	alone	should	know	.
它	似乎	到	制作	事物	所以	很多	更多的	糟糕的	到	这	小的	男孩们	那	他们	独自的	应该	知道	.

这似乎让只有他们才知道的小男孩们感到更加痛苦。

" [kʌm] [ə'weɪ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , ['diəri] .

"	Come	away	,	beside	the	fire	,	dearies	.
"	来	离开	,	旁	这	火	,	亲爱的们	.

“来吧，到火边来，亲爱的们。”

" ['meri] [dʒeɪn] ['bekənd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔɪz] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] ,

"	Mary	Jane	beckoned	them	into	the	kitchen	,	and	the	wretched	boys	crept	round	the	ruddy	blaze	,
"	玛丽	简	招手	他们	进入	这	厨房	,	和	这	可怜	男孩们	悄悄地爬	圆形的	这	红润	火焰	,

玛丽·简招手让他们进厨房，那几个可怜的男孩便绕着火堆蹑手蹑脚地走着。

[wɪtʃ] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [frend] ,

which	seemed	,	somehow	,	like	a	friend	,
哪个	似乎	,	不知何故	,	喜欢	一个	朋友	,

不知怎的，感觉就像个朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər][koʊld][hændz][tuː; tə][ɪts] [wɔːrmθ] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,

and	they	stretched	out	their	cold	hands	to	its	warmth	as	they	waited	,
和	他们	拉伸	出去	他们的	寒冷的	双手	到	它是	温暖	作为	他们	等待	,

他们伸出冰冷的手去感受它的温暖，等待着。

[tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['wʌndər] [ə'laʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wer] [juː'fiːmjə]
too frightened to wonder aloud what was being done in that room where Euphemia
也 害怕 到 想知道 大声 什么 曾是 存在 完毕 在 那 房间 在哪里 尤菲米娅
[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['klæri] .
and Uncle George were shut up with Clary .
和 叔叔 乔治 是 关闭 向上 和 克莱丽 .

太过害怕，不敢大声询问尤菲米娅和乔治叔叔与克莱丽关在那个房间里究竟在做什么。

[wen] ['mʌðɜ-z] [bel] [ræŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] .
When Mother's bell rang their hearts jumped into their mouths .
什么时候 母亲的 钟 响铃 他们的 心 跳了起来 进入 他们的 嘴 .

母亲的铃声一响，他们都吓得心都提到了嗓子眼。

" [noʊ] ! [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ʌp] ! " [sed] ['meri] [dʒeɪn]['fɜːrmli] .
" No ! none of you boys are going up ! " said Mary Jane firmly .
" 不 ! 没有任何 的 你 男孩们 是 去 向上 ! " 说 玛丽 简 牢牢 .

"不行！你们这些男孩谁也不许上去！"玛丽·简坚定地说。

" [juː'fiːmjə] ,
" Euphemia ,
" 尤菲米娅 ,

"尤菲米娅，

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] - [twʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɪf] [aɪ][let][ðə; ði] ['mɪstrəs]
she said as ' twas as much as my place was worth if I let the mistress
她 说 作为 - 那是 作为 很多 作为 我的 地方 曾是 值得 如果 我 让 这 情妇
[noʊ] [oʊ] - [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [kʌmz] [hoʊm] .
know o ' this before the doctor comes home .
知道 o - 这 前 这 医生 来 家 .

她说，如果我在医生回家之前把这件事告诉女主人，我的房子就值这么多钱了。

[soʊ] [aɪl] ['kæri] [ʌp][hɜːr; hər] ['dɪnər] - [treɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [tʌŋ] [ə'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ,
So I'll carry up her dinner - tray and keep my tongue atween my teeth ,
所以 患病的 携带 向上 她 晚餐 - 托盘 和 保持 我的 舌头 在 我的 牙齿 ,

所以我会端着她的餐盘上去，舌头要夹在牙齿之间。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɔɪz] [mʌst; məst][baɪd]['kwaɪət][æz; əz]['kwaɪət] [tɪl] [wiː; wi] [siː] !
and you boys must bide quiet as quiet till we see !
和 你 男孩们 必须 比德 安静的 作为 安静的 直到 我们 看 !

你们几个小子要保持安静，直到我们看到为止！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃivəd] [æz; əz] ['meri] [dʒeɪn] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The boys shivered as Mary Jane , lifting up the tray , significantly nodded .
这 男孩们 瑟瑟发抖 作为 玛丽 简 , 举重 向上 这 托盘 , 显著地 点头 .

男孩们打了个寒颤，玛丽·简端起托盘，意味深长地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən]['aʊər]['æftər] .
It was quite an hour after .
它 曾是 相当 一个 小时 后 .

接下来的一个小时相当漫长。

['meri] [dʒeɪn] , ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,
Mary Jane , loyal to the core ,
玛丽 简 , 忠诚 到 这 核 ,

玛丽·简，忠诚至极。

[hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] ['eɪlɪŋ] ['mɪstrəs] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kə'læməti] ,

had	kept	her	ailing	mistress	in	perfect	ignorance	of	the	terrible	calamity	,
有	保留	她	生病	情妇	在	完美的	无知	的	这	糟糕的	灾害	,

她一直让体弱多病的女主人对这场可怕的灾难毫不知情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [stɪl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ['weɪtɪŋ] .

and	the	little	boys	still	crowded	round	the	kitchen	fire	waiting	.
和	这	小的	男孩们	仍然	挤	圆形的	这	厨房	火	等待	.

小男孩们仍然围在厨房的火炉旁等待着。

['sʌd(ə)nli] ['evri] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] .

Suddenly	every	head	was	raised	.
突然	每一个	头	曾是	提高	.

突然间，所有人都抬起了头。

" [ðæts] ['pi:tɜ-z] [trɑ:t] ; [dəunt] [ju:; jʊ] [hɪr] ?

"	That's	Peter's	trot	;	don't	you	hear	?
"	那就是	彼得的	小跑	;	不	你	听到	?

"那是彼得的步态；你没听到吗？"

['fɑ:ðɜ-z] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !

Father's	coming	home	!
父亲的	未来	家	!

爸爸回家了！

" [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [ʌp] .

"	Each	of	the	boys	stood	up	.
"	每个	的	这	男孩们	站立	向上	.

男孩们都站了起来。

[hu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [gɪg] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nu:z] [tu:; tə]

Who	was	to	go	out	to	meet	the	gig	and	tell	the	dreadful	news	to
WHO	曾是	到	去	出去	到	见面	这	演出	和	告诉	这	可怕	消息	到

['dɑ:ktər] [dʒɑ:n] ?

Doctor	John	?
医生	约翰	?

谁去接应演出嘉宾，并将这个可怕的消息告诉约翰医生？

" [pər'hæps] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [mɑ:rk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] .

"	Perhaps	I	ought	to	do	it	!	"	said	Mark	,	in	a	strangled	voice	.
"	也许	我	应该	到	做	它	!	"	说	标记	,	在	一个	被勒死	嗓音	.

"或许我应该去做！"马克用沙哑的声音说道。

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [treɪn] , [waɪ] - [noʊ] !

"	I	started	the	train	,	y	'	know	!
"	我	开始	这	火车	,	是	-	知道	!

"我启动了火车，你知道吗！"

[soʊ] [aɪl] [teɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n] [maɪ'self] !

So	I'll	take	all	the	blame	on	myself	!
所以	患病的	拿	全部	这	责备	在	我	!

所以，所有责任都由我承担！

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [θɔ:t] [pʊr] [mɑ:rk] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [red] [her] ,

"	Somehow	the	other	boys	thought	poor	Mark	,	for	all	his	shock	of	red	hair	,
"	不知何故	这	其他	男孩们	想法	贫穷的	标记	,	为了	全部	他的	震惊	的	红色的	头发	,

"不知为何，其他男孩都觉得可怜的马克，尽管他有一头醒目的红头发，

[lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [naɪts] [ʌv; əv] [oʊld] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] .

looked	exactly	like	one	of	the	brave	knights	of	old	setting	forth	to	battle	.
看起来	确切地	喜欢	一	的	这	勇敢的	骑士	的	老的	环境	前进	到	战斗	.

看起来就像古代那些勇敢的骑士即将奔赴战场一样。

[oʊld]['piːtər] , [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hɔːrs] , ['iːgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

Old	**Peter**	**,**	**the**	**doctor's**	**horse**	**,**	**eager**	**for**	**his**	**stable**	**comforts**	**and**	**shelter**	**,**
老的	彼得	,	这	医生的	马	,	渴望的	为了	他的	稳定的	舒适	和	庇护所	,

老彼得是医生的马，它渴望回到马厩里享受舒适和庇护。

[brɔːt] [ðə; ði][gɪg] [raʊnd] [ɪn] [faɪn] [staɪl] , [ænd; ənd]['dɑːktər][dʒɑːn] [ə'laɪt] ['kwɪkli] ,

brought	**the**	**gig**	**round**	**in**	**fine**	**style**	**,**	**and**	**Doctor**	**John**	**alighted**	**quickly**	**,**
带来	这	演出	圆形的	在	美好的	风格	,	和	医生	约翰	下车	迅速地	,

演出圆满结束，约翰医生迅速下台。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət] ['mʌðɝz] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt] .

with	**the**	**upward**	**glance**	**at**	**Mother's**	**window**	**which**	**he**	**never**	**forgot**	**.**
和	这	向上	瞥一眼	在	母亲的	窗户	哪个	他	绝不	忘了	.

他抬头望向母亲的窗户，那一幕他永远不会忘记。

" [waɪ] , ['sʌni] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tʃɪrəli] , [ðen] ['hɔːltɪd][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	**Why**	**,**	**sonny**	**,**	**"**	**he**	**began**	**cheerily**	**,**	**then**	**halted**	**as**	**,**	**with**	**a**	**tweak**	**at**	**his**
"	为什么	,	桑尼	,	"	他	开始	兴高采烈地	,	然后	停止	作为	,	和	一个	调整	在	他的

['fɑːðɝz] [sliːv] ,

Father's	**sleeve**	**,**
父亲的	袖子	,

"哎呀，儿子，"他兴高采烈地开口，然后突然停了下来，因为他父亲拽了拽他的袖子，

[mɑːrk] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'dɔːrz] .

Mark	**beckoned**	**him**	**indoors**	**.**
标记	招手	他	室内	.

马克示意他进屋。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ?

"	**Is**	**there**	**anything**	**the**	**matter**	**with**	**Mother**	**?**
"	是	那里	任何事物	这	事情	和	母亲	?

"母亲有什么事吗？"

[kwɪk] ; [spiːk] , [bɔɪ] !

Quick	**;**	**speak**	**,**	**boy**	**!**
快的	;	说话	,	男生	!

快，说话，小子！

" [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	**The**	**doctor's**	**voice**	**was**	**sharp**	**with**	**fear**	**.**
"	这	医生的	嗓音	曾是	锋利的	和	害怕	.

医生的声音因恐惧而变得尖锐。

[bʌt; bət][mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd]['dɑːktər][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [liːd] ,

But	**Mark**	**could**	**not**	**speak**	**,**	**and**	**Doctor**	**John**	**,**	**with**	**a**	**heart**	**of**	**lead**	**,**
但	标记	可以	不是	说话	,	和	医生	约翰	,	和	一个	心	的	带领	,

但马克无法说话，而约翰医生，心如铅块般沉重，

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

followed	**the**	**boy**	**into**	**the**	**house**	**.**
随后	这	男生	进入	这	房子	.

跟着男孩进了屋。

" [ɪn][ðer; ðər] , ['fɑːðər] !

"	**In**	**there**	**,**	**Father**	**!**
"	在	那里	,	父亲	!

"父亲，就在里面！"

[its] ['klæri] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] !

It's	**Clary**	**,**	**and**	**it's**	**all**	**my**	**fault**	**!**
它是	克莱丽	,	和	它是	全部	我的	过错	!

是克拉丽，都是我的错！

" ['mɑ:rks] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] ,
" Mark's voice had come back , but it was a mere whisper ,
" 马克的 嗓音 有 来 后退 , 但 它 曾是 一个 仅仅 耳语 ,

马克的声音回来了，但只是耳语而已。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kloʊz] - [ʃʌt] [dɔ:r] .
and he pointed to the close - shut door .
和 他 尖 到 这 关闭 - 关闭 门 .

他指着紧闭的门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['dɑ:ktər][dʒɑ:n][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed]
Doctor John was on his knees beside the bed
医生 约翰 曾是 在 他的 膝盖 旁 这 床

约翰医生跪在床边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['hænd(ə)l] ['kwɪkli] , ['dɑ:ktər][dʒɑ:n] ['nɪrli] [fel] ['bækwərdz] .
Turning the door - handle quickly , Doctor John nearly fell backwards .
转弯 这 门 - 处理 迅速地 , 医生 约翰 几乎 跌倒 向后 .

约翰医生猛地转动门把手，差点向后摔倒。

['oʊvər][ðə; ði][bed] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,
Over the bed , on which lay a little figure ,
超过 这 床 , 在 哪个 躺 一个 小的 数字 ,

床上躺着一个小人儿，

[bent] [ðə; ði] ['brʌðər] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ,
bent the brother to whom he had not spoken for three years ,
弯曲 这 兄弟 到 谁 他 有 不是 说 为了 三 年 ,

他弯下腰，和三年未曾交谈的兄弟在一起。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [leɪd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['flʌtərɪŋ] [bi:ts] ,
with his ear laid close to the little heart , listening to its fluttering beats ,
和 他的 耳朵 铺设 关闭 到 这 小的 心 , 聆听 到 它是 飘动 节拍 ,

他将耳朵贴近那颗小小的心脏，聆听着它颤动的心跳。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [reɪzd] ['wɔrnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] .
and one hand raised warningly at the sound of the opening door .
和 一 手 提高 警告 在 这 声音 的 这 开幕 门 .

听到开门声，他举起一只手表示警告。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['wʌndər] - [ʃɑ:k] [hæd; həd] [pæst] .
The next moment the wonder - shock had passed .
这 下一个 片刻 这 想知道 - 震惊 有 通过了 .

下一刻，惊奇和震惊的感觉就消失了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd]['dɑ:ktər][dʒɑ:n][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]['dɑ:ktər]
Without a word Doctor John was on his knees beside the bed , and Doctor
没有 一个 单词 医生 约翰 曾是 在 他的 膝盖 旁 这 床 , 和 医生
[dʒɔ:rdʒ] ,
George ,
乔治 ,

约翰医生一言不发地跪在床边，乔治医生也跪了下来。

['glænsɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɛriz] ['fɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] .

glancing	up	,	saw	that	it	was	Clary's	Father	who	had	entered	.
瞥了一眼	向上	,	锯	那	它	曾是	克拉里的	父亲	WHO	有	进入	.

抬头一看，发现进来的是克莱丽的父亲。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ri'tri:tid] ['heɪstɪli] ,

Then	he	stood	up	straight	,	and	would	have	retreated	hastily	,
然后	他	站立	向上	直的	,	和	会	有	撤退	草草	,

然后他直起身子，本想匆匆退下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] [wʌz; wəz] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] , [smɔ:l][hænd] .

but	his	forefinger	was	tight	in	the	clutch	of	a	weak	,	small	hand	.
但	他的	食指	曾是	紧的	在	这	离合器	的	一个	虚弱的	,	小的	手	.

但他的食指却被一只无力的小手紧紧攥着。

['dɑ:ktər] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ; [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [mu:v] .

Doctor	George	was	chained	to	the	spot	;	he	dared	not	move	.
医生	乔治	曾是	连锁	到	这	点	;	他	敢于	不是	移动	.

乔治医生被锁链拴在原地，不敢动弹。

" [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌns] , [ænd; ənd] [gript] [maɪ]['fɪŋgər][laɪk] [ðæt] !

"	She	opened	her	eyes	once	,	and	gripped	my	finger	like	that	!
"	她	打开	她	眼睛	一次	,	和	紧握	我的	手指	喜欢	那	!

她睁开眼睛，然后就那样抓住了我的手指!

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['ɔ:kwərdli] .

"	he	whispered	awkwardly	.
"	他	低声说道	尴尬地	.

他尴尬地低声说道。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] , [stɪl] [feɪs] .

The	Father	did	not	speak	,	nor	even	look	away	from	the	white	,	still	face	.
这	父亲	做过	不是	说话	,	也不	甚至	看	离开	从	这	白色的	,	仍然	脸	.

父亲没有说话，甚至没有将目光从那张苍白、静止的脸上移开。

[bʌt; bət] , ['stretʃiŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed] , [hi:; hi][leɪd][ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [koʊt] -

But	,	stretching	across	the	bed	,	he	laid	a	detaining	hand	on	his	brother's	coat	-
但	,	伸展	穿过	这	床	,	他	铺设	一个	拘留	手	在	他的	兄弟	外套	-

[sli:v] .

sleeve	.
袖子	.

但他却伸手越过床，按住哥哥的衣袖，不让他松手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ðə; ði] [tu:] ['dɑ:ktɚz] [keɪm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l]

It	was	quite	late	in	the	afternoon	when	the	two	doctors	came	out	into	the	hall
它	曾是	相当	晚的	在	这	下午	什么时候	这	二	医生	来了	出去	进入	这	大厅

.

:

.

下午很晚的时候，两位医生才走到大厅里。

[ðə; ði] [bɔɪz] [krept] [tu:; tə][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ['i:gərli] .

The	boys	crept	to	the	half	-	open	kitchen	door	to	listen	eagerly	.
这	男孩们	悄悄地爬	到	这	一半	-	打开	厨房	门	到	听	急切地	.

男孩们蹑手蹑脚地走到半开的厨房门前，急切地倾听。

" [θæŋk] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] !

"	Thank	God	,	and	thank	you	,	George	,	she	will	live	!
"	感谢	上帝	,	和	感谢	你	,	乔治	,	她	将要	居住	!

“感谢上帝，也感谢乔治，她活下来了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]
" It was a strained harsh voice , but it was Father's , and the boys
" 它 曾是 一个 紧张 残酷的 嗓音 , 但 它 曾是 父亲的 , 和 这 男孩们
[ɔːl] [prest] ['fɔːrwərd] .
all pressed forward .
全部 按下 向前 .

"那声音嘶哑而沙哑，但却是父亲的声音，男孩们都向前走去。"

[ðen] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [ri'triːtid] , [fɔːr; fər] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Then they hastily retreated , for , while the two doctors stood side by side ,
然后 他们 草草 撤退 , 为了 , 尽管 这 二 医生 站立 边 经过 边 ,

然后他们匆匆退下，因为，当两位医生并肩站着的时候，

['fɑːðɚz] [hed] [wʌz; wəz][bent][ɑːn]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz]
Father's head was bent on Uncle George's shoulder and their hands
父亲的 头 曾是 弯曲 在 叔叔 乔治的 肩膀 和 他们的 双手
[wɜːr; wər] [klɑːspt] [hɑːrd] .
were clasped hard .
是 紧握 难的 .

父亲的头靠在乔治叔叔的肩膀上，两人的手紧紧地握在一起。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! " ['wɪspəd] ['ɑːlɪvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːstrʌk] ['brʌðərz] .
" They must be making it up ! " whispered Oliver to his awestruck brothers .
" 他们 必须 是 制作 它 向上 ! " 低声说道 奥利弗 到 他的 惊叹不已 兄弟 .

"他们一定是编造的！"奥利弗低声对目瞪口呆的兄弟们说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
And it was so .
和 它 曾是 所以 .

事实的确如此。

[ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [hiːld] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌæftər'nuːn] .
The breach of years was healed in a single afternoon .
这 违反 的 年 曾是 已治愈 在 一个 单身的 下午 .

多年的隔阂，在一个下午就被弥合了。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][wʌns] [ə'gen] [frendz] .
The brothers were once again friends .
这 兄弟 是 一次 再次 朋友们 .

兄弟俩重归于好。

[wət'evər] [ðer; ðər]['kwɑːrəl][hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪl]
Whatever their quarrel had been — and neither the children of the Tile
任何 他们的 争吵 有 到过 — 和 两者都不 这 孩子们 的 这 瓦
[haʊs] [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['evər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] — [ˌaɪ 'tiː][fled] [ə'weɪ] [laɪk]
House nor the other Carews ever knew what it was about — it fled away like
房子 也不 这 其他 卡鲁斯 曾经 知道 什么 它 曾是 关于 — 它 逃亡 离开 喜欢
[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['perəl] ,
a morning mist in the face of a great peril ,
一个 早晨 薄雾 在 这 脸 的 一个 伟大的 危险 ,

无论他们之间发生了什么争吵——无论是瓦屋的孩子们还是卡鲁家的其他孩子都不知道——它就像晨雾一样，在巨大的危险面前消散了。

[fɔːr; fər] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] ['veri] [kloʊz][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['klæri] [ðæt] ['reɪni] ['sætərdeɪ] .
for death had come very close to little Clary that rainy Saturday .
为了 死亡 有 来 非常 关闭 到 小的 克莱丽 那 下雨 周六 .

那个下着雨的星期六，死神曾非常接近小克拉丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left][hɜːr; hər][bed] ,
It was many weeks before she left her bed ,
它 曾是 许多 周 前 她 左边 她 床 ,

她卧床数周才下床。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [raʊnd] ['fɑːðər] ['kærid] [hɜːr; hər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
but **when** **her** **own** **birthday** **came** **round** **Father** **carried** **her** **,** **covered** **with**
但 什么时候 她 自己的 生日 来了 圆形的 父亲 携带 她 , 涵盖 和
[ʃɔːlz] ,
shawls **,**
披肩 ,

但到了她自己的生日那天，父亲抱着她，用披肩盖住她。

[ɪn][tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] ['klæri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
in **to** **tea** **,** **and** **Clary** **could** **not** **believe** **her** **blue** **eyes** **.**
在 到 茶 , 和 克莱丽 可以 不是 相信 她 蓝色的 眼睛 .

克莱丽喝着茶，简直不敢相信自己的蓝眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['frɔːstɪd] [waɪt] [keɪk] ,
On **the** **table** **was** **a** **huge** **frosted** **white** **cake** **,**
在 这 桌子 曾是 一个 巨大的 磨砂 白色的 蛋糕 ,

桌上放着一个巨大的白色糖霜蛋糕，

[wɪð; wɪθ] [flægz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] " [kler] " [ɪn] [greɪt] ['letərz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['mʌðər] ,
with **flags** **flying** **and** **"** **CLARE** **"** **in** **great** **letters** **upon** **it** **,** **while** **Mother** **,**
和 旗帜 飞行 和 " 克莱尔 " 在 伟大的 信件 之上 它 , 尽管 母亲 ,

旗帜飘扬，上面用大字写着"CLARE"，而母亲

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [paʊndz] ['betər] ['leɪtli] , [smaɪld] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd]
who **had** **grown** **pounds** **better** **lately** **,** **smiled** **behind** **the** **army** **of** **cups** **and**
WHO 有 生长 磅 更好的 最近 , 微笑 在后面 这 军队 的 杯子 和
['sɔːsəz] .
saucers **.**
碟子 .

最近长胖了不少的人，躲在一堆杯碟后面笑了。

[bʌt; bət] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ɔːl]
But **wonder** **of** **wonders** **,** **round** **and** **round** **the** **table** **,** **the** **guests** **were** **all**
但 想知道 的 奇迹 , 圆形的 和 圆形的 这 桌子 , 这 客人 是 全部
!
Carews **!**
卡鲁斯 !

但令人惊奇的是，围坐在桌旁的客人竟然全是卡鲁一家！

" - [ə; eɪ] ['mɑːtli] [kruː] - [wiː; wi] [ɑːr; ər] !
" **'** **A** **motley** **crew** **'** **we** **are** **!**
" - 一个 杂乱无章 全体人员 - 我们 是 !

我们是一群"乌合之众"！

" ['tʃɪrfəli] [ə'naʊnst] ['dɑːktər] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['reɪdiəntli] [klæpt] [ðer; ðər]
" **cheerfully** **announced** **Doctor** **George** **,** **and** **all** **the** **children** **radiantly** **clapped** **their**
" 愉快地 宣布 医生 乔治 , 和 全部 这 孩子们 光芒四射 鼓掌 他们的
[hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dʒoʊk] .
hands **at** **his** **joke** **.**
双手 在 他的 开玩笑 .

"乔治医生兴高采烈地宣布，孩子们都为他的笑话欢呼雀跃，拍手叫好。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ['beɪbi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst] ,
Even **the** **White** **House** **baby** **,** **which** **had** **been** **carried** **to** **the** **feast** **,**
甚至 这 白色的 房子 婴儿 , 哪个 有 到过 携带 到 这 盛宴 ,

就连被抱到宴会上的白宫宝宝，

['gɜ:gəld] [ænd; ənd] [kroʊd] ['laʊdli] [ɑ:n][ɪts] ['mʌðɚz] [læp] .
gurgled **and** **crowed** **loudly** **on** **its** **Mother's** **lap** **.**
咕噜咕噜 和 人群 高声 在 它是 母亲的 膝 .

它在母亲的膝上发出咕噜咕噜的叫声。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [prest] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɜ:rθdeɪ] [gɪfts][ænd; ənd][tu:; tə] [wɪʃ]
And **when** **they** **all** **pressed** **forward** **with** **their** **birthday** **gifts** **and** **to** **wish**
和 什么时候 他们 全部 按下 向前 和 他们的 生日 礼物 和 到 希望
['klæri] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Clary **many** **happy** **returns** **of** **the** **day** **,**
克莱丽 许多 快乐的 返回 的 这 天 ,

当大家纷纷送上生日礼物，并祝克莱丽生日快乐时，

[mɑ:rk] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [red] [æz; əz][hɪz; ɪz] [her] , ['wɪspəd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] : " [aɪ][wʌz; wəz]
Mark **,** **his** **ears** **as** **red** **as** **his** **hair** **,** **whispered** **under** **his** **breath** **:** **"** **I** **was**
标记 , 他的 耳朵 作为 红色的 作为 他的 头发 , 低声说道 在下面 他的 气息 : " 我 曾是
[dʒʌst] - ['sɑ:ri] ,
just **awf'lly** **sorry** **,**
只是 - 对不起 ,

马克的耳朵红得像他的头发一样，他低声说道："我真的非常抱歉。"

['klæri] !
Clary **!**
克莱丽 !

克拉丽！

[æn; ən] - [aɪl] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
An **'** **I'll** **never** **,** **never** **forget** **that** **little** **girls** **and** **women** **are** **different** **from**
一个 - 患病的 绝不 , 绝不 忘记 那 小的 女孩们 和 女性 是 不同的 从
[ˌju: 'es] [rʌf] [bɔɪz] !
us **rough** **boys** **!**
我们 粗糙的 男孩们 !

我永远、永远不会忘记，小女孩和女人与我们这些粗犷的男孩是不一样的！

" [ænd; ənd][mɑ:rk]['nevər] [wɪl] ; [nɔ:r] [wɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæru:] [bɔɪz] .
" **And** **Mark** **never** **will** **;** **nor** **will** **any** **of** **the** **Carew** **boys** **.**
" 和 标记 绝不 将要 ; 也不 将要 任何 的 这 卡鲁 男孩们 .

"马克永远不会；卡鲁家的男孩们也不会。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['ku:ru:] : [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] .
Kurus **:** **The** **King** **of** **the** **Cannibal** **Islands** **.**
库鲁斯 : 这 国王 的 这 食人族 岛屿 .

库鲁斯：食人岛之王。

[baɪ]
By
经过

经过

['mægi] [braʊn] .
Maggie **Browne** **.**
玛吉 布朗 .

玛吉·布朗。

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ʌgli:əst] [dɑ:l] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] .
It **certainly** **was** **the** **very** **ugliest** **doll** **you** **ever** **saw** **.**
它 当然 曾是 这 非常 最丑陋的 玩具娃娃 你 曾经 锯 .

那绝对是我见过的最丑的娃娃。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wæks][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

It	hadn't	a	bit	of	wax	about	it	.
它	之前没有	一个	少量	的	蜡	关于	它	.

它一点蜡都没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræg] [dɑːl] , [ə; eɪ] [braʊn] [ræg] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['wʊli] [her] ,

It	was	a	rag	doll	,	a	brown	rag	doll	with	black	woolly	hair	,
它	曾是	一个	抹布	玩具娃娃	,	一个	棕色的	抹布	玩具娃娃	和	黑色的	毛茸茸的	头发	,

那是一个布娃娃，一个棕色的布娃娃，有着黑色的卷曲头发。

[biːdz] [fɔːr; fər] [aɪz] , [ænd; ənd] — ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [θruː] [ɪts] [noʊz] !

beads	for	eyes	,	and	—	horror	of	horrors	—	a	ring	through	its	nose	!
珠子	为了	眼睛	,	和	—	恐怖	的	恐怖	—	一个	戒指	通过	它是	鼻子	!

眼睛是珠子，更可怕的是，鼻子上还戴着一个环！

[ðen] [ɪts] [kloʊðz] — [noʊ] ['prɪti] [pɪŋk] [frɑːk] [ænd; ənd] [kliːn] ['pɪnəfɔːr] ,

Then	its	clothes	—	no	pretty	pink	frock	and	clean	pinafore	,
然后	它是	衣服	—	不	漂亮的	粉色的	连衣裙	和	干净的	围裙	,

然后是她的衣服——没有漂亮的粉色连衣裙和干净的围裙，

[noʊ] [kloʊðz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [blæk] [fɜːr] [rʌg] [raʊnd] [ɪts] [weɪst] .

no	clothes	to	take	off	and	on	—	it	had	only	a	black	fur	rug	round	its	waist	.
不	衣服	到	拿	离开	和	在	—	它	有	仅有的	一个	黑色的	毛皮	小地毯	圆形的	它是	腰部	.

它没有衣服需要脱穿——腰间只围着一条黑色毛皮毯子。

['mɑːli] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dʒɛfriːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri] [red] .

Mollie	was	nearly	in	tears	as	she	stared	at	it	,	and	Geoffrey's	cheeks	were	very	red	.
莫莉	曾是	几乎	在	眼泪	作为	她	凝视	在	它	,	和	杰弗里的	脸颊	是	非常	红色的	.

莫莉盯着它看，眼泪都快要掉下来了，杰弗里的脸颊也涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] , [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kliːnɪst] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ;

It	had	come	in	a	most	promising	cardboard	box	,	wrapped	up	in	the	cleanest	of	tissue	-	paper	;
它	有	来	在	一个	最多	有前途	纸板	盒子	,	包装	向上	在	这	最干净	的	组织	-	纸	;

它装在一个看起来非常结实的纸盒里，外面裹着一层干净的薄纸；

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːli] ['oʊpənd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [dɑːl] [wʊd] [hæv; həv][pɪŋk] [tʃiːks] ,

and	when	Mollie	opened	the	parcel	she	had	felt	sure	that	the	doll	would	have	pink	cheeks	,
和	什么时候	莫莉	打开	这	包裹	她	有	毛毡	当然	那	这	玩具娃娃	会	有	粉色的	脸颊	,

莫莉打开包裹时，她确信娃娃会有粉红色的脸颊。

[bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['goʊldən] [her] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

blue	eyes	,	and	lovely	golden	hair	—	and	then	to	find	such	a	thing	!
蓝色的	眼睛	,	和	迷人的	金的	头发	—	和	然后	到	寻找	这样的	一个	事物	!

蓝色的眼睛，还有漂亮的金色头发——然后竟然找到了这样的东西！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['pəːsi] , " [sed] ['mɑːli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌʌn'kaɪnd] . "

"	It	is	too	bad	of	Uncle	Percy	,	"	said	Mollie	;	"	it	is	almost	unkind	.	"
"	它	是	也	坏的	的	叔叔	珀西	,	"	说	莫莉	;	"	它	是	几乎	不友善	.	"

“珀西叔叔这样做太不好了，”莫莉说，“简直太不人道了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] - [kjʊrəs] - [ðæn; ðən] ['prɪti] , " [sed] ['dʒefri] ['sɑ:ləmli] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l]
" I think it is more ' curous ' than pretty , " said Geoffrey solemnly ; " I should call
" 我 思考 它 是 更多的 - 好奇 - 比 漂亮的 , " 说 杰弗里 庄严地 ; " 我 应该 称呼
[ˌaɪ 'ti:] - ['ku:ru:] . -
it ' Kurus . '
它 - 库鲁斯 . -

"我觉得它与其说是漂亮，不如说是'古怪'，"杰弗里严肃地说；"我应该叫它'Kurus'。"

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]
" He had been trying for several minutes to think of something to say
" 他 有 到过 尝试 为了 一些 分钟 到 思考 的 某物 到 说
[tu:; tə] ['kʌmfərt] ['mɑ:li] .
to comfort Mollie .
到 舒适 莫莉 .

"他花了足足几分钟时间，想找些话安慰莫莉。"

" [bʌt; bət][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ˌevi'li:nə] , " [sed] ['mɑ:li] ; " [aɪ][kɑ:nt][kɔ:l] [ðæt] [θɪŋ] [ˌevi'li:nə] .
" But I wanted to call it Evelina , " said Molly ; " I can't call that thing Evelina .
" 但 我 通缉 到 称呼 它 伊芙琳娜 , " 说 莫莉 ; " 我 不能 称呼 那 事物 伊芙琳娜 .

"但我想要叫它伊芙琳娜，"莫莉说；"我不能叫它伊芙琳娜。"

[waɪ] , [aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['besi] .
Why , I can't even show it to Bessie .
为什么 , 我 不能 甚至 展示 它 到 贝西 .

我甚至都不能给贝西看。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['dʒefri] [bɪ'gæn][tu:; tə][dɪg][ðə; ði][hoʊl] .
Geoffrey began to dig the hole .
杰弗里 开始 到 挖 这 洞 .

杰弗里开始挖洞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[naʊ] , ['besi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][nekst] [dɔ:r] , ['mɒliz] [oʊn] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['pleɪmeɪt] .
Now , Bessie was the little girl next door , Mollie's own well - beloved playmate .
现在 , 贝西 曾是 这 小的 女孩 下一个 门 , 莫莉的 自己的出色地 - 心爱 玩伴 .

贝西是隔壁的小女孩，是莫莉非常喜爱的玩伴。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eniwʌn] , " [sed] ['dʒefri] ,
" I don't think I should show it to anyone , " said Geoffrey ,
" 我 不 思考 我 应该 展示 它 到 任何人 , " 说 杰弗里 ,

"我觉得我不应该给任何人看，"杰弗里说。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] .
and then he began to think .
和 然后 他 开始 到 思考 .

然后他开始思考。

['mɑ:li] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] .
Mollie was thinking too .
莫莉 曾是 思维 也 .

莫莉也在思考。

" ['meri] [sə'li:nə] ['tru:ɪn] , " [sed] ['dʒefri] ['sɑ:ləmli] .
" Mary Selina Trewin , " said Geoffrey solemnly .
" 玛丽 塞琳娜 特鲁温 , " 说 杰弗里 庄严地 .

"玛丽·塞琳娜·特鲁温,"杰弗里郑重地说。

['mɑ:li] [dʒʌmpt] .
Mollie jumped .
莫莉 跳了起来 .

莫莉跳了起来。

[wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['meri] [sə'li:nə] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz]
When her Mother called her Mary Selina she knew something serious was
什么时候 她 母亲 称为 她 玛丽 塞琳娜 她 知道 某物 严肃的 曾是
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

当她母亲叫她玛丽·塞琳娜时，她就知道要发生什么严重的事情了。

" ['meri] [sə'li:nə] ['tru:ɪn] , " [sed] ['dʒefri] , " [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðæt] [dɑ:l] ? — ['noʊbɑ:di] .
" Mary Selina Trewin , " said Geoffrey , " who has seen that doll ? — Nobody .
" 玛丽 塞琳娜 特鲁温 , " 说 杰弗里 , " WHO 有 已见 那 玩具娃娃 ? — 无人 .

"玛丽·塞琳娜·特鲁温,"杰弗里说，"谁见过那个娃娃？——没有人。"

[hu:] [sɔ:] [ðə; ði] ['poʊstmən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ? — ['noʊbɑ:di] .
Who saw the postman bring it ? — Nobody .
WHO 锯 这 邮差 带来 它 ? — 无人 .

谁看到邮递员送来的？——没有人。

[hu:] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪr] ? — ['noʊbɑ:di] . "
Who knows it is here ? — Nobody . "
WHO 知道 它 是 这里 ? — 无人 . "

谁知道它在这里？——没人知道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] ['mɑ:li] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .
" What are you talking about ? " said Mollie , much puzzled .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 说 莫莉 , 很多 困惑 .

"你在说什么？"莫莉一脸困惑地问道。

" ['meri] [sə'li:nə] ['tru:ɪn] , " [sed] ['dʒefri] , " [hu:] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Mary Selina Trewin , " said Geoffrey , " who shall see it ?
" 玛丽 塞琳娜 特鲁温 , " 说 杰弗里 , " WHO 将 看 它 ?

"玛丽·塞琳娜·特鲁温,"杰弗里说，"谁会去看它呢？"

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪr] ? — [waɪ] , ['noʊbɑ:di] .
Who shall know it is here ? — Why , nobody .
WHO 将 知道 它 是 这里 ? — 为什么 , 无人 .

谁会知道它在这里？——当然，没有人会知道。

[wi:; wi] [wɪl] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:l] ; [wi:; wi] [wɪl] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
We will get rid of that doll ; we will hide it .
我们 将要 得到 摆脱 的 那 玩具娃娃 ; 我们 将要 隐藏 它 .

我们会处理掉那个娃娃，我们会把它藏起来。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] [mɪ'stɪriəsli] : " [wi:; wi] [wɪl] ['beri] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
" And then he whispered mysteriously : " We will bury it this very minute .
" 和 然后 他 低声说道 神秘地 : " 我们 将要 埋葬 它 这 非常 分钟 .

然后他神秘地低语道："我们马上就把它埋葬。"

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [ænd; ənd] ['mɑːli] [went] , [dʒʌst] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] ,

"	And	Mollie	went	,	just	pushing	the	doll	into	the	box	with	all	the	papers	,
"	和	莫莉	去	,	只是	推动	这	玩具娃娃	进入	这	盒子	和	全部	这	文件	,

"然后莫莉就那样走了，把娃娃推进装有所有文件的盒子里。"

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] .

and	hiding	it	under	her	pinafore	.
和	隐藏	它	在下面	她	围裙	.

她把它藏在围裙下面。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg][ðə; ði][hoʊl]

They	reached	the	garden	without	being	seen	,	and	Geoffrey	began	to	dig	the	hole
他们	达到	这	花园	没有	存在	已见	,	和	杰弗里	开始	到	挖	这	洞

.

:

.

他们悄无声息地到达了花园，杰弗里开始挖洞。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [diːp] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [diːp] , " [sed] ['mɑːli] .

"	It	must	be	deep	as	deep	as	deep	,	"	said	Mollie	.
"	它	必须	是	深的	作为	深的	作为	深的	,	"	说	莫莉	.

"它一定非常非常深，"莫莉说。

" [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['dʒefri] .

"	Deeper	than	that	,	"	said	Geoffrey	.
"	更深	比	那	,	"	说	杰弗里	.

"比那更深，"杰弗里说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][dɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,

But	it	is	not	easy	to	dig	with	a	stick	,
但	它	是	不是	简单的	到	挖	和	一个	戳	,

但是用棍子挖土并不容易。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [diːp] [wen] ['nɜːsɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] :

and	the	hole	was	anything	but	deep	when	Nurse's	voice	was	heard	calling	:
和	这	洞	曾是	任何事物	但	深的	什么时候	护士的	嗓音	曾是	听到	呼叫	:

" [mɪs] ['mɑːli] !

"	Miss	Mollie	!
"	错过	莫莉	!

而那个洞一点也不深，这时就听到护士的声音在喊："莫莉小姐！"

['mæstər] ['dʒefri] ! "

Master	Geoffrey	!	"
掌握	杰弗里	!	"

"杰弗里少爷！"

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [sed] ['dʒefri] .

"	What	shall	we	do	?	"	said	Geoffrey	.
"	什么	将	我们	做	?	"	说	杰弗里	.

"我们该怎么办？"杰弗里问道。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kwɪkli] , ['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ðə; ði][hoʊl] [diːpər] ['æftər] [tiː] ,

"	Put	it	in	quickly	,	cover	it	up	,	and	we'll	make	the	hole	deeper	after	tea	,
"	放	它	在	迅速地	,	覆盖	它	向上	,	和	出色地	制作	这	洞	更深	后	茶	,

"赶紧放进去，盖好，喝完茶我们再把洞挖深。"

" [sed] ['mɑːli] .

"	said	Mollie	.
"	说	莫莉	.

莫莉说道。

[soʊ][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [dɑːl] [wɜːr; wər] [pɑːpt] [ɪn][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] ,

So	the	box	and	doll	were	popped	in	the	hole	and	covered	up	,
所以	这	盒子	和	玩具娃娃	是	爆裂	在	这	洞	和	涵盖	向上	,

于是，盒子和娃娃就被塞进了洞里，盖了起来。

[ænd; ənd] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['dʒefri] [ræn][ɪn][tuː; tə] [nɜːrs] .

and	Mollie	and	Geoffrey	ran	in	to	Nurse	.
和	莫莉	和	杰弗里	跑	在	到	护士	.

莫莉和杰弗里碰巧遇到了护士。

[nɜːrs] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['taɪdi][fɔːr; fər] [tiː] .

Nurse	wanted	to	make	them	tidy	for	tea	.
护士	通缉	到	制作	他们	整齐的	为了	茶	.

护士想让他们收拾干净好准备喝茶。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [soʊ]['kwaɪətli][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wɑːʃt]

Never	had	the	two	children	stood	so	quietly	to	have	their	faces	washed
绝不	有	这	二	孩子们	站立	所以	悄悄	到	有	他们的	面孔	洗过

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [brʌʃt] .

and	their	hair	brushed	.
和	他们的	头发	刷过	.

这两个孩子从来没有如此安静地站着让人洗脸梳头过。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ðeɪ] [tɔːkt] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə]

At	tea	-	time	they	talked	so	little	that	Mother	began	to
在	茶	-	时间	他们	谈话	所以	小的	那	母亲	开始	到

下午茶时间，他们几乎不说话，以至于母亲开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[sə'spekt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

suspect	that	something	was	wrong	.
怀疑	那	某物	曾是	错误的	.

我怀疑出了什么问题。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [dɑːl] ['dʌznt] [kʌm] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['pəːsi] , ['mɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wonder	the	doll	doesn't	come	from	Uncle	Percy	,	Mollie	,	"	she	said	.
"	我	想知道	这	玩具娃娃	不	来	从	叔叔	珀西	,	莫莉	,	"	她	说	.

“莫莉，我很好奇这个娃娃是不是珀西叔叔送的，”她说。

" [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['veri] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɔliz] .

"	I	expect	he	is	searching	for	the	very	prettiest	of	all	the	dollies	.
"	我	预计	他	是	搜索	为了	这	非常	最漂亮的	的	全部	这	手推车	.

“我猜他正在寻找所有娃娃中最漂亮的一个。”

" ['mɑːli] ['nɪrli] [tʃoʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ; [bʌt; bət] ['dʒefri] [sed] ['nevər]

"	Molly	nearly	choked	over	her	bread	-	and	-	butter	;	but	Geoffrey	said	never
"	莫莉	几乎	窒息	超过	她	面包	-	和	-	黄油	;	但	杰弗里	说	绝不

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

“莫莉差点被面包和黄油噎住；但杰弗里一句话也没说。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][snæp] ,

He	was	staring	out	of	the	window	,	staring	at	Snap	,
他	曾是	凝视	出去	的	这	窗户	,	凝视	在	折断	,

他望着窗外，盯着Snap看。

[huː] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] , ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [braʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
who **was** **tearing** **up** **and** **down** **the** **lawn** **,** **carrying** **something** **brown** **in** **his**
WHO 曾是 撕裂 向上 和 向下 这 草地 , 携带 某物 棕色的 在 他的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

他嘴里叼着一个棕色的东西，在草坪上来回奔跑。

" [wʌt] [hæz; həz][snæp] [faʊnd] ? " [sed] ['mʌðər] .
" **What** **has** **Snap** **found** **?** **"** **said** **Mother** **.**
" 什么 有 折断 成立 ? " 说 母亲 .

"Snap 发现了什么？"妈妈问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ræbɪt] ?
" **Is** **it** **a** **rabbit** **?**
" 是 它 一个 兔子 ?

"这是兔子吗？"

['riːəli] [aɪ][mʌst; məst][æsk][dʒeɪn][tuː; tə] — — "
Really **I** **must** **ask** **Jane** **to** **—** **—** **"**
真的 我 必须 问 简 到 — — "

我真的必须请简——"

" [aɪl] [goʊ] , ['mʌðər] , " [sed] ['dʒefri] ,
" **I'll** **go** **,** **Mother** **,** **"** **said** **Geoffrey** **,**
" 患病的 去 , 母亲 , " 说 杰弗里 ,

"我去，妈妈，"杰弗里说。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [tuː; tə] [seɪ] "
and **he** **was** **down** **from** **his** **chair** **without** **waiting** **for** **Mother** **to** **say** **"**
和 他 曾是 向下 从 他的 椅子 没有 等待 为了 母亲 到 说 "
[jes] " [ɔːr] " [noʊ] . "
Yes **"** **or** **"** **No** **.** **"**
是的 " 或者 " 不 . "

他不等母亲说"是"或"否"，就从椅子上站了下来。

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! " [kraɪd] ['mɑːli] .
" **Oh** **,** **oh** **,** **oh** **!** **"** **cried** **Mollie** **.**
" 哦 , 哦 , 哦 ! " 哭 莫莉 .

"哦，哦，哦！"莫莉喊道。

" [lʊk] [æt; ət][snæp] ! "
" **Look** **at** **Snap** **!** **"**
" 看 在 折断 ! "

"看看Snap！"

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [sed] ['mʌðər] .
" **What** **can** **it** **be** **?** **"** **said** **Mother** **.**
" 什么 能 它 是 ? " 说 母亲 .

"会是什么呢？"母亲问道。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

"啊！

['dʒefri] [hæz; həz] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
Geoffrey **has** **caught** **him** **.**
杰弗里 有 捕捉 他 .

杰弗里抓住他了。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Now	**we**	**shall**	**see**	**what**	**it**	**was**	**.**
现在	我们	将	看	什么	它	曾是	.

现在我们来看看它到底是什么。

" [bʌt; bət] [ˈdʒefri] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɛdɪst] [ʌv; əv] [tʃiːks] [ænd; ənd]

"	**But**	**Geoffrey**	**came**	**back**	**into**	**the**	**room**	**with**	**the**	**reddest**	**of**	**cheeks**	**and**
"	但	杰弗里	来了	后退	进入	这	房间	和	这	最红	的	脸颊	和

[ðə; ði] [ˈɛmptɪɪst] [ʌv; əv][hændz] .

the	**emptiest**	**of**	**hands**	**.**
这	最空旷的	的	双手	.

“但杰弗里回到房间时，脸颊通红，双手空空。”

" [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði][dɔːg][gɑːt] , [ˈdʒefri] ? " [æskt] [ˈmʌðər] .

"	**What**	**had**	**the**	**dog**	**got**	**,**	**Geoffrey**	**?**	**"**	**asked**	**Mother**	**.**
"	什么	有	这	狗	得到	,	杰弗里	?	"	问	母亲	.

“杰弗里，那条狗得了什么病？”妈妈问道。

" [ˈmɑːli] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?

"	**Mollie**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**?**
"	莫莉	,	什么	是	这	事情	?

莫莉，你怎么了？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmɒliz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz][pɪˈkjuːliər] .

"	**Certainly**	**Mollie's**	**conduct**	**was**	**peculiar**	**.**
"	当然	莫莉的	执行	曾是	奇特	.

“莫莉的行为确实很古怪。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [saɪnz][tuː; tə] [ˈdʒefri] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈoʊpənɪŋ][hɜːr; hər]

She	**was**	**making**	**signs**	**to**	**Geoffrey**	**,**	**pointing**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**opening**	**her**
她	曾是	制作	标志	到	杰弗里	,	指向	出去	的	这	窗户	,	开幕	她

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

她一边向杰弗里打手势，一边指着窗外，张开嘴巴，

[ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

and	**shaking**	**her**	**head**	**.**
和	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [tiː] - [tiː] - [tiː] — " ['stæməd] ['mɑːli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]

"	**T**	**-**	**t**	**-**	**t**	**—**	**"**	**stammered**	**Mollie**	**,**	**and**	**then**	**there**	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**
"	T	-	t	-	t	—	"	结结巴巴	莫莉	,	和	然后	那里	曾是	一个	敲	在	这

[frʌnt] [dɔːr] .

front	**door**	**.**
正面	门	.

“呜——”莫莉结结巴巴地说，这时有人敲响了前门。

" [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] [ˈmʌðər] .

"	**Who**	**can**	**that**	**be**	**?**	**"**	**said**	**Mother**	**.**
"	WHO	能	那	是	?	"	说	母亲	.

“会是谁呢？”母亲问道。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] .

A	**voice**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**a**	**voice**	**they**	**all**	**knew**	**.**
一个	嗓音	曾是	听到	在	这	大厅	,	一个	嗓音	他们	全部	知道	.

大厅里传来一个声音，一个他们都熟悉的声音。

" ['ʌŋk(ə)l]['pə:si][hɪm'self] , " [kraɪd] ['mʌðər] ; " [ðen] , ['mɑ:li] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔ:t]
" Uncle Percy himself , " cried Mother ; " then , Mollie , he must have brought
" 叔叔 珀西 他自己 , " 哭 母亲 ; " 然后 , 莫莉 , 他 必须 有 带来
[jʊr; jər] [dɑ:l] .
your doll .
你的 玩具娃娃 .

"珀西叔叔本人,"母亲喊道;"那么,莫莉,一定是他带来了你的娃娃。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

['ʌŋk(ə)l]['pə:si] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəmd] ['wɔ:rmli] [baɪ] ['mʌðər] ,
Uncle Percy came into the room and was welcomed warmly by Mother ,
叔叔 珀西 来了 进入 这 房间 和 曾是 欢迎 热情地 经过 母亲 ,

珀西叔叔走进房间,受到了母亲的热情欢迎。

[bʌt; bət] ['veri] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
but very quietly by the children .
但 非常 悄悄 经过 这 孩子们 .

但孩子们却悄悄地做了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ]
As soon as they could they slipped out of the room and made their way
作为 很快 作为 他们 可以 他们 滑倒了 出去 的 这 房间 和 制成 他们的 方式
['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
into the garden .
进入 这 花园 .

他们一有机会就溜出了房间,来到了花园里。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [naʊ] , " [sed] ['mɑ:li] .
" We shall have to tell now , " said Mollie .
" 我们 将 有 到 告诉 现在 , " 说 莫莉 .

"我们现在必须告诉大家了,"莫莉说。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Where did you put it ? "
" 在哪里 做过 你 放 它 ? "

你把它放哪儿了?

" [aɪ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɒ:rəl] - [bʊʃ] , " [sed] ['dʒefri] .
" I threw it behind the laurel - bush , " said Geoffrey .
" 我 扔 它 在后面 这 月桂树 - 衬套 , " 说 杰弗里 .

"我把它扔到月桂树丛后面了,"杰弗里说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [get][ˌaɪ 'ti:] .
" I suppose I had better get it .
" 我 认为 我 有 更好的 得到 它 .

我想我最好还是把它买下来。

" [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['lɒ:rəl] - [bʊʃ] [ænd; ənd] ['mɑ:li] ['fɑ:loʊd] .
" He ran to the laurel - bush and Mollie followed .
" 他 跑 到 这 月桂树 - 衬套 和 莫莉 随后 .

他跑向月桂树丛,莫莉也跟着跑了过去。

" ['meri] [sə'li:nə] ['tru:ɪn] , " [sed] ['dʒefri] , " [ˌaɪ 'ti:] ['iznt][ðer; ðər] .
" Mary Selina Trewin , " said Geoffrey , " it isn't there .
" 玛丽 塞琳娜 特鲁温 , " 说 杰弗里 , " 它 不是 那里 .

"玛丽·塞琳娜·特鲁温,"杰弗里说,"不在那里。"

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [səːtʃt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" And though they searched and hunted they couldn't find any trace of the
" 和 尽管 他们 搜索 和 猎杀 他们 不能 寻找 任何 痕迹 的 这
['ʌgli] [dɑːl] .
ugly doll .
丑陋的玩具娃娃 .

尽管他们四处搜寻，却始终找不到丑娃娃的任何踪迹。

" [oʊ] , [dɪr] , " [sed] ['mɑːli] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] ?
" Oh , dear , " said Mollie , " what are we to do ?
" 哦 , 亲爱的 , " 说 莫莉 , " 什么 是 我们 到 做 ?

“哦，天哪，”莫莉说，“我们该怎么办？”

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['riːəli] .
" This time she began to cry really .
" 这 时间 她 开始 到 哭 真的 .

“这一次，她是真的哭了。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [kwɪr] [gɜːrl] , " [sed] ['dʒefri] ; " [juː; jʊ] ['nɪrli] [kraɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
" Well , you are a queer girl , " said Geoffrey ; " you nearly cried when it came ,
" 出色地 , 你 是 一个 酷儿 女孩 , " 说 杰弗里 ; " 你 几乎 哭 什么时候 它 来了 ,

“嗯，你真是个古怪的女孩，”杰弗里说；“事情发生的时候你差点哭了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [kraɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] . "
and now you really cry when it is gone . "
和 现在 你 真的 哭 什么时候 它 是 已消失 . "

现在它消失了，你真的会哭。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['pəːsi] [seɪ] ? " [sed] ['mɑːli] .
" But what will Uncle Percy say ? " said Mollie .
" 但 什么 将要 叔叔 珀西 说 ? " 说 莫莉 .

“可是珀西叔叔会怎么说呢？”莫莉问道。

" [wel] , [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , " [sed] ['dʒefri] , " [ɪz] [tuː; tə] [tel] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , the only thing to do , " said Geoffrey , " is to tell Mother all about it .
" 出色地 , 这 仅有的 事物 到 做 , " 说 杰弗里 , " 是 到 告诉 母亲 全部 关于 它 .
"
"
"

“好吧，”杰弗里说，“唯一的办法就是把一切都告诉妈妈。”

" [oʊ] , ['dʒefri] , " [sed] ['mɑːli] , " [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , Geoffrey , " said Mollie , " we may find it .
" 哦 , 杰弗里 , " 说 莫莉 , " 我们 可能 寻找 它 .

“哦，杰弗里，”莫莉说，“我们或许能找到它。”

" [bʌt; bət] ['dʒefri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] .
" But Geoffrey was quite decided .
" 但 杰弗里 曾是 相当 决定 .

但杰弗里心意已决。

" [snæp] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði] [oʊld] [θɪŋ] [ʌp] .
" Snap must have eaten the old thing up .
" 折断 必须 有 吃 这 老的 事物 向上 .

“Snap 肯定把旧东西吞了。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['pə:si] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['tɔ:kɪŋ]
" The children found their Mother and Uncle Percy sitting by the fire talking
" 这 孩子们 成立 他们的 母亲 和 叔叔 珀西 坐着 经过 这 火 说
['bɪzɪli] .
busily .
忙碌地 .

孩子们发现他们的母亲和珀西叔叔坐在火堆旁忙碌地交谈着。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ['ni:ðər] ['mɑ:li] [nɔ:r] ['dʒefri] [hɜ:rd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə]
What they were saying neither Mollie nor Geoffrey heard ; they were too busy to
什么 他们 是 说 两者都不 莫莉 也不 杰弗里 听到 ; 他们 是 也 忙碌的 到
['lɪs(ə)n] ,
listen ,
听 ,

莫莉和杰弗里都没听见他们在说什么；他们太忙了，没空听。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [æn; ən]['oʊpən] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks] ,
for on the table lay an open cardboard box ,
为了 在 这 桌子 躺 一个 打开 纸板 盒子 ,

桌子上放着一个打开的纸箱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] [leɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɑ:l] — [blu:] [aɪz] , [pɪŋk] [tʃi:ks] , ['goʊldən] [her] ,
and in the box lay a lovely doll — blue eyes , pink cheeks , golden hair ,
和 在 这 盒子 躺 一个 迷人的 玩具娃娃 — 蓝色的 眼睛 , 粉色的 脸颊 , 金的 头发 ,

盒子里躺着一个漂亮的娃娃——蓝色的眼睛，粉红色的脸颊，金色的头发。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] ['dresɪz] [ænd; ənd] [kli:nɪst] [ʌv; əv] ['pɪnəfɔ:r] .
dressed in the prettiest of dresses and cleanest of pinafores .
穿着 在 这 最漂亮的 的 连衣裙 和 最干净 的 围裙 .

穿着最漂亮的连衣裙和最干净的围裙。

" [oʊ] ! " [sed] ['mɑ:li] .
" Oh ! " said Mollie .
" 哦 ! " 说 莫莉 .

"哦！"莫莉说道。

" [oʊ] ! " [sed] ['dʒefri] .
" Oh ! " said Geoffrey .
" 哦 ! " 说 杰弗里 .

"哦！"杰弗里说道。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['pə:si] .
" There you are , young people , " said Uncle Percy .
" 那里 你 是 , 年轻的 人们 , " 说 叔叔 珀西 .

"瞧瞧你们这些年轻人，"珀西叔叔说道。

" [jes] , ['mɑ:li] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɑ:l] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ] .
" Yes , Mollie , that is the doll I promised you .
" 是的 , 莫莉 , 那 是 这 玩具娃娃 我 承诺 你 .

"是的，莫莉，那就是我答应给你的娃娃。"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Do you think you will like it ? "
做 你 思考 你 将要 喜欢 它 ? "

你觉得你会喜欢吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ? " [sed] ['dʒefri] .
" But the other ? " said Geoffrey .
" 但 这 其他 ? " 说 杰弗里 .

"但是另一个呢？"杰弗里问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [oʊ] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['pəːsi]
" Oh , you heard what we were saying , did you , young man ? " said Uncle Percy
" 哦 , 你 听到 什么 我们 是 说 , 做过 你 , 年轻的 男人 ? " 说 叔叔 珀西
.
:
·

"哦，年轻人，你听到我们刚才说的话了？"珀西叔叔说道。

" [wel] , [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][sent][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['pɑːrs(ə)l] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [wɪl] [send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz]
" Well , I'm sorry I sent the wrong parcel , but Mother will send it back as
" 出色地 , 我是 对不起 我 发送 这 错误的 包裹 , 但 母亲 将要 发送 它 后退 作为
[suːn] [æz; əz] — — "
soon as — — "
很快 作为 — — "

"哦，对不起，我寄错了包裹，不过妈妈会尽快把它寄回去——"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [sed] ['mɑːli] .
" But she can't send it back , " said Mollie .
" 但 她 不能 发送 它 后退 , " 说 莫莉 .

"但她没办法把它寄回去，"莫莉说。

" [snæp][hæz; həz] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒefri] .
" Snap has eaten it , " said Geoffrey .
" 折断 有 吃 它 , " 说 杰弗里 .

"Snap把它吃掉了，"杰弗里说。

" [wʌt] ? " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l]['pəːsi] .
" What ? " cried Uncle Percy .
" 什么 ? " 哭 叔叔 珀西 .

"什么？"珀西叔叔喊道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aʊt] [keɪm] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] .
And then , of course , out came the whole story .
和 然后 , 的 课程 , 出去 来了 这 所有的 故事 .

然后，当然，事情的来龙去脉就都说出来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][skəuldid] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [kɪst] ,
They were scolded , they were punished , they were comforted and kissed ,
他们 是 责骂 , 他们 是 受到惩罚 , 他们 是 安慰 和 亲吻 ,

他们被责骂，被惩罚，也被安慰和亲吻。

[ænd; ənd] ['mɑːli] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [hʌgɪŋ] [ˌevi'liːnə] , [ðə; ðɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['bjuːti] ,
and Mollie went to bed that night hugging Evelina , the rosy - cheeked beauty ,
和 莫莉 去 到 床 那 夜晚 拥抱 伊芙琳娜 , 这 红润 - 脸颊 美丽 ,
['veri] ['taɪtli] .
very tightly .
非常 紧紧 .

那天晚上，莫莉紧紧地抱着脸颊红润的美人伊芙琳娜上床睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] !
And the other !
和 这 其他 !

还有另一个！

['ʌŋk(ə)l]['pəːsi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] ; [hiː; hi][hæd; həd]
Uncle Percy said it didn't matter ; he had
叔叔 珀西 说 它 没有 事情 ; 他 有

珀西叔叔说这无关紧要；他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['oʊnli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn] ['sʌmwʌn] .
only bought it to play a joke on someone .
仅有的 买 它 到 玩 一个 开玩笑 在 某人 .

买它只是为了捉弄别人。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['dʒefri] [ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hʌntɪd]
Mother and Mollie and Geoffrey and Jane and everybody hunted
母亲 和 莫莉 和 杰弗里 和 简 和 大家 猎杀
['evriwer] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
everywhere for it ,
到处 为了 它 ,

妈妈、莫莉、杰弗里、简，还有所有人，到处寻找它。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
but they didn't find it .
但 他们 没有 寻找 它 .

但他们没找到。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['besi] ['æskɪŋ] " ['dʒefri] [ænd; ənd] ['mɑːli] [tuː; tə]
A few days later a letter came from Bessie asking " Geoffrey and Mollie to
一个 很少 天 之后 一个 信 来了 从 贝西 问 " 杰弗里 和 莫莉 到
[kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] . "
come to tea with the King of the Cannibal Islands . "
来 到 茶 和 这 国王 的 这 食人族 岛屿 . "

几天后，贝西来信邀请"杰弗里和莫莉来与食人岛之王共进下午茶"。

" [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [sed] ['besi] ,
" The gardener found him in the garden , " said Bessie ,
" 这 园丁 成立 他 在 这 花园 , " 说 贝西 ,

"园丁在花园里发现了他，"贝西说。

[æz; əz] ['dʒefri] [ænd; ənd] ['mɑːli] [stɛərd][æt; ət] ['bɛsiz] [nuː] [dɑːl] .
as Geoffrey and Mollie stared at Bessie's new doll .
作为 杰弗里 和 莫莉 凝视 在 贝西的 新的 玩具娃娃 .

杰弗里和莫莉盯着贝西的新娃娃看。

" ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd]
" Someone must have thrown him away , for he was ragged and
" 某人 必须 有 抛掷 他 离开 , 为了 他 曾是 破烂不堪 和
[tɔːrn] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] ['mɛndɪd] [hɪm; ɪm] ,
torn ; but Mother mended him ,
撕裂 ; 但 母亲 已修复 他 ,

"一定是有人把他扔掉了，因为他衣衫褴褛，破破烂烂的；但是母亲把他缝补好了。"

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['hiːz] [kwɪr] , [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['dɑːlz] . "
and , though he's queer , I like him the best of all my dolls . "
和 , 尽管 他是 酷儿 , 我 喜欢 他 这 最好的 的 全部 我的 娃娃 . "

虽然他是同性恋，但在我所有的玩偶中，我最喜欢他。

" [hiː; hi][ɪz] [kjʊrəs] , " [sed] ['dʒefri] .
" He is curous , " said Geoffrey .
" 他 是 好奇 , " 说 杰弗里 .

"他很好奇，"杰弗里说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm]['kuːruː] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] , " [sed] ['besi] .
" I think I will call him Kurus , the King of the Cannibal Islands , " said Bessie .
" 我 思考 我 将要 称呼 他 库鲁斯 , 这 国王 的 这 食人族 岛屿 , " 说 贝西 .

"我想我会叫他库鲁斯，食人岛之王，"贝西说。

['mɑːli] [ænd; ənd] ['dʒefri] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət] ['besi] [dɪd][nɑːt]
Mollie **and** **Geoffrey** **were** **not** **very** **cheerful** **that** **afternoon** **,** **but** **Bessie** **did** **not**
莫莉 和 杰弗里 是 不是 非常 快乐 那 下午 , 但 贝西 做过 不是
['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ;
notice **it** **;**
注意 它 ;

那天下午，莫莉和杰弗里心情不太好，但贝西并没有注意到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['kuːruː] .
she **was** **so** **pleased** **with** **Kurus** **.**
她 曾是 所以 高兴 和 库鲁斯 .

她对库鲁斯非常满意。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [went] [hoʊm] [ðeɪ] [felt] ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd][sæd] .
As **the** **two** **children** **went** **home** **they** **felt** **very** **solemn** **and** **sad** **.**
作为 这 二 孩子们 去 家 他们 毛毡 非常 庄严 和 伤心 .

两个孩子回家时，心情十分沉重，十分悲伤。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːli] .
" **It** **was** **it** **,** **"** **said** **Mollie** **.**
" 它 曾是 它 , " 说 莫莉 .

“就是它了，”莫莉说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['dʒefri] .
" **Of** **course** **,** **"** **said** **Geoffrey** **.**
" 的 课程 , " 说 杰弗里 .

“当然，”杰弗里说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巨大的诱惑(A Big Temptation)
第3/3页

" [snæp] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Snap , you know . "
" 折断 , 你 知道 . "

"啪啪啪，你知道的。"

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [sed] ['mɑːli] .
" What shall we do ? " said Mollie .
" 什么 将 我们 做 ? " 说 莫莉 .

"我们该怎么办？"莫莉说。

" [tel] ['mʌðər] , " [sed] ['dʒefri] ; " [ʃiːl] [help] .
" Tell Mother , " said Geoffrey ; " she'll help .
" 告诉 母亲 , " 说 杰弗里 ; " 壳 帮助 .

"告诉妈妈，"杰弗里说，"她会帮忙的。"

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [dɪd][help] .
" And Mother did help .
" 和 母亲 做过 帮助 .

"母亲也帮了忙。"

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['pəːsi][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [tuː; tə] ['besi] ,
She talked to Uncle Percy and to the children ; but nobody said a word to Bessie ,
她 谈话 到 叔叔 珀西 和 到 这 孩子们 ; 但 无人 说 一个 单词 到 贝西 ,

她和珀西叔叔以及孩子们说了话，但没有人跟贝西说过一句话。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz]['kuːruː][ænd; ənd][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and , though she still has Kurus and is very fond of him ,
和 , 尽管 她 仍然 有 库鲁斯 和 是 非常 喜爱 的 他 ,

而且，尽管她仍然拥有库鲁斯，并且非常喜欢他，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she does not know all the queer things that happened to him .
她 做 不是 知道 全部 这 酷儿 事物 那 发生 到 他 .

她并不知道他身上发生过的所有怪事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神